

# IRISH TEXTS

## *Fasciculus IV*

*Edited by*

*J. FRASER  
P. GROSJEAN, S. J.  
and  
J. G. O'KEEFFE*

*Price*

*Five Shillings Net*

*London*

*Sheed and Ward*

*31, Paternoster Row*

*1934*

## CONTENTS

	PAGE
LIST OF APOSTLES AND DISCIPLES. <i>P. Grosjean</i> . . . . .	1
THE AGES OF CHRIST, THE B.V.M. AND THE APOSTLES. <i>J. G. O'Keeffe and P. Grosjean</i> . . . . .	3
THE CONCEPTION OF CONCHOBAR. <i>Vernam Hull</i> . . . . .	4
A TRACT ON THE AES FIACHACH. <i>R. M. Smith</i> . . . . .	13
CORMAC AND THE GEILTI GLINNI. <i>R. M. Smith</i> . . . . .	16
BRETHA IM GATTA. <i>R. M. Smith</i> . . . . .	18
A TRACT ON PLEADING. <i>R. M. Smith</i> . . . . .	20
DO DLIGED OLLAMAN. <i>R. M. Smith</i> . . . . .	22
URCHUILLTI BRETHEMAN. <i>R. M. Smith</i> . . . . .	24
LETTER FROM CONAIRE O MAILCHONAIRE, FOR MAC GIOLLA PATRAIC, PRINCE OF OSSORY, TO THE EARL OF THOMOND, DATED 7TH AUGUST, 1589. <i>J. G. O'Keeffe</i>	27
QUARTERING RIGHTS OF THE UI DOMHNAILL OVER ULSTER. <i>J. G. O'Keeffe</i> . . . . .	29
ON MAEL SHECHLAINN, KING OF IRELAND, † 1022, AND HIS CONTEMPORARIES. <i>J. G. O'Keeffe</i> . . . . .	30
THE FOUR CUSTODIANS OF KNOWLEDGE IN THE FOUR QUARTERS OF THE WORLD. <i>J. G. O'Keeffe</i> . . . . .	33
PAST AND PRESENT. KINGS, WARRIORS, WOMEN, CLERICS COMPARED. <i>J. G. O'Keeffe</i> . . . . .	35
A PROPHECY ON THE HIGH-KINGSHIP OF IRELAND. <i>J. G. O'Keeffe</i> . . . . .	39
ON CONGAL CENNMAGAR, KING OF IRELAND, † 710. <i>J. G. O'Keeffe</i>	42
A PROPHECY OF FIND. <i>J. G. O'Keeffe</i> . . . . .	43
THE KINGS BURIED IN CLONMACNOIS. <i>J. G. O'Keeffe</i> . . . . .	44
DUAN CATHAIN. GENEALOGIES OF THE UI EACHACH OF MUNSTER. <i>J. G. O'Keeffe</i> . . . . .	47
POEMS ON ST. SENAN. <i>P. Grosjean</i> . . . . .	68
PROPHECY ASCRIBED TO ST. SENAN. <i>P. Grosjean</i> . . . . .	97
ASCETIC PRACTICES OF COLUM CILLE. <i>P. Grosjean</i> . . . . .	98
NOTE ON THE ORIGINAL NAMES OF IRISH SAINTS. <i>P. Grosjean</i> . . . . .	99
DEUX POÈMES MORAUX DU XVII <sup>e</sup> SIÈCLE. <i>J. Vendryes</i> . . . . .	100
THE MAGAURAN DUANAIRE. <i>Tomás O Raghallaigh</i> . . . . .	106
MILLTE ERI D'IMTHNUDH GHAIHDEL. <i>Tomás O Raghallaigh</i> . . . . .	113
KING DAVID AND THE BEGGAR. <i>P. Grosjean</i> . . . . .	118
THE WHITE BLACKBIRDS OF THE EASTERN WORLD. <i>P. Grosjean</i>	120

## CORRIGENDA

P. 17, line 7, space *fo nesa*. — P. 68, add : R.I.A. 24. C. 29 (copied A. D. 1859), contains Poems I (20 quatrains), II, III (18 qq.), IV (50 qq. ; also in 23. G. 23, p. 50, where entitled : *Tarrangaire Shéanain*), V (61 qq.), VI (35 qq.), VII, VIII, IX (27 qq.). 24. C. 29 does not appear to depend on 2324-2340. — P. 97, Prophecy, read : *from Egerton 118, fol. 8, a 19th century MS., is a corrupt rendering.* Cf. in R. I. A. 23. G. 23, p. 50, title of Poem IV above.

LIST OF APOSTLES AND DISCIPLES

(WITH A MARGINAL NOTE ON THE PERSECUTIONS)

*From the Sex Aetates Mundi, MS. Rawl. B. 502, fol. 44<sup>r</sup>, col. 2.*

Et isi sin bliadin ro thog apstalu 7 descipulu .i. da apstal dec 7  
da deiscipul .lxx. Hec sunt nomina apostolorum :

Petrus Simon	Matheus
Andreas	Iacobus Alphei
Iacobus Zebedei	Tatheus
Iohannes	Simon Cannaneus
Pilippus	Madianus .i. in loco
Bartholomeus	Iudæ <sup>1</sup>
Tomas	et Paulus.

It he immorro anmann na da descipul<sup>2</sup> sechtmogat batar ic  
Isu Crist :

.i. Iacobus	.xx. Iohamas
Iustus	Amplias
Mathathias	Urbanus
Ioseph	Cleopas
Ioseph	Erodiones
Marcus	Assimmerges
Barnabas	Iason
Lucas	Sephanus
Cleopas	Pilippus
.x. Serica	Procurus
Semeon	.xxx. Nicanor
Lucias	Parmina
Naran	Aquila
Stortenes	Iudas
Caphas	Siluanus
Tatrieus	Simon
Erenet	Cleopa
Pastor	Silas
Andromachas	Nasson

<sup>1</sup> (.i. - I.) *sup. lin.* — <sup>2</sup> *ante corr.*; descipu.

	Agabus	Gaias
.xl.	<sup>1</sup> Annanias	Flegonta
	Ignatius	Ermen
	Simon Quirinensis	Appellen
	Alaxender	Probabilis
	Ruphus	.lx. <sup>3</sup> Dionisius Ariopagita
	Nathanel	Appenitus
	Necodimus	Iessus
	Iudas	Iustus
	Iacobus	Stachue
	Simon	Pomp'ius
.i.	Simon .i. cora- rius <sup>a</sup>	Arizobulus
	Lucas	Stefanus Corinthensis
	Barnabas	Herodius
	Stephanus	Ruphus
	Corissius	.lxx. <sup>4</sup> Olimphas
	Milichius	.i. <sup>4</sup> Titus
		.ii. <sup>4</sup> Filimon <sup>5</sup>

Prima persecutio <sub> Nerone. Secunda su<b Do>mitiano. Terti<a sub> Traiano. iiii. sub <Mar>co Antonio<sup>6</sup>. Qui<nta> sub Seuero. u<i.> sub Maximia<no>. uii.ma sub D<ecio>. uiii<sup>a</sup> sub Ualir<io>. Nona sub Auril<io>. x<sup>a</sup> sub Deocl<etiano>. hI flathius in dei <nebuir?> seo tra dochuatar re bas martra ap<stail>, deiscipuil 7 mart<ire....> Isu Crist ar Dia<.....> trib rannaib.

<sup>1</sup> sup. lin. — <sup>2</sup> (i. c.) sup. lin.; in MS. the number .i. follows the second Simon.—<sup>3</sup> in MS. .lx. follows Ariopagita.—<sup>4</sup> in MS. the numbers follow the names to which they refer. — <sup>5</sup> This list of the seventy-two, in spite of glaring inaccuracies in names and numbering, is of interest on account of its striking similarity to the puzzling Old English list printed by Dr. M. R. James from different MSS. in his Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Corpus Christi College, Cambridge, Vol. I (1912), pp. 178-179, 428-429, and studied by the same writer in his note on An Ancient English List of the Seventy Disciples (Journal of Theological Studies, 1910, pp. 459-462); also M. R. JAMES and C. JENKINS, A Descriptive Catalogue of the MSS. in the Library of Lambeth Palace, Part I (1930), p. 58. — <sup>6</sup> sic cod.

THE AGES OF CHRIST, THE B. V. M.  
AND THE APOSTLES.

MS. Add. 30512, fol. 31<sup>r</sup>, col. 2, to fol. 31<sup>v</sup>, col. 1.

1. Saogal Día cidh cia<sup>1</sup> nach cualaidh  
ar druim domhuin dreachbuadhaigh?  
Mac Dé, gerb é dobi a mbroid  
do chaith a dhó for *triochaid*.
2. Saoghal Eóin is aitnigh dam  
is re creidem do caithedh,  
fer nach fuair gorta tona  
do caith ocht ar ochtmogad.
3. Sæghal Ainndrias nár triall troid  
do chaith tri bliadhna ar cægait,  
fer maith ro bo méid menma,  
flaith nár thréig a Thigerna.
4. Matha ro bo maith cen móid  
co fuair ole isin Ethoip,  
do chaith sé as é<sup>2</sup> co ngné nglain<sup>3</sup>  
acht a sé re n-éc d'esbaid.
5. Símon is Parrolón bil  
is días cáid acon Choimdhidh  
caithsed fa bladh gan bernadh  
se deith is da *deichnebar*.
6. Pilip do bo maith cen móid  
a *deich fichet* cen urchóid  
cech maith do bíd na chisdir  
fa glan milla in maigistir.
7. Coic *fichit bliadhan* cen crad  
do caith Iacob san Esbain  
mac sethar saoeire do Dhia  
fuair rath a crich na Gaillia.

*Collation with copy in Rawlinson B. 486, fol. 22<sup>v</sup>: 1a om. cidh; na (for nach);  
culaidh; 1b ndrui; dreichuallaigh; 1c do ba amraid; 2c na fuair; dona;  
3c maith feadma; 4cd chaith se céd co ngé gil acht a tri; 5c gan brearndadh  
(sic; 5d tri deich; 7d and following are lost.*

<sup>1</sup> cidh cia (*sup. lin.*) *cod.* — <sup>2</sup> *read* do chaith seascait? — <sup>3</sup> ngluin *cod.*

8. Tri fichit bliadhan co mbloidh  
sægal do Muire mathair,  
ind ogh a sæghal as gach modh  
do chaith co seng a sægal.

S. D.

---

### THE CONCEPTION OF CONCHOBOR<sup>1</sup>

*The text of the oldest version<sup>2</sup> of The Conception of Conchobor has been preserved in the following six MSS., which have all been used in attempting to reconstruct the original form of the story:*

A = H. 4. 22 (now 1363), a MS. « of different ages<sup>3</sup> », in Trinity College, Dublin, p. 40, ll. 1-10.

H = H. 3. 18 (now 1337), a MS. of « different ages<sup>4</sup> », in Trinity College, Dublin, p. 48, col. b, ll. 1-16<sup>5</sup>.

R = Rawlinson B. 512, a MS. of the fifteenth and sixteenth century, in the Bodleian Library, fol. 100 verso, ll. 2 and ff.<sup>6</sup>.

L = The Book of Lecan (23 P. 2), a MS. of the beginning of the fifteenth century, in the Royal Irish Academy, fol. 181 verso, col. a, l. 42, to col. b, l. 7.

Y = The Yellow Book of Lecan, H. 2. 16 (now 1318), a MS. of

<sup>1</sup> To Professor R. Thurneysen, I am indebted for aid in the interpretation of the text. Punctuation and the use of capitals have been made to accord with modern usage, and all MS. contractions have been silently resolved, except in instances in which there existed the possibility of a different expansion. Such marks of length as are to be found in the MSS. have been set over the proper vowel in accordance with the system employed in Professor Thurneysen's *Handbuch des Alt-Irischen* (p. 18), and where they are wanting, they have been added by means of a straight horizontal stroke, except in the case of the variant readings. A few forms have been reconstructed, but only when backed by sufficient MS. authority. — <sup>2</sup> For a full discussion of the two recensions of this tale, see R. THURNEYSEN, *Die irische Helden- und Königsage bis zum siebzehnten Jahrhundert* (Halle, 1921), pp. 273-276. — <sup>3</sup> Cf. T. K. ABBOTT and E. J. GWYNN, *Catalogue of the Irish Manuscripts in the Library of Trinity College, Dublin* (Dublin and London, 1921), p. 199. — <sup>4</sup> Cf. *op. cit.*, p. 140. — <sup>5</sup> A few of the variant readings from this MS. have been given by Kuno Meyer in the *Revue Celtique*, VI (1883-1885), p. 178, note. — <sup>6</sup> Ed. with translation by Kuno MEYER, *Hibernica Minora* (Oxford, Anecdota Oxoniensia, 1894), p. 50.

the end of the fourteenth century<sup>7</sup>, in Trinity College, Dublin, col. 886, ll. 36-46<sup>8</sup>.

B = The Book of Ballymote (23 P. 12), a MS. of the beginning of the fifteenth century, in the Royal Irish Academy, p. 260 (of the MS.), col. a, ll. 7-15.

Though the texts of two of these MSS. have already been published<sup>9</sup>, and though a few variant readings from a third have been given<sup>10</sup>, no attempt as yet has been made to establish the original version of this tale. For such an investigation, A, which hitherto has not been edited, is of the utmost importance, since it has best preserved the most archaic form of the story. Consequently it must serve as the basis of the present reconstruction. Of hardly less significance is H, from which a selection of the more important variants has already been printed<sup>11</sup>. Though the spellings are often corrupt, and though the scribe apparently at times no longer understood his source, this MS. offers us a text of great antiquity, second in importance only to A. Somewhat later in date is R, which despite a tendency to modernize the language, has nevertheless preserved many an archaic form.

That these three MSS. go back to a common prototype, which may be designated by the letter Z, is shown by the fact that they all have preserved the error *ind ocus* instead of *i n-ocus*, though at the same time account must be taken of the circumstance that the alternation between *ind-* and *in-* is not infrequent. In other words, their source must have contained this mistake. Furthermore, two of them, namely A and R, have likewise kept the incorrect form *inda* for *inna*<sup>12</sup>, whereas in a similar way A and H still have retained the curious abbreviation for the initial letters of *Cathboth*<sup>13</sup>. Whether, however, their immediate archetype, namely Z, may be said to be identical

<sup>7</sup> Cf. THURNEYSSEN, *op. cit.*, p. 51. — <sup>8</sup> Ed. KUNO MEYER, *Revue Celtique*, VI (1883-1885), p. 178, note. — <sup>9</sup> Namely R and Y. *Vide supra*, p. 4, note 6, and p. 5, note 8. — <sup>10</sup> Namely H. *Vide supra*, p. 4, note 5. — <sup>11</sup> Cf. p. 4, note 5. — <sup>12</sup> The most archaic form would be *ine*; cf. *The Cambray Homily* in the *Thesaurus Palaeohibernicus*, ed. W. STOKES and J. STRACHAN, Cambridge, 1903, II, 245. — <sup>13</sup> Namely a half-uncial *k*, which is the contraction in both MSS. for the first four letters in *Cathboth*. It may be possible that R has likewise preserved this abbreviation, though Kuno Meyer in his edition makes no mention of it. Despite the fact that this compendium occurs elsewhere, its use at this point by A and H is of significance, since it suggests the ultimate source of these two MSS.



with the MS. referred to as the Luirech Iairn by R remains a matter of doubt, but there can hardly be any question that A HR are ultimately derived from Z, since they have not only faithfully reproduced the orthography in part, but also two of the linguistic blunders of this MS.

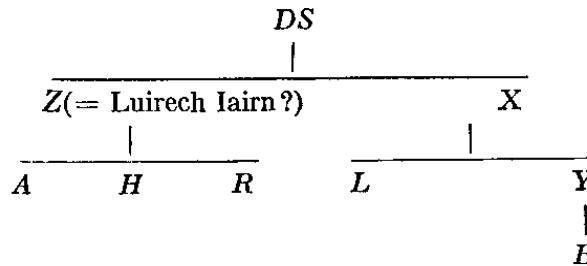
If, therefore, these MSS. were copied from Z, the relationship of Y and L consists in the fact that they have probably both been taken from the same source, which may be called X, for in common they have the form *diamad*, instead of *dia m-bad*, though it must be admitted that this slight scribal variation has no great evidential value. On the other hand, B is in all likelihood a direct transcript from Y, for not only are both MSS. preceded by the same text, but B has apparently failed to include the superscribed *ina dochom* in Y by oversight, and, moreover, has changed Y's *inn·í Neas* into *ingen ass*, either because the scribe was careless, or because he no longer understood the construction.

Having thus established the relationship of the various MSS., it remains to show that their prototype is none other than the well-known MS., the Cin Dromma Snechta (Snechtai). As Professor Thurneysen has already pointed out<sup>14</sup>, A contains a series of texts, all grouped together<sup>15</sup>, which have been apparently copied from this lost MS. of the eighth century. That such is the case is rendered all the more probable by the fact that several of the texts in this MS. themselves say in the heading that they have been taken from the « same book »<sup>16</sup>. Among these texts in A at the very beginning of the group stands the present anecdote, which has the following title: *Coimpert Concoibuir Maic Nessae asan dTeaglam (?) ceadna*<sup>17</sup>, « The Conception of

<sup>14</sup> Cf. *Die irische Helden- und Königsage bis zum siebzehnten Jahrhundert* (Halle, 1921), pp. 15-18 ; and « Zu irischen Handschriften und Litteraturdenkmälern, » in *Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, Philologisch-Historische Klasse, Neue Folge, Band XIV. Nro. 2, p. 30. See also ABBOTT and GWYNN, *ut supra*, p. 201. — <sup>15</sup> Namely in section IV, pp. 40-53 of the MS. — <sup>16</sup> Cf. ABBOTT and GWYNN, *ut supra*, pp. 201, 202. — <sup>17</sup> For *ceadna*, the MS. has *.c.na*. The reading of the preceding word is extremely doubtful, though the last four letters seem to be *-tlam*. The *t* is apparently preceded by a *d* with a stroke of suspension which may have been intended for the *t*, so that the correct resolution may be *dTeaglam* as Professor Fraser suggests. In darker ink and in a different hand on the same line, though somewhat removed from the title itself, occurs the phrase *a ceat*, the *t* having a superscript *n*. Since the ensuing piece in the MS. is entitled *asan catheir ceadna* so, the foregoing entry was probably intended as an explanation

*Conchobar Mac Nessa from the same Compilation.* » Since, therefore, this incident purports to be drawn from the identical source as the following pieces, it must likewise have been taken from the *Cin Dromma Snechta* (*Snechtai*).

If, therefore, *DS* designates the *Cin Dromma Snechta* (*Snechtai*), the graphic relationship of all the *MSS.* may be represented as follows :



On the basis of the foregoing chart this anecdote has been reconstructed and the resultant text is one of surprising antiquity which may with certainty be put back in the eighth century as early as the *prima manus* of the *Würzburg glosses*. Apart from the style with its stark simplicity so characteristic of the earliest compositions in Irish literature, this story contains several archaic linguistic forms. Thus, for example, the neuter is still preserved<sup>18</sup>, and, in contradistinction to the main hand of *Würzburg*, the pretonic verbal particle *do* is sometimes written *to*<sup>19</sup>. Furthermore, the prepositions *di* (*de*) and *do* are carefully distinguished from each other, there is an instance of the temporal dative without preposition<sup>20</sup>, and *olse* (*olsi*) always occurs for the later *ar se* (*si*). Among individual words, the following archaisms should be noted: *rigin* for *rigain*; *Uthir* for *Uthair*; *den* for *dian(d)*; *Cathboth* for *Cathbad*; *ōr-sa* for *úar-sa*; *flid* for *fleid*<sup>21</sup>; and *uc* for *oc*. That this short text should preserve so many archaic features ought, however, to cause no surprise, for, as Professor *Thurneysen* has shown<sup>22</sup>, the *Cin Dromma Snechta* (*Snechtai*), which is apparently its ultimate source, must have been in existence in the eighth century. In short, from both a linguistic and a literary point of approach, the results of this reconstruction are in entire accord with the logical expectations of a priori reasoning.

of the preceding title. For a discussion of *catheir*, « copy-book », see *Zeitschrift für Celtische Philologie*, XVIII (1929), p. 414, note 4. — <sup>18</sup> Cf. *a n-gein*. — <sup>19</sup> Cf. *to'cuirestar* in R. On the other hand, the form *to'lug* for *to'luid* in H can hardly be adduced as evidence for the antiquity of this text, since this particular MS. continually writes initial *t* for *d*. — <sup>20</sup> Cf. *ind uair sin*. — <sup>21</sup> Cf. the Gaulish *Vlido-rix*. — <sup>22</sup> *Vide supra*, p. 6, note 14.

COMPERT <sup>1</sup> CONCOBUIR <sup>2</sup>

Ness <sup>3</sup> ingen <sup>4</sup> Echach <sup>5</sup> Sálbuidi <sup>6</sup> boí <sup>7</sup> inna <sup>8</sup> rīg-suide <sup>9</sup> i'maig <sup>10</sup> ar Emain <sup>11</sup> 7 a rīg-ingena <sup>12</sup> impe <sup>13</sup>. Do·lluid <sup>14</sup> in <sup>15</sup> draí <sup>16</sup> sec·cae <sup>17</sup> .i. Cathboth <sup>18</sup> druí <sup>19</sup> di <sup>20</sup> Thratraigi <sup>21</sup> Maige <sup>22</sup> Inis <sup>23</sup> As·bert <sup>24</sup> ind <sup>25</sup> ingen fris <sup>26</sup> : « Cid <sup>27</sup> den <sup>28</sup> maith <sup>29</sup> ind <sup>30</sup> ór·sa <sup>31</sup> ind·ossa <sup>32</sup> ? » olsi <sup>33</sup>.

« Is maith <sup>34</sup> do dénum <sup>35</sup> rīg <sup>36</sup> fri rígin <sup>37</sup>, » ol <sup>38</sup> in <sup>39</sup> draí <sup>40</sup>.

Iarmi·foacht <sup>41</sup> ind <sup>42</sup> ingen <sup>43</sup> im·bo <sup>44</sup> fir <sup>45</sup>. As·noi <sup>46</sup> in <sup>47</sup> draí <sup>48</sup> dar <sup>49</sup> deu <sup>50</sup> ba <sup>51</sup> fir <sup>52</sup>; mac <sup>53</sup> do·génta <sup>54</sup> ind <sup>55</sup> ūair <sup>56</sup> sin <sup>57</sup> for·biad <sup>58</sup> Hērinn <sup>59</sup>.

To·cuirestar <sup>60</sup> iarum <sup>61</sup> ind <sup>62</sup> ingen <sup>63</sup> a <sup>64</sup> dochum <sup>65</sup>, inna·accæ <sup>66</sup>,

<sup>1</sup> coimpert A, *om.* BLRY. — <sup>2</sup> *om.* BLRY, A *adds* : Maic Nessae asan dTea·glam (?) ce·na. A ceathar. — <sup>3</sup> Neissi R, Neasa L, bai Neasa BY. — <sup>4</sup> ingeun R. — <sup>5</sup> Eachach HL. — <sup>6</sup> Salbuide ABHY. — <sup>7</sup> bui R, búí H, bai L, *om.* BY. — <sup>8</sup> inda AR, ina BHLV. — <sup>9</sup> righ·suige H, rig·suidi L, rig·suigi Y, rig·suighi B. — <sup>10</sup> hi·maig A, i·maich H, a·maig BR, a·muig Y. — <sup>11</sup> Emain H, Femin L. — <sup>12</sup> rig·ingina A, rig·ingenu H, righ·ingena BY. — <sup>13</sup> immpe A, impi Y, uimpi LR, umpi B, uimpíu H. — <sup>14</sup> to·lug di H, do·luid ALY, do·luidh B. — <sup>15</sup> an R, *om.* L. — <sup>16</sup> drai BRY, drúai A, *om.* L. — <sup>17</sup> secæ L, seca Y, seacha B, seci R, secas H. — <sup>18</sup> Cathboth A, Cathbath H, Cathbad BRY, Cathbaid L. — <sup>19</sup> drai BLRY, druai A. — <sup>20</sup> de A, do BLRY — <sup>21</sup> Thradraidi L, Tratraigi R, Tratraighi H, Tratraigi A, Tradraigi BY. — <sup>22</sup> Muiche H, Maigi BL, Maighi Y. — <sup>23</sup> Innis H, hInais dáó R, hInis do ut aili Y, <I>nnisi do ut ali B, hInis risa·n·abar Mag n·Ene iniug L. — <sup>24</sup> as·pert BY, as·birt H, at·bert LR. — <sup>25</sup> int H, inn Y, an R, in BL. — <sup>26</sup> *om.* A, ris B. — <sup>27</sup> cith H. — <sup>28</sup> dianat R, diana H, diamad LY, damadh B. — <sup>29</sup> mat H. — <sup>30</sup> in BLY. — <sup>31</sup> uar·so A, uair·sí R, uair·seo L, aimser·sa BY. — <sup>32</sup> ind·osa R, int·osa H, inn·osa L, *om.* BY. — <sup>33</sup> oisli H. — <sup>34</sup> mat H, maith, olse R. — <sup>35</sup> chomrocc lanumna 7 do denam L, denum HR, genum Y, dhenum B. — <sup>36</sup> righ A, rig LR, righ BY, rich H. — <sup>37</sup> ríghin H, rigain BLRY, righainghin A. — <sup>38</sup> *om.* R. — <sup>39</sup> *om.* R. — <sup>40</sup> *om.* R, drai BLY, druai A. — <sup>41</sup> iarma·foacht R, iarmi·fócht H, iarma·focht Y, iarm·focht B, iar·facht L. — <sup>42</sup> in BL, an HY. — <sup>43</sup> rigan R. — <sup>44</sup> im·ba LR, im·bai H, im·bod A, in·bo BY. — <sup>45</sup> fíor H, fir L, fir do BY. — <sup>46</sup> as·noi LR, as·nai BY, is·no H — <sup>47</sup> an R. — <sup>48</sup> droi H, druai A. — <sup>49</sup> tar R, dar na L, na BY. — <sup>50</sup> dea BRY, dei L, déo H. — <sup>51</sup> in·ba B. — <sup>52</sup> fir LRY. — <sup>53</sup> .i. in mac L. — <sup>54</sup> do·génta BRY, do·géntai HL. — <sup>55</sup> int H, isin R, isan Y, san BL. — <sup>56</sup> huar A. — <sup>57</sup> siu H. — <sup>58</sup> for·biadh AB, for·biat H, for·bia R. — <sup>59</sup> Herind A, Heri L, Erinn co brath R, a anmair Erinn H, a ainm os Erinn co brath BY. — <sup>60</sup> to·cuirestar·som R, to·cuirustar H, do·cuiristar A, do·curistar L, do·curetar BY. — <sup>61</sup> iarum ALRY, iarom H. — <sup>62</sup> inde (*with punctum delens over e*) A, in B, inn Y, an HLR. — <sup>63</sup> ingin A, ingean B. — <sup>64</sup> ina RY, *om.* B. — <sup>65</sup> dochom Y, dóqum H, *om.* B. — <sup>66</sup> inna·hacai A, inna·hacai H, ni·accæ L, o nach·aca R, uair nad·faca BY.

ferscāl <sup>67</sup> cenae <sup>68</sup> i <sup>69</sup> n-ocus <sup>70</sup> dí <sup>71</sup>. Ba torrach iarum <sup>72</sup> ind-í <sup>73</sup>  
 Ness <sup>74</sup>. Boi <sup>75</sup> a <sup>76</sup> n-gein <sup>77</sup> fō <sup>78</sup> brú <sup>79</sup> trí <sup>80</sup> mísa <sup>81</sup> for teoraib <sup>82</sup>  
 bliadnaib <sup>83</sup>. Uc <sup>84</sup> flid <sup>85</sup> Uthir <sup>86</sup> ba halachta <sup>87</sup>.

#### FINIT <sup>88</sup>

<sup>67</sup> fearscal L, nach fersgal H, nach fearscal Y, nac (*sic*) fearscaíl B. — <sup>68</sup> cena H, chena A, cheana BLY, *om.*R. — <sup>69</sup> an L, ind AHR. — <sup>70</sup> ocus AHR, focus BY, focus L. — <sup>71</sup> di ABHLY, — <sup>72</sup> iarom A, *om.* LR. — <sup>73</sup> int-í L, inn-í Y, in B, an R. — <sup>74</sup> Nes H, Neas Y, bean R, ingen ass B, Nes 7 ba hon íilig iarum ba halachta L. — <sup>75</sup> bai BRY, bui L. — <sup>76</sup> in HLR. — <sup>77</sup> n-gen BY, gein HLR. — <sup>78</sup> foa H, fora BY, *om.* L. — <sup>79</sup> bru ABY, *om.* L. — <sup>80</sup> trí ABHY. — <sup>81</sup> missa A, mis L, misa R. — <sup>82</sup> teora ABHLRY. — <sup>83</sup> bliadna ina broind L, bliadna BRY. — <sup>84</sup> oc. ABRY, *om.* L. — <sup>85</sup> flith HR, fleid Y, fleidh B, *om.* L. — <sup>86</sup> Uthair Maic Forduib Y, Uthair Fduib (*sic*) B, Uitir R, *om.* L. — <sup>87</sup> halacht BHY, halacht *ocus araile*. Isin Luirig Iairn tic sin R, *om.* L. — <sup>88</sup> *om.* BHRY.

### THE CONCEPTION OF CONCHOBAR

Ness <sup>1</sup>, the daughter of Eochu Yellow-Heel <sup>2</sup>, was on her throne outside of Emain <sup>3</sup>, and her royal maidens (were) about her. A <sup>4</sup> druid <sup>5</sup> came past her, even Cathboth, the seer of Tratraige of Mag-Inis <sup>6</sup>. The maiden said to him : « What is the present hour good for? » <sup>7</sup> she said.

<sup>1</sup> Apart from A and H, the MSS. read *Neasa* (*Neissi* R), which is the old genitive singular of this noun used as the nominative on account of the phrase *mac Nes(s)a*. — <sup>2</sup> Except for L, the MSS. read *Sālbuide*, but in Middle-Irish orthography final unaccented *e* and *i* are hopelessly confused. — <sup>3</sup> Of all the MSS., L alone has *Femin*, which is, of course, a mistake. — <sup>4</sup> Note the use of the definite article in Irish at this point in order to introduce a new character in the story. — <sup>5</sup> The spelling *drúai* in A may be regarded as an intermediary form between *drui* and *draí*. — <sup>6</sup> Y and B add *do ut aili* (*ali* B), for which read *ut alii*, since Cathboth does not usually belong to *Tratraige*. For a discussion of this proper noun, see Micheál ó Briain, *Studien zu Irischen Völkernamen*, *Zeitschrift für Celtische Philologie*, XV (1925), p. 237. At this point L adds the following explanatory note : *risa'n-abar Mag n-Ene iniug*, « which to-day is called Mag n-Ene. » — <sup>7</sup> Literally : « What (is it) for which is good this hour now? » As has already been suggested, *den* is the archaic conjunct third singular present indicative of the copula after the preposition *do* (*dia-*) in a relative clause, which later is written *dian(d)*. The corresponding forms in the present subjunctive are *dem* (= *demb*, *demp*) and *diam* (= *diamb*, *diamp*). For some

« It is good for begetting a king upon a queen, »<sup>8</sup> said the druid. The maiden asked whether it was<sup>9</sup> true. The druid swore<sup>10</sup> by the gods that it was true; the son who should be begotten at that time<sup>11</sup>, would rule over Ireland<sup>12</sup>.

Thereupon the maiden invited him<sup>13</sup> to her, since she did not see<sup>14</sup> a man<sup>15</sup> apart from him<sup>16</sup> in proximity to her. Afterwards,

examples, where instead of a relative clause the conjunction *dia* occurs, see *Ancient Laws of Ireland* II, 122; IV, 32; V, 384; R. THURNEYSSEN, *Die Bürgerschaft im Irischen Recht* (Berlin, 1928), p. 77; and K. MEYER, *Zur keltischen Wortkunde*, § 88 as well as both Appendixes. It should be noted that apart from A, none of the MSS. have preserved *den*, since they doubtless no longer understood this archaic form. — <sup>8</sup> Literally: « It is good for the making of a king with a queen. » Note that L has here inserted *do chom-rocc lanumna*, « for the union of a couple. » The reading *righainghin* in A is perhaps a corruption for *rigin-ingin*. — <sup>9</sup> In A, the reading is *imbod* (leg. *im-bad*), « whether it would be. » On the other hand, H has wrongly substituted the substantive verb for the copula. It should be noted that the form *in-bo* in Y and in B is grammatically possible; cf. *in-biam* in Wb., 15 a 1. — <sup>10</sup> Neither the meaning nor the tense of *as'noí* is certain. The only other passage known to me in which this word is recorded is in an obscure metrical text, where the following phrase occurs: *at'no na deo condom'tethrad irt (.i. bás)*; cf. R. I. BEST, *The Battle of Airtech*, in *Ériu*, VIII (1916), 186. Since it is a weak *i*-stem verb, it may be either present or preterite in form. — <sup>11</sup> Note the use of the temporal dative without preposition. But BLRY all employ *i*, « in », with the definite article. — <sup>12</sup> Literally: « would be on Ireland. » On the other hand, BHY have inserted *a ainm (anmalm H)* between *for'biad* and *Hērinn*. Both constructions, however, are possible. — <sup>13</sup> R has *to'cuirestar-som*, which may be the correct reading, since in this instance the emphatic particle *-som* may refer to the infixed object pronoun. — <sup>14</sup> Although AH have the present indicative, it is perhaps better to follow the reading of L in view of the natural sequence of tenses which at this point requires a preterite. The basic meaning of the preposition *i* in the foregoing relative construction seems to be « in the case that »; cf. *inna'laimther forgull* in *Ancient Laws of Ireland*, IV, 192, 13. But there and elsewhere, it apparently has the force of a causal conjunction; cf. J. STRACHAN, *Atakta*, in *Ériu*, I (1904), 12. Apart from AH, the MSS. have altered this construction, probably because they no longer understood it. — <sup>15</sup> In this text *ferscāl* is still treated as a neuter *o*-stem; cf. Michael A. O'BRIEN, *Varia*, in *Ériu*, XI (1930), 89-90. — <sup>16</sup> The variant readings with lenition may be explained by the fact that even at the end of the Old-Irish period certain adverbs and prepositions commence to have regularly lenited forms; cf. R. THURNEYSSEN, *Handbuch des Alt-Irischen* (Heidelberg, 1909), p. 145. Whether, however, *cenae* should be translated as « apart from him » or as « besides » is a conjectural matter.

the aforesaid Ness became <sup>17</sup> pregnant. Three years <sup>18</sup> and three months the child was in her <sup>19</sup> womb. At the feast of Othar (?) <sup>20</sup>, she became pregnant <sup>21</sup>.

#### THE END.

— <sup>17</sup> For the idiomatic use of the copula with an adjective where English would employ a verb, see Myles Dillon, *Stories from the Law-Tracts*, in *Ériu*, XI (1930), 64. In contradistinction to the other MSS., L at this point adds the following explanatory note: *7 ba hon filig iarum ba halachta*, « and it was from the poet then that she became pregnant. » — <sup>18</sup> At this point AH both read *for teora bliadnaib* instead of *for teoraib bliadnaib*. Perhaps their immediate source, namely Z, had for *teora(i)b bliadnaib*, and consequently the mistake arose on account of a faulty division of words with the resultant loss of the case termination. On the other hand, it should be noted that the reading *for teora bliadna* is supported by all the other MSS. — <sup>19</sup> The reading *fō brá*, « in (under) her womb, » is justified by the form *foa* in H. — <sup>20</sup> Cf. R. THURNEYSSEN, *Die irische Helden- und Königsage bis zum siebzehnten Jahrhundert* (Halle, 1921), p. 274. Note that BY both read: *Uthair Maic (om. B) Forduib (Fduib B)*. — <sup>21</sup> Whether *halachta* or *halacht* in this instance is the correct reading remains a matter of doubt, since both spellings are recorded, though the former seems to be the better attested form; cf. K. MEYER, *Contributions to Irish Lexicography* (Halle and London, 1906), p. 77, and perhaps consider *álach*, « progeny ». If, however, these are not simply orthographic variants of the same word, then *halachta*, may possibly be the genitive singular of the corresponding substantive; cf. H. PEDERSEN, *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen*, II, 32.

#### APPENDIX

*Since the publication of the foregoing anecdote, Professor Thurneysen has called my attention to another copy among the Phillipps Collection of Irish Manuscripts recently acquired by the National Library of Ireland. It is preserved in col. 4 of MS. 9748, which was written in the fifteenth century<sup>1</sup>, being preceded by the Mongan group of stories and followed by the Tulchupa Briethar<sup>2</sup>. Through the courtesy of Dr. R. I. Best, I have been able to obtain a transcript*

<sup>1</sup> Cf. *Department of Education. National Library of Ireland. Report of the Council of Trustees for 1930 1931* (Dublin, 1932), p. 16. Professor Thurneysen has suggested to me that the contents of MS. 9748 make it seem likely that at least a portion of it was drawn from the *Cín Dromma Snechta (Snechtai)*. — <sup>2</sup> This text is also contained in MS. Eg. 88, fol. 11, col. 2. The marginal heading refers to it as the *Tulchabha Briathar*; cf. S. H. O'Grady, *Catalogue of Irish Manuscripts in the British Museum* (London, 1926), I, pp. 90, 91. Signi-

of this text which I print in full below as it exists in the MS., indicating all the expansions by the use of italics.

Despite its unusual orthography, this version is of the utmost value, for it furnishes us with a text of equal significance with A. Furthermore, since in common with AHR it has *ind ocus* (MS. *ociuss*) instead of *i n-ocus*<sup>1</sup>, it belongs to the group of MSS. which is ultimately derived from DS through the intermediary Z<sup>2</sup>, and indeed in its spelling it closely resembles H<sup>3</sup>, so that it may be safely followed in one or two instances where it has kept a more archaic form. But doubtless its greatest value lies in the fact that it substantiates to an extraordinary extent the reconstructed text, as, for instance in the case of *den* (dean) which otherwise alone occurs in A.

[N]essa<sup>1</sup> ingen Echach Salbuti<sup>2</sup> pui ina rich-uiti (*sic*) i-mpmuich (*sic*) ar Emain et<sup>3</sup> a ri-inchena impi. Do-luith<sup>4</sup> in druith (*sic*) seci .i. Cautbith droi do Tratrichi Maichi h-Inis. As-pert ind inchen friss : « Cit<sup>5</sup> dean<sup>6</sup> maith-se ind uoir-si ind-ossa ? » al hi.

« Is maith di denim (*sic*) rich fri richin, » al in trui (*sic*).

Iarmo-fouicht (*sic*) ind ingen in-pa<sup>7</sup> fior. As-noi in druí dar deus pat (*sic*) fir ; mac di-gentar isind uuair-si (*sic*) far-bieth<sup>8</sup> Eirinn

Do-churistar ind inchen ina dochump ina haca ferscaul cena ind ociuss<sup>10</sup> di. Ba torrach ierum ind-i Nessa. Bui in gein foa<sup>11</sup> pru tri miisae<sup>12</sup> far teorib<sup>13</sup> plíadnaib. Hoc fleg Oiter ba hauluchta<sup>14</sup>.

ficantly enough, it occurs in this MS. among the series of stories which, as Professor Thurneysen has shown, are for the most part derived from the *Cín Dromma Snechta* (*Snechtaí*) ; cf. *Die irische Helden- und Königsage bis zum siebzehnten Jahrhundert* (Halle, 1921), p. 17. — <sup>1</sup> Vide supra p. 5. — <sup>2</sup> Vide supra p. 7. — <sup>3</sup> For further examples of texts with a freakish orthography, see Fr. P. Grosjean, *S. Columbae Hiensis cum Mongano Heroe Colloquium*, *Analecta Bollandiana*, XLV (1927), pp. 78-81, and *Zeitschr. f. celt. Philol.*, XVIII (1930), p. 418.

<sup>1</sup> The capital N has not been inserted in the MS. *Nessa* is, of course, the later form ; cf. p. 9, n. 1. — <sup>2</sup> Note the correct case ending ; cf. p. 9, n. 2. — <sup>3</sup> In place of 7, insert the older *et* in DS. — <sup>4</sup> On the basis of this spelling, perhaps read *do·lluith* for *do·lluid* in DS. — <sup>5</sup> Obviously the mark of aspiration has been omitted by the scribe so that *cith*, which also occurs in H, may in this instance be the oldest reading. — <sup>6</sup> Note the preservation of this archaic form ; cf. p. 9, n. 7. — <sup>7</sup> Cf. p. 10, n. 9. — <sup>8</sup> Note the correct ending which otherwise is only preserved in A. — <sup>9</sup> Instead of *for·biad* in DS, perhaps read *for·biath* on the basis of this spelling. — <sup>10</sup> Cf. p. 5. — <sup>11</sup> Here again the reading of this MS. and of H coincide. — <sup>12</sup> In the MS. *mi* is at the end of the line, whereas *isae* begins the following line. — <sup>13</sup> For *teoraib* in DS, read *teorib* ; cf. p. 11, n. 18. — <sup>14</sup> This spelling confirms the postulated form in DS ; cf. p. 11, n. 21.

## A TRACT ON THE ÁES FÍACHACH

*Text from MSS. H. 3. 17, cols. 551-552 (A), and H. 3. 18, pp. 507-508 (B), with commentary. A bears the heading Don aos fiachach sisanaigh. A corrupt and defective text from MS. H. 3. 18, p. 8b (M), without commentary, was printed by Kuno Meyer, ZCP. XII, 361.*

1. **A** : Fir elgnaisi og-cinad cen comarba cein<sup>1</sup>.  
**B** : Fir elgnaise ogh-chinaid cen chomairb i cein.  
**M** : Fir elgnais og-cinaith cen comairb i cein.

.i. in fer do-righne<sup>2</sup> in eolgnais<sup>3</sup> comraite<sup>4</sup> comlaintius<sup>5</sup> in cinadh<sup>6</sup> air<sup>7</sup>, uair nar cominnarbustar<sup>8</sup> uadha i cein<sup>9</sup> in fer laime derge<sup>10</sup>, no<sup>11</sup> ogh cin fair itir aithgin 7 dire, 7 ni bfuil comhoirb<sup>12</sup> do<sup>13</sup> nach aile ima cur<sup>14</sup> uada i cein<sup>15</sup>.

2. **A** : Fir mbraith<sup>16</sup> mor leth miscara coscrad.  
**B** : Fir mbraith morleth miscara coscrad.  
**M** : Fir mbraith morlith moscarai i cein.

.i. is mor in leth comscailther do cosmailiugh<sup>17</sup> ar fer mbraith cutruma<sup>18</sup> re fer laime, acht an aithgin diumarraid<sup>19</sup> for fer laime. No is deorad do-rigne<sup>2</sup> in brath.

In fer braith teit co maigin i mbit na bidbaid<sup>20</sup>, no innisid a mbeth ann, dia forbaither echt de, lan fiach<sup>21</sup> fair, cini<sup>22</sup> forbaither<sup>23</sup>, mad ar eigin<sup>24</sup> elait<sup>25</sup>, is lan<sup>26</sup> fiach<sup>26\*</sup> bios, mad aithrech la h-aos nechta no do-cuatar fris, 7<sup>27</sup> nis tarla<sup>28</sup> doibh, leth in lain for fer mbraith acht aithgin<sup>27</sup> nama<sup>27</sup>.

3. **A** : Fir tarcada trian tria mesaib main.  
**B** : Fir targuda trian tremesa muin.  
**M** : Fir thairccuibia trian triamomessa moin.

<sup>1</sup> O'Dav. 463 has : fer elgnais ogcinad cin comurb a cein (F). — <sup>2</sup> do-rinne B. — <sup>3</sup> an eolgnaisi B. — <sup>4</sup> comhruiti B. — <sup>5</sup> comslaintis B. — <sup>6</sup> chinaidh B. — <sup>7</sup> fair B ; *gl.* .i. secht cumala A. — <sup>8</sup> combindarbustar B. — <sup>9</sup> uadh hi cein B. — <sup>10</sup> in fer laimhe .i. fer laimhe derge B. — <sup>11</sup> om. B. — <sup>12</sup> ni fil comairle A. — <sup>13</sup> do fris B. — <sup>14</sup> chur B. — <sup>15</sup> B adds : ogh cin fair .i. uii. cumala comlana for in fer do-rinne in n-eolghnaisi. — <sup>16</sup> fer mbraith is erroneously located A. L. VI, 348. — <sup>17</sup> *gl.* .i. leth arian A ; comscailiugad B. — <sup>18</sup> cutrumus B. — <sup>19</sup> dimarraid B. — <sup>20</sup> bidbaid B. — <sup>21</sup> fiach-B. — <sup>22</sup> cin ni B. — <sup>23</sup> forbither B. — <sup>24</sup> ecin B. — <sup>25</sup> elais B. — <sup>26</sup> lain A. — <sup>26\*</sup> fiach-B. — <sup>27</sup> om. B. — <sup>28</sup> ni tharla B.



.i. as<sup>1</sup> iat maine tren-ceimnighther<sup>2</sup> do ceimniugh<sup>3</sup> ar fer tairce, trian cotach gach fir ro-tairgustar<sup>4</sup> .i. ro-tinoilestar<sup>5</sup> in slogh cen techt leo .i. trian secht cumal 7 cutruma re aon fer<sup>6</sup> don da trian aile<sup>7</sup>. No is iat maine meisemnaither forsin righ<sup>8</sup> fuidhes<sup>9</sup> a tuath do denam uile, 7<sup>10</sup> as<sup>10\*</sup> toil doibh, 7 ni teit-sim<sup>11</sup> leo, ce beth cuibhes doibh gen co be<sup>12</sup>.

**4. A :** Fir caoimtechta co n-ala cois cethraime.

**B :** Fir choemthechta co ala cois cethraime.

**M :** Fir chobfis<sup>13</sup> cethramad.

.i. cethraime in coirpdire ar in fer ro bui re cois<sup>14</sup> .i.<sup>14\*</sup> in fer caemtechta, cethraime fair; sellach cethramt[h]ain<sup>15</sup> fiach, 7 tall don ecmaing<sup>16</sup>. (**B adds:** Tiagait inunn 7 anall sellaig lain 7 leth, 7 tall do n-ecmaic sellach cethraime.)

**5. A :** Fir cuibsi cuicid.

**B :** Fir chuibse cuicedh.

**M :** omitted.

.i. cuige in coirpdire ar fer<sup>17</sup> cubus braith cunntabartach gaibhter<sup>18</sup> cuibdius uathaibh conuige seo<sup>19</sup>, 7 nocha ngabar o so<sup>20</sup> sis<sup>21</sup>, 7 as e<sup>22</sup> a cuit cumal 7 samaise 7<sup>23</sup> da screpull<sup>24</sup> 7 pinginn<sup>25</sup> 7 cuicedh pinginne<sup>26</sup> .i. doigh lais ni roisi robad uadh <sup>27</sup>.

**6. A :** Fir urranda set sesed.

**B :** Fir aurranda set sesead.

**M :** Fir errainne co ala sét sesed.

.i. seisi in coirpdiri<sup>28</sup> ar in fer ro-bui oc urrainn na set<sup>29</sup> iar tiacht-

<sup>1</sup> is B. — <sup>2</sup> tren-meissemnither B. — <sup>3</sup> do mesemnudud B. — <sup>4</sup> ro-taircistar B. — <sup>5</sup> rothinoilter B. — <sup>6</sup> re h-oenfer B. — <sup>7</sup> do na dib trenib ele B. — <sup>8</sup> For No is iat... forsin righ, B has : no comad he in rig. — <sup>9</sup> ro fuiged B. — <sup>10</sup> om. B. — <sup>10\*</sup> is B. — <sup>11</sup> ni teit uodein B. — <sup>12</sup> ce beth cuibdius so ein cobhe B. — <sup>13</sup> Cf. MEYER, Contribb., 402. — <sup>14</sup> ar fer a chomitechta re cois B. — <sup>14\*</sup> om. B. — <sup>15</sup> seallach cethruman B; cf. A. L., I, 240, 24-29. — <sup>16</sup> do n-ecmaic B. — <sup>17</sup> For cuige...fer, B has : in fer. — <sup>18</sup> gabar B. — <sup>19</sup> uaith co ruice so B. — <sup>20</sup> nocho gabar otha so B. — <sup>21</sup> Here B inserts : .i. doith lais nocha roised robud h-uad (see A below). — <sup>22</sup> is si B. — <sup>23</sup> 7 samaise 7 B; A omits the second 7. — <sup>24</sup> da screpull B. — <sup>25</sup> pingind B. — <sup>26</sup> Here A inserts : .i. fer cubhus braith cunntabartach. — <sup>27</sup> With this gloss compare the B reading, in note <sup>21</sup> above. — <sup>28</sup> sesed in coirpdire B. — <sup>29</sup> ag urraind a sed B.

ain doibh amach rannaid friu<sup>1</sup>. (**B** adds : .i. issi a chuid cumal 7 samaisce 7 pinginn 7 da screpall 7 cuiced pinginne .i. ar fir raind set nama.)

**7. A** : Fir ulaig<sup>2</sup> ailit son *sechtmad*.

**B** : [p. 508] Fir ilaid alid son *sechtmad*.

**M** : Fir ilaich co ala-son *sechtmad*.

.i. *sechtmad* in *coirpdire* ar *in fer do-righne*<sup>3</sup> in ilach buadaighe 7 buadug<sup>4</sup> eitercara anma re corp soin<sup>5</sup>. (**B** inserts here: no ni deine *acht* ulach la bibhdu nama.) Tri *fichit screpall 7 cuic pinginne 7 sechtmad pinginne* a cuitsidhe.

[H. 3. 17, col. 552] (**A** only :) Cid *fodera sechtmad coirpdire sunn*, 7 na fuil *acht leth cumal* no *cethraime cumaille tall?* Ise in *fath fodera ilach eitercarta cuirp re h-anmain sunn*, 7 *dicennad no guin cuirp marb tall*, 7rl.

**8. A** : Fir coimeta co ala ait *ochtmad*.

**B** : Fir chometa co ala ait *ochtmad*.

**M** : Fir ercométa co alait *ochtmud*.

.i. *ochtmad* in *coirpdire* ar *in fer robai a coimet na aite dia cobair*<sup>6</sup>, 7 ni finnann *fochetoir* ; da ba 7 *colpach se screpall a cuitside*<sup>7</sup>. (**B** adds : No fer bis oga coimitecht in h-ait ele *ochtmadh*.)

**9. A, B** : Fir fola<sup>8</sup> co ala nocht nomad.

**M** : Fir oircsin co oloroinn nomad.

.i. *nomad* in *coirpdire*<sup>9</sup> ar<sup>10</sup> *in fer ro nocht e*<sup>11</sup> do gabail *etaigh*<sup>12</sup> na fola uime<sup>13</sup>, da ba a cuitside<sup>14</sup>. (**B** adds : No fer na folmaidenn asa h-etach fen in etach no fola.)

**10. A** : Fir gueisge la go dearga *dechmad*.

**B** : Fir gueisce la go derga *dechmad*.

**M** : Fir foluith co alderg *dechmad*.

.i. *dechmad* na eirce seo *for in fer guides na gae derga*<sup>15</sup> do gabail

<sup>1</sup> tiachain doib amuith rannait riu B. — <sup>2</sup> Cf. ulach for araile, A. L. IV, 54, 3. — <sup>3</sup> do-rinde B. — <sup>4</sup> mbuadaigthe .i. buadugud sin B ; cf. ilach iar mbuadugad, A. L. V, 358, 5, and gl. ilach buaidithe, 360, 1. — <sup>5</sup> eterscaras corp re h-anmain B. — <sup>6</sup> robui a coimed na h-aite dia chobair .i. anruth so teit *ina ndegaid* B. — <sup>7</sup> a chuit B. — <sup>8</sup> Cf. fer fola .i. for a fertar crolli, Ériu, XI, 73, § 6. — <sup>9</sup> nomad B. — <sup>10</sup> for B. — <sup>11</sup> nod nochtann B. — <sup>12</sup> na n-etaige B. — <sup>13</sup> co sind fuil imbi .i. B. — <sup>14</sup> a chuitsidhe B. — <sup>15</sup> .i. in fer ro luestar in t-esce gua gongaeb derga B.

ina laimh ar a ait[h]ius lais<sup>1</sup>, bo 7 nae screpail dec 7 leth pinginn 7 cuicid leth pinginne a cuit.<sup>2</sup> (**B** adds : No ma fer ro-guidestar na giae<sup>3</sup> derga diarraid ina laim dia mbertnugud ; no dechmad na h-eirce so for in fer guiges<sup>4</sup> na gae derga do gabail ina laim ar ait- aus<sup>5</sup> lais.)

**11. A :** Fir srotha imgabala comfiachach fri art acht cimid croda do collaib diceandaigther.

**B :** Fir srotha imgabla comfiachach fri art acht cimid croda dicolla<sup>6</sup> dicennaith (*sic*).

**M :** *omitted.*

.i. in fer ima mbi<sup>7</sup> sruth fola imgabhla a glac .i. ro gab<sup>8</sup> a ceann oca<sup>9</sup> marbad, <sup>10</sup>is comfiachach fris in fer is airde cin oc in echt .i. in t-aire echta<sup>10</sup>, acht cimidh crodha dimarcaig<sup>11</sup> ar cumail aithgina<sup>12</sup> on ti ro dicennastar<sup>13</sup> in colann co<sup>14</sup> calma. Ise lain fiach<sup>15</sup> cach fir dib<sup>16</sup> manub cuibe aon eirce<sup>17</sup>.

<sup>1</sup> ara taitis leis, dechmad in coirpdire fair .i. B. — <sup>2</sup> a cuit *om.* B. — <sup>3</sup> *leg. gae.* — <sup>4</sup> *leg. guides.* — <sup>5</sup> *leg. ar a aithius.* — <sup>6</sup> *Cf. dicolla, A. L. I, 98, 6.* — <sup>7</sup> im a bi B. — <sup>8</sup> ina gabal is comfiach fris in nair nard fris in airig n-echta no fer ro gab B. — <sup>9</sup> a cenn oca B. — <sup>10</sup> *om.* B. — <sup>11</sup> .i. acht cimid calmad dimarcaid B. — <sup>12</sup> ar in chumail n-aithgina B. — <sup>13</sup> dithcennustar B. — <sup>14</sup> co *om.* B. — <sup>15</sup> sé lan B. — <sup>16</sup> dib so B. — <sup>17</sup> manibat cuibe aein eraic, 7rl. B. — A is directly followed (*col. 552*) by text parallel with A. L., I, 244, 1 ff.; B by miscellaneous legal maxims.

## CORMAC AND THE GEILTI GLINNI

*From Edinburgh MS. V (Kilbride Collection, No. 1) fol. 7b1 ; cf. MACKINNON, Catalogue, p. 131. With variants of Book of Lecan, p. 166b2, and Egerton 92, fol. 16b2, partly illegible. See Gaelic Journal, Vol. IV, p. 69.*

Dia mbui dano<sup>1</sup> Cormac mac Airt mic Cuinn Chétchathaigh iar fuinigh gréine<sup>2</sup> i Temruigh, conacaidh<sup>3</sup> dá mnái is coeime<sup>4</sup> 7 is cruthaige 7 is ferr delb itconnairc<sup>5</sup>. Ro-fiarfuigh<sup>6</sup> Cormac dib : « Canas tancutar<sup>7</sup> ? » « Ni hannsa<sup>8</sup>. Tar muir anall a crichuibh

<sup>1</sup> Dia roibhe L. — <sup>2</sup> iar fuineadh ngréine L. — <sup>3</sup> co facaidh L. — <sup>4</sup> is cháimi L. — <sup>5</sup> is fhearr máim 7 delbh adcondairc ríamh L. — <sup>6</sup> Ro fhíarfaigh L. — <sup>7</sup> Canas a tangabhar L ; ca rabair E. — <sup>8</sup> ni hannsa ar siad L.

Alban 7 i tuathuib Glaisdig, 7 do síl na geilti n-glinne <sup>9</sup> sinn fein. *Ocus* ní gabaid sichuire rinn, <sup>10</sup> 7 dognimaid orchoid <sup>11</sup> in gach inad na-n-gabmait<sup>12</sup>. Ro-dithaighsim nai<sup>13</sup> prim-tallaighi<sup>14</sup> fiche[t] a n-Albain. » « Cidh dano di-tucaid illeith<sup>15</sup>? » ol Cormac. « Ni hannsa. D'ingreim na Temrach<sup>16</sup>, 7 do ingreim ort-sa<sup>17</sup>, » ol siat. « Caidhe dano <sup>18</sup> bar n-anmunda? » ol Cormac. « Ni hannsa, » ol an ben fonesa dó<sup>19</sup>. « An Mael m'ainm-si<sup>20</sup>, » olsi. « An Eigin m'ainm-si<sup>21</sup>, » or an ben aile. « Is geis dam-sa, » ar Cormac, « nech iar fuine n-gréine<sup>21\*</sup> d'eis na Temrach. »

« As aire tancamair-ne, » ol siad<sup>22</sup>, « do coill geas<sup>23</sup> na Temrach. » Is andsin dochuatar<sup>24</sup> fo Temruigh<sup>25</sup>. Cech aen dano<sup>26</sup> ar a m-beired in Moel, roberadh<sup>27</sup> meóir a cos 7 a lám díb<sup>28</sup> 7 a mailgi 7 abhradha<sup>29</sup> uachtuir a súl 7 i cluas<sup>30</sup>. In Eigen immorro : gach oen aro m-beradh nomtoillcendadh<sup>31</sup>. In tan immorro ro-fiarfuighthi<sup>32</sup>, cid noberedh<sup>33</sup> sin, « An Moel 7 an Eigin, » itberdais<sup>34</sup>. Cidh tra acht rabatar<sup>35</sup> secht m-bliadhna or<sup>36</sup> an irchoid sin, 7 idbertsat<sup>37</sup> fri Cormac co tibradais in aithis<sup>38</sup> cetna fair, minadh<sup>39</sup> adhradh díbsim<sup>40</sup>, 7 mina creidid do na secht n-demnuib<sup>41</sup> rabadur in gach mnái díb<sup>42</sup>. « Ar comairce in firDia dam-sa romuibh<sup>43</sup>, » ol Cormac, « 7 is ei sein<sup>44</sup> nomfollamnuighes neamh<sup>45</sup> 7 talamh. » « Ni sechbuidh doit<sup>46</sup>, » or siat, « uair dobermais-ne aen<sup>47</sup> adhuigh<sup>48</sup> fort<sup>49</sup>, » ol siad<sup>50</sup>, « conach bia<sup>51</sup> acht adhra[dh] arracht 7 ídha<sup>52</sup> a n-Eirind ó sund co brath, mina dechas sa<sup>53</sup> lat<sup>54</sup> ar in comuirci<sup>55</sup> sin. » « Am sruit[h] do Dia mar, » ol Cormac<sup>56</sup>. 7 RL.

<sup>9</sup> do shíl an ngeilti nglindí L ; na geilti gluinidí E. — <sup>10</sup> ní gabhaid síthchuireadh a rind beos L ; ní gabann sídh na sídhcaire rind E. — <sup>11</sup> urchoid L. — <sup>12</sup> a ngabhmaid L ; a tiaghmaid E. — <sup>13</sup> deich L, E. — <sup>14</sup> primthellaighi L, E. — <sup>15</sup> cidh ima tangabhar ille L. — <sup>16</sup> L adds fon cétna. — <sup>17</sup> dot' ingreim-sí fein L. — <sup>18</sup> dano om. L. — <sup>19</sup> in bhean fa neasa dó L. — <sup>20</sup> Inmael mo ainm-sea L. — <sup>21</sup> Innegean mo ainm-sea L. — <sup>21\*</sup> iar fuineadh ngréine L. — <sup>22</sup> Is airi thangamar an toisc so, ar siad L. — <sup>23</sup> do choll geise L. — <sup>24</sup> dochuadur L. — <sup>25</sup> fa teamhraigh L. — <sup>26</sup> ocus cach aen L. — <sup>27</sup> do beanadh E, L. — <sup>28</sup> al-lám díbh L. — <sup>29</sup> fabrada L. — <sup>30</sup> a súil 7 a clúasa L. — <sup>31</sup> Cach duine ar a m-beireadh Innegean nothuicendadh co 'chelle cach oen ar a m-beireadh co bo marb L ; do beanadh a chroicinn de co m-bo marbh E. — <sup>32</sup> ro-fhiarfaigeadh cach dia chéili L ; no fhiarfaigthea díbh E. — <sup>33</sup> cidh doberedh L. — <sup>34</sup> ol siad L. — <sup>35</sup> robhadur L. — <sup>36</sup> leg. ar. — <sup>37</sup> adubhradur L. — <sup>38</sup> co tibradais an athais L. — <sup>39</sup> leg. mina. — <sup>40</sup> díbh-seom L. — <sup>41</sup> mina chreidedh do na secht n-deamhnaibh L. — <sup>42</sup> robhadur im cach mnái díbh L. — <sup>43</sup> Ar comairci in fhirDia do dhealbh nemh dam-sa, ol Cormac, romaibh L. — <sup>44</sup> leg. is é sin. — <sup>45</sup> follamnaighes nemh L. — <sup>46</sup> duit sin L. — <sup>47</sup> an MS. — <sup>48</sup> re L, E. — <sup>49</sup> ot (?) fort MS. — <sup>50</sup> om. L, E. — <sup>51</sup> coná beith L. — <sup>52</sup> íthal MS. — <sup>53</sup> dechasta MS. ; deacha-su L. — <sup>54</sup> om. L, E. — <sup>55</sup> ar a chomairci L. — <sup>56</sup> sin, a mo shruith, a Chormaic L, E.

## BRETHA IM GATTA

*From H. 2. 15, p. 38a, with the introductory paragraph from H. 3. 17, col. 483, headed Trian medonach<sup>1</sup> Senchasa so, and further parallels from H. 3. 17. See ZCP XVI, 169-174. Cf. O'Davoren's Glossary 993<sup>2</sup>.*

H. 3. 17,  
col.

Bretha im gada andso itir eclais 7 tuaith d'aithgin  
7 do dire 7 do eneclainn.

1. Atait .iii. peact[h]a<sup>a</sup> ada moam do-fich Dia for aon duine do-gnithar do gres : brath<sup>b</sup> 7 gat<sup>c</sup> 7 coibneas d'orgain<sup>d</sup>, ar id comcinaid la Dia fear gatus<sup>e</sup>, [col. 484] fear mairnes, <sup>f</sup> fear gonus, <sup>g</sup> ar as tairmthecht tiumna<sup>h</sup> in duileaman cach n-ae.

<sup>a</sup> atait tri peactha no tri cinta ada moam innechus no diglus Dia for na daoine dos-gni do gres. — <sup>b</sup> na n-daine. — <sup>c</sup> ar ais. — <sup>d</sup> a brathair d'orgain .i. fíngal. — <sup>e</sup> do ní gait. — <sup>f</sup> in tan is dan urrad mairnter. — <sup>g</sup> ar marba[d]. — <sup>h</sup> ar is imtecht is tár tar tiumna in duilemhan do-nither cach ogae díbh sin.

2. [Col. 478A]. Atait .iiii. re uighe for eiric iar fir aicne 7 screaptra : dublad n-ai[th]gina a marbdile 7 a n-eacha 7 a mucca, cetharda a caorcha (.i. ní tard freagra daigin), ceathair a n-aon, cuicthe an ai[th]gin im bu 7 dama.

H. 2. 15.

Bretha im gatta. <sup>a</sup>

1. Atat tri peact[h]a<sup>b</sup> ata moom do-fich Dia for cach tuaith 7 for cach duine don-gniat do gres : brath<sup>c</sup> 7 gat<sup>d</sup> 7 coibnius do orguin<sup>e</sup>, ar it comcinaid<sup>f</sup> la Dia fer gatas 7 fer mairnes<sup>g</sup> 7 fer gonas, air is tairmtecht timna<sup>h</sup> in duileman cach ae.

<sup>a</sup> breithemnas seo im na gadaib. — <sup>b</sup> itait tri peacta is mo triasa fuactnaigend Dia for duine di neoch do-nit[h]er and do gres. — <sup>c</sup> do ní duine (?) — <sup>d</sup> na sed — <sup>e</sup> orguin no marbad in oc[h]ta asa coibnithius ata.aid bis sund. — <sup>f</sup> uair is comor a cinta do reir de. — <sup>g</sup> do ní brath in tan is anurrad mairnter. — <sup>h</sup> uair is imtecht is tar dar timna in duileman gac[h] ai díbh sin.

2. Atat .iiii. h-uidi<sup>a</sup> for eraicc iar fir aicnid<sup>b</sup> 7 screptra<sup>c</sup> : diabul n-aithgena i marbdile<sup>d</sup> 7 i n-eochu<sup>e</sup> 7 mucca, cet[h]arda i churcha, cethuir i n-oen<sup>f</sup>, cuicthe<sup>g</sup> in aithgin im bu<sup>h</sup> 7 i dumu.

<sup>1</sup> leg. dédenach (ZCP. XVI, 170). — <sup>2</sup> Tri peacta ata moam do-fich Dia for cach duine .i. ata tri peacta is mo fuactnaiges Dia for duine do neoch do-nithar and do gres.

3. Isreanur *secht* dubla[d] do nemed a n-gait a t-*seoit* cobfodhuil itir Dia 7 duine, amail asberar a m-Bretha Solman (.i. amail ro-raidhistur Solamh ina brethaibh) .i. *gach* duil atard cetharrdha iar *recht* is *sechtmad* ina dire iar Solmain do *gach* gradh *sechta*.

4. Ni gatar a treibh doreanur lan logh *enech* caich besa treibh, *acht* ni eitersgara lú de.

Atait *secht* n-gata gataiter la *Feine*<sup>1</sup>.

In neimed dorenar lan dire do neimed. *Ocus* don fir besa *set* (.i. don ti aga ta in *set* for aithne).

---

<sup>a</sup> itad .liii. h-uidhe for a fir ic, no cetri aedo don fir acra. — <sup>b</sup> na fear firean. — <sup>c</sup> 7 na scriptuiri. — <sup>d</sup> is na sedaib diabalta, gid beodil gid marbdil .i. ar son dire. — <sup>e</sup> itir bas 7 bethaig. — <sup>f</sup> a ceathair is a n-oen sin ar son dire. — <sup>g</sup> .u.edh inti ar son aithgena. — <sup>h</sup> im ceatharda intu.

3. Asrenar .uii. diabul [p. 38b] do nemud i n-gait <sup>a</sup> a *seoit* cobad-ail <sup>b</sup> eter Dia 7 duine, amail asber i m-Brethaib Solaman <sup>c</sup>.

<sup>a</sup> is uas eirniter .uii. a diabalta do neimed na eagalsa i n-gaid air don grad teac[h]ta .uii. n-graidh fhil air itir pennaíd 7 eraic. — <sup>b</sup> cobdeilegud itir Dia, pennaíd do Dia 7 eraic do duine. — <sup>c</sup> *cach* duil atart cetharda iar rec[h]t is .uii. ina dire iar Solmain do *cach* grad .uii. air.

4. Ni gatair a treb direnar lan logh *enech* caich <sup>a</sup> asa treba, *acht* ni etirscara lú de. Set comaithig gatair a tich rig : direnar lan logh ainech in rig <sup>b</sup>, da trian dond rig <sup>c</sup>, oen trian don ti besa set la aithgin a *seoit* <sup>d</sup>; imtha samlaíd ni gatair a uasal nemiud <sup>e</sup>: direnar fo choibne trebe <sup>f</sup> da trian dond nemiud <sup>g</sup>, trian do fir besa set la aithgin a *sseoit*.

<sup>a</sup> eirnither lan eneclainde don *cach* asat *cach* e .i. uair is leith *eineclann* bias a indside. Dia ro log cethre pengind *cach* fir don bull man artar ann, is ann is lan logh *enech* doib; mad lu *immorro*, is leith logh *enech* ind<sup>2</sup>. — <sup>b</sup> eirniter lan

---

<sup>1</sup> Apparently a *Heptad* no longer extant, perhaps a part of the Bretha im gatta.

<sup>2</sup> Cf. H. 3. 17, col. 488a (upper margin): Cídh baill díbh gadaiter ann, dia n-dich logh .liii. pinginne (.i. seocha d'fochraic lán lógh eneach gach aoin bhios im an mullenn do breith) doibh is fogail sin. Dia ro logh .liii. pinginne do *cach* don ball mandarthar ann, is and is lan logh *enech* doibh; ma lú *immorro*, is leith logh *enech* ind, 7 rl.

enecland and don rig. — <sup>c</sup> da trian eneclainde fir in seoid don rig. — <sup>d</sup> sed isil do gatadh a tigh in uasail and sin, 7 enecland don u[a]sal and, 7 enecland don isel, 7 da trian eneclainde inn isil dosum ar tobach as in ceat[h]-ramadh crich n-imdirg dar gabail mara. — <sup>e</sup> na eagalsa. — <sup>f</sup> eirniter e fo cutruma gaid i tigi in rig. — <sup>g</sup> na eagalsa.

5. Mad set rig no neimid <sup>a</sup> ro-gattar a tig athig <sup>b</sup> no bachlaig <sup>c</sup> no airig <sup>d</sup>, lan diriu don rig <sup>e</sup> no do nemiud <sup>f</sup>, acht log enech dond fir ar a n-gatar <sup>g</sup>; imtha samlaid dno ni gattar a ttig briugad 7 eclaise is coibne do direnar air is chom-chol gat nich. . . [p.38b ends]

<sup>a</sup> na eagalsa. — <sup>b</sup> graid Fhene. — <sup>c</sup> do lucht na eagalsa colomon. — <sup>d</sup> graid [f]latha. — <sup>e</sup> lan eneclainde and don rig. — <sup>f</sup> na eagalsa. — <sup>g</sup> achtaigim go fuil lan eneclaind dun ir on gatar e, ni aili risin .i. dir[onar] in seoid.

## A TRACT ON PLEADING

*From R. I. A. MS. 23. Q. 6, p. 6, with variants from H. 3. 17, col. 433 (A), and H. 3. 18, p. 514 (B).*

Do ruidhles<sup>1</sup> tobaig cach besgna annso<sup>2</sup>.

1. Do-fet toiched<sup>3</sup> toga; do-fet toga arach, 7rl.
2. Cair, co taet ai i n-airecht<sup>4</sup>? Ni hannsa. Re re toga, toga re n-arach<sup>5</sup>. Dlighe<sup>6</sup> dono im arach connach<sup>7</sup> nimhe no iar toga, 7rl.
3. Arach n-aigheda urdail ria n-dail, dail re<sup>8</sup> n-dliged<sup>9</sup>.
4. Do-fet asta fothad; do-fét fothad freitech<sup>10</sup>.
5. Is techta a tiumgaire<sup>11</sup> .i. is dligthech a tiumargain for in mbidhbaid, no tiumgaire fhiach fair.
6. Is dligthech a tiumargain .i. is dligthech tiumargain athgabala don<sup>12</sup> bidhbaid iar leigsin<sup>13</sup> eloidthi.
7. Is cert a comhtomhas<sup>14</sup> .i. gurab cutruma in folaid fri araile.
8. Do-fét<sup>15</sup> urfogradh cach n-athgabala la Feine, ingi<sup>16</sup> ma[d] do neimhti[b] no ma[d] for neimthibh. Do-fét troscad a tobach-sidhe.

<sup>1</sup> ruidiles A. — <sup>2</sup> Cf. Ruidles tobaigh na mbescna sin, A. L. I, 276, 2; also 274, 32. — <sup>3</sup> toithed MS. — <sup>4</sup> co taot aoi in airechta A. — <sup>5</sup> A adds: 7rl. — <sup>6</sup> dligid A. — <sup>7</sup> conach A. — <sup>8</sup> ria A. — <sup>9</sup> A adds: 7rl. — <sup>10</sup> This and the preceding are inverted in H. 3. 17, col. 431: Do-fét asta fothad; do-fét fothad freitech; arach n-aigheda urdail ria n-dail, 7rl. — <sup>11</sup> tiumgaire A. — <sup>12</sup> for no don A. — <sup>13</sup> in mbidhbaid iar leicsin A. — <sup>14</sup> comtomus A. — <sup>15</sup> §§ 8-10 = A. L. I, 112, 14-18; see THURNEYSSEN, ZCP. 15, 261f. — <sup>16</sup> inge A.

9. Nech nad-gealla<sup>17</sup> do troscad is eladach na n-uile<sup>18</sup>.  
 10. An ti foloing na huile ni direnar o Dia na o dhuine.  
 11. An ti<sup>19</sup> loinges nad-oighe a reir do trosgad<sup>20</sup> isi a breth la *Feine*. As-ren diablad<sup>21</sup> neich ara-trosgthar<sup>22</sup> aire.  
 12. In ti<sup>23</sup> troisgis tar tairgsin a<sup>24</sup> riará, a[t]baill a dliged a fuigill *Feine*.  
 13. Issed coir gach troisge<sup>25</sup> la *Feine*: arach for so-rathuib<sup>26</sup> nad-elaidhi.  
 14. Is bun baisi ai cin toga<sup>26</sup>.  
 15. Is gulgú indeall aé gin arach<sup>27</sup>.  
 16. Is gnim for gaineam toga gin asta<sup>28</sup>.  
 17. Is uball a n-airear<sup>29</sup> fastad gin cuindriuch<sup>30</sup>.  
 18. Is imt[h]echt mbobain<sup>31</sup> imt[h]echt gin arach<sup>32</sup>.  
 19. Ar ní fuigle nad-ar[agar]<sup>33</sup> for naidm no raith no geall<sup>34</sup> no giall no aitre no athgabail.

Do tosach caingin andso.

20. Ceas[c], co taet ai<sup>35</sup> in airecht la *Feine*? Ni hannsa<sup>36</sup>. Aé<sup>37</sup> loirge<sup>38</sup>, ar us<sup>39</sup> ae lobair<sup>40</sup> andsin<sup>41</sup>, ae gacha bannsgaile<sup>42</sup> (**B adds** : ni fil folta (.i. na feine) na na iardin (.i. iarmbrethemnus) lena tur-baid acht airidi arusc. *Acht* ini is ard re innisin banscaile in rí, no slogh hi tír no ass).

21. Do-fett<sup>43</sup> aei briugad ina dhiaigh-sidhe, ar dlighe<sup>44</sup> sidhe fortacht ó cach ag denam a leasa<sup>45</sup>.

22. Do-fétt<sup>46</sup> aí filed ina dhiaigh-sidhe, ar caradh<sup>47</sup> cach ae nech<sup>48</sup> (**B adds** : 7 dlegar do cach feth i nemhedh).

<sup>17</sup> nad-gella A. — <sup>18</sup> na n-uil—i A. — <sup>19</sup> § 11 = A. L. I, 116, 14f.; see THURNEYSSEN, *art. cit.* — <sup>20</sup> do troscad A. — <sup>21</sup> dublu A. — <sup>22</sup> ar a troiscir A. — <sup>23</sup> § 12f. = A. L. I, 118, 4-7; see THURNEYSSEN, *art. cit.* — <sup>24</sup> om. A. — <sup>25</sup> cach troisce A. — <sup>26</sup> aoi cin togha A; cf. *Laws Glossary* p. 18, s. v. ae, for this and the following maxims. — <sup>27</sup> innell aoi cin arach A; *Laws Glossary* has is gulgú (?), which is incomplete. — <sup>28</sup> gainemh toga cin astad A. — <sup>29</sup> ubhall anairer A. — <sup>30</sup> cin cuinnriuch A. — <sup>31</sup> mbodhbain A. — <sup>32</sup> O'Dav. 295: is imthecht mbobhain imtecht cen arach .i. trebaire. — <sup>33</sup> nad-aragur A. — <sup>34</sup> no gell 7rl. A; the rest omitted. — <sup>35</sup> Cesc o taot aoi A; Cesc co tét ae B. — <sup>36</sup> Ni hannsa om. B. — <sup>37</sup> aoi A. — <sup>38</sup> luirgi B. — <sup>39</sup> is AB. — <sup>40</sup> ae lobuir B. — <sup>41</sup> om. A; annsin B. — <sup>42</sup> aoi gach banscaile A; ae cach bannscale B. — <sup>43</sup> do-fet AB. — <sup>44</sup> dlig- AB. — <sup>45</sup> lesa A. — <sup>46</sup> do-fet AB. — <sup>47</sup> cara AB. — <sup>48</sup> aein-ech A.



23. Do-fét aei eagalsa<sup>49</sup> ina dia[i]g[h]-sidhe, ar us denta<sup>50</sup> aei eagulsa<sup>51</sup>, 7 is « muir tar glas[a]<sup>52</sup> áe eaclasa<sup>53</sup> ».

24. Besa<sup>54</sup> neasa<sup>55</sup>, besa treisi<sup>56</sup>, besa dindba .i. ma comfoigsi<sup>57</sup> no ma comlabhair no ma comuaisle no ma comdindba, is crandcor<sup>58</sup> eaturru dus ci[d]bé dibh is a dáil do neithar ar dtús; munub<sup>59</sup> comuasal itir<sup>60</sup>, is caingin in tí is uaisle do denam ar tús in inbaid is comfada<sup>61</sup> uathubh<sup>62</sup> andsin, no is sía o n-uasal; 7 masa sía a theach<sup>63</sup> ó n-isil is [s]i a chaingin<sup>64</sup> do dentar ar tús, uair adeir, « besa [nesa], besa [treisi] (A adds : is amra in tén 7 a adbha caithigh a n-ábha nostá, in tén nochá caitheann ba, » *accompanied by the marginal comment, Rann nemhcoibhnis cid be fath*).<sup>65</sup>

<sup>49</sup> aoi eclasa A; ae ecalsa B. — <sup>50</sup> ar is díanta AB. — <sup>51</sup> aoi eclasa A; ae ecalsa B. — <sup>52</sup> 7 smur tar glasa A; 7 is muir tar glas B. — <sup>53</sup> *The quotation is from the Bretha Nemed: Is muir tar glasa al eculsa, adamra ae ain eclusa, etc.* — <sup>54</sup> *For § 24 B reads: In cian dono, moch gleo a leassa do aru ró a tech ria fescur. Besid ncsun, besid tresi besidindba: ise a less glethar fa-deoigh i n-airecht Fene, ar in tren fogaib-sidhe fuiririudh cid be trath a dail .i. is co-raidi dail in anbfainn do denam ar dus.* — <sup>55</sup> nesa A. — <sup>56</sup> mbes treisi A. — <sup>57</sup> comfhoicsi A. — <sup>58</sup> crannear do chur A. — <sup>59</sup> manab A. — <sup>60</sup> eitir A. — <sup>61</sup> comhfad A. — <sup>62</sup> uathaibh A. — <sup>63</sup> a tech A. — <sup>64</sup> caingen A. — <sup>65</sup> 23. Q. 6 *here continues with similar maxims, copiously glossed, from the Bretha Nemed.*

## DO DLIGED OLLAMAN

*From MS. Egerton 88, Brit. Mus., fo. 3b, col. 1 - fo. 4a, col. 1. Cf. O'GRADY and FLOWER, Catalogue of Irish Manuscripts, I 87, § 9.*

### .7 Do dlíged olloman do budesta.

Cach indlegait medoin do dlíged o n-ardflathaib<sup>1</sup>, as cach carna cumaide<sup>2</sup>, dlomat co leir<sup>3</sup>. ceand each eo blaith bunata ceand caoir-ech gan deiliugud<sup>4</sup>. bratan cacha ardmán<sup>5</sup>. dleagait ara ceill<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> .i. issed-so dleagait brethemain o na flathuib arda aga mbit siat. — <sup>2</sup> .i. cach carrna cumaidhe bis acudh. — <sup>3</sup> .i. aisneidfit co leir. — <sup>4</sup> .i. cenn cach bratain is bunataid bis ag righ doib, 7 cin co roib acht aon bratan is a cetna doibh. — <sup>5</sup> .i. bradan ass gach imat bis ann doib. — <sup>6</sup> .i. is ar in ceill bis acu dleagait sin.

longbrond<sup>7</sup> isae feichighthi<sup>8</sup>. [fo. 3b, col. 2] dlegait a mait munramair<sup>9</sup>. arsigud n-airechta<sup>10</sup>. ar gleo caich do cein<sup>11</sup>. 7 giall cach fir ferba. in cach midisi aimsirda imortaith<sup>12</sup> mor carrnda<sup>13</sup>. dlegait ara ceill<sup>13</sup>.

A folad o tuaith no do saora. a biatha[d] cethruir<sup>14</sup> .i. a fer manch-uine. 7 a dias fogluma do torba tuaithe. 7 he fadesin.

.i. Cia dam don ollam bretheman in cethrur-so, ar ata cethrur ar .xx. do for a daim<sup>15</sup>? Ni hannsa : an tan ata cethrur don flaith for a ceile .i. for crimfeis<sup>16</sup> a coierich erraigh .7 tsamraigh, coir don ollam brethemon in inbaid cetna conid cethrur no beith for a tuaith, ar is terc do cach annsin. Nó is aigne frisindli breth<sup>17</sup> sunn. 7 is fri gnath les do in cethrur-so, ar is ochtar do for a daim fechta feile.

Et ni bia mias cen feoil ara gella im ara gealla as maith acht na roib cleith na dichell and, dia roib dligid a reir na teit tar diabal a bid<sup>18</sup> la log n-einech fo miad.

Mad fer tuaithe bid ic etud<sup>19</sup> fri rig no tuisseach oca mbe, diam clerech bid ic etu[d] fri aircindech n-uasal, dligid toiresin tuiiche<sup>20</sup> do o cach. 7 etsechta airberta a la n-air<sup>21</sup> a la mbuana<sup>22</sup> a la n-ime<sup>23</sup> a la coibdine<sup>24</sup>; suire athgabala a faosam *déc.* ite folaid breth[eman] [fo. 4a, col. 1] fogni ri 7 tuath, cenmotha ni do-formaig a suire<sup>25</sup> ar seota 7 ceile.

Dliged ollum airiullad<sup>26</sup> aile *déc* do derbfiaichad o fir dian fiach fothaiged ar. no dia n-dila tromcinta, 7rl.

<sup>7</sup> Cf. *O'Dav. 1204.* — <sup>8</sup> .i. *issed* dlegait as cach muic a tae[b] sa long-bronn. — <sup>9</sup> Cf. mait, *O'Dav. 1241.* — <sup>10</sup> .i. ar na hairechtaib do-sidhuth is uime do-berar sin doib. — <sup>11</sup> .i. ar *dilogad no* ar *delliugad* in caich tic cuca do chein. — <sup>12</sup> .i. in cach aimsir imortaith mor chairn. Cf. *mithisi, O'Dav. 1261.* — <sup>13</sup> .i. *ised* sin dlegait ara gceill.— <sup>14</sup> Cf. *AL. II 224, 19; V 98, 5.* — <sup>15</sup> Cf. *H. 2. 15, p. 83a, l. 31* : Cidh fodera ceathar damh acon clí, 7 cethar damh acon n-ollamh? Is é fath fodera ar do leigther a dán do taisbenadh a tigh mead-rach midhchuarta; and *Uraicecht Becc.* — <sup>16</sup> *Occurs as* *craumfes and crimes in the text* *Dliged Raith ocus Somaine.* — <sup>17</sup> Cf. *AL. V 92, 2; 100, 19-22.* — <sup>18</sup> Cf. *AL. V. 442, 10.* — <sup>19</sup> Cf. *AL. II 146, 10ff.* — <sup>20</sup> *taulche* MS.— <sup>21</sup> .i. *seis-recha* na tuaithe do il-lo. Cf. *AL. II 366, 19* : ar 7 buain; *V 22, 15.* — <sup>22</sup> .i. is in fogmur (= *AL. II 366, 24f.*) — <sup>23</sup> Cf. *AL. IV 72*; *fal gl. ime* (*in legal sense*) *V 500, 18.* — <sup>24</sup> .i. *fri digail greise ciniuil* (= *AL. II 270, 3.*) — <sup>25</sup> Cf. *AL. V 108, 12; II 28, 17-19.* — <sup>26</sup> *leg. airilliud.*

Suire 7 biathad<sup>27</sup> cachá britheman in each tuaith i mbi brithem is innti a chata 7 a suire<sup>28</sup>.

Mad ardmaor<sup>29</sup> las bet iltuatha 7 ilmuire a chata 7 a toichned. 7 a sarugad fo cataid a rig oca mbi i coimriadh<sup>30</sup>.

Finim air sin, etc.<sup>31</sup>

<sup>27</sup> Egerton 88, p.37a, col. 2 (variant text of AL. II 20, 13) reads : Fir faosma ; fosearnathar saire ; saoire biata, saire foghnuma, saire faosma do cach fo miadh miter each coir cirt. Cana aon d'fir midbaid, aile d'og airech, treisi do bo [a]irech, cuicthi do aire desa, dechmad d'aire tuisi, cuic la dec do aire ard, fiche la d'aire forgill, mí do righ rechta. Faonan coma comard a n-gradaib d'eclaisib 7 d'filidib fosearnar saor fognam. Lan saire cach mic dia athair ma uaisli in mac oldas an t-athair. — <sup>28</sup> Cf. AL. II 18, 15. — <sup>29</sup> O'Dav. 1275, q. v. — <sup>30</sup> Cf. comriada, Salt. na Rann 6794 ; leg. comriar? See below. — <sup>31</sup> See O'GRADY-FLOWER, Catalogue I 110, line 7.

MS. H. 3, 18, p. 151, half-leaf 14, contains the following variants (cf. the last four paragraphs of the text above), with the marginal heading : Eneclann brethemain innso.

In t-ollam brethemun, comdam 7 comfaesam 7 comeneclann e 7 in righ oca mbe<sup>1</sup>, amail asbeir i cain .i. mad ardmaer<sup>2</sup> oca mbiat iltuatha 7 ilmuirig a catadh 7 a toithned 7 a sarug[ad] fo cataigh rig lais imbi i comriar.

Dligid toiresin tuilchi<sup>3</sup>, 7 eistecht airbert[a]<sup>4</sup> a la n-air<sup>5</sup> a la buana<sup>6</sup> 7 a la n-ime, a la coibdeine<sup>7</sup>. Saire athgabail[a]<sup>8</sup> a faesum dechmaid.

Ite folaid breitheman fon tuath 7 ri, cenmotha ni tormaighis<sup>9</sup> a seotu<sup>10</sup> 7 a saire<sup>11</sup> 7 a ceili<sup>12</sup>.

<sup>1</sup> Cf. A. L. V 74, 18 (12, 24). — <sup>2</sup> .i. ard mo a fir in brethem. — <sup>3</sup> .i. o cach fairsin do isin tulaidh dala. — <sup>4</sup> .i. eistec[h]t a raid. — <sup>5</sup> .i. is an earrach. — <sup>6</sup> .i. is in fogmar. — <sup>7</sup> .i. risin ni airbertnaiges. — <sup>8</sup> .i. cin athgabail do gabail de im cinaigh n-inbleoghain. — <sup>9</sup> .i. in ni tormaigis a seoit. — <sup>10</sup> .i. im tochus. — <sup>11</sup> .i. a sair[e] do. — <sup>12</sup> .i. do ceilib biad sin do re taib eneclainni a dana.

## URCHUILLTI BRETHEMAN

From H. 3. 17, cols. 656-657. The tract appears to be complete, and is distinct from the preceding text ; on the hand, which is later, see the entry in ABBOTT AND GWYNN'S Catalogue. The marginal note reads : Gné. ii.

Cesc, cadiat urcuilte bretheman? Ni hannsa.

1. Beith cin fis, cin forus, cin ecna, cin inntliucht, cin fochmarc, cin foghlaim<sup>1</sup> im na ceithre rechtaibh<sup>2</sup> .i. recht aicni, 7 recht litre, recht faithe, 7 recht nua-fiadnaise.

2. Cin eolus imna cuic conairi fuigill<sup>3</sup> .i. fir 7 dliged, 7rl.

3. Gin fis in da fodail dec eitge<sup>4</sup> cona ceithre foghlaib im cach aon foghail dibh.

4. Cen eitrdeilug[ad] im na cuic cenelaibh breithe<sup>5</sup> .i. riar breth coma eitercert cocert 7 im na ceathra consuite<sup>6</sup> 7 im na cuic ernailibh as a mberar in breithemnas .i. roscad 7 fasach 7 testemain 7 cosmailius 7 aicned<sup>7</sup>.

5. Beith cen ordug[ad] suidigte gell 7 aignesa 7 toichedha 7 to-xail athgabala cana 7 cine 7 ceitherslechta<sup>8</sup> .i. im in moirseiser 7 im na secht faith[ch]e<sup>9</sup> 7 itir anad 7 apa[d] 7 dithim 7 lobad, itir cintach 7 inbleogain.

6. Cen faircsin im na ceithre cana (.i. cain iarraithe, cain saerraithe, cain aigillne, cain lanamna<sup>10</sup>) 7 i ndliged ceilsine 7 adhnacail, 7 i ndliged eclaisi 7 tuaithe.

7. Cen fis na ndeich reimeisne<sup>11</sup>, 7 na secht frithe<sup>12</sup>, 7 na secht cenela luighe<sup>13</sup>, 7 sechta senchusa 7 cine, 7 i mbrethaibh comithcesa<sup>14</sup>, 7 i ndliged techtaig[t]he<sup>15</sup>, 7 i conslechtaibh 7 i catslechtaibh<sup>16</sup> 7 i macslechtaibh<sup>17</sup>, 7 i cairdibh<sup>18</sup>, 7 i mbrethaibh croligh[e], 7 i slicht

<sup>1</sup> Cf. *beit breithemnas gin fis, gin forus, gin foghlaim*, Revue Celtique, XLVI, 122, § 5. — <sup>2</sup> See A. L. I, 16, 2ff.; also the beginning of the unpublished *Fotha Mór*, H. 5. 15, p. 7a. — <sup>3</sup> Ed. THURNEYSSEN, Abhandl. der preuss. Akad. der Wiss., 1925, Phil.-Hist. Klasse, Nr. 7. See p. 28 (H, § 8). — <sup>4</sup> Cf. A. L. III, 90, 19ff. (*da fodail deg eitged*). — <sup>5</sup> A. L. V, 8, 1 and 8 indicate contrasting usages between *breth* and *conara fuigill*. — <sup>6</sup> These suggest the four sections of text beginning *consuiter* in A. L. V, 6-8. — <sup>7</sup> A. L. V, 8, 22f; 10, 11f. Contrast *Coic Conara Fuigill*, H, §§ 2, 3, 8. — <sup>8</sup> Cf. A. L. V, 98, 18f. — <sup>9</sup> Cf. A. L. II, 10, 16ff. — <sup>10</sup> Cf. *na cetheora cana*, A. L. I, 40, 21. Printed in this order, A. L. II. — <sup>11</sup> Cf. H. 3. 18, p. 271. — <sup>12</sup> Cf. A. L. V, 320, 7ff. — <sup>13</sup> This heptad occurs in 23. Q. 6, p. 31: *Cuic cenela (no secht cenela) luighe do chuisin la Feine: dithech 7 naille, condacht 7 fortach, sena 7 forgell 7 diundach.* The quotation and lemma of O' Dav. 455 are drawn from it. See also H. 3. 18, p. 193b. — <sup>14</sup> A. L. IV, 68ff. — <sup>15</sup> A. L. IV, 2ff. — <sup>16</sup> H. 4. 22, p. 32, contains glosses on the Bretha for Catslechtaib, from which are drawn O' Dav. 1246 and 422. They are followed by glosses on the Bretha for Conslechtaib; cf. O' Dav. 424. — <sup>17</sup> Copious glosses on the Bretha for Macslechtaib immediately precede the above in H. 4. 22, pp. 27-31. See also A. L. V, 364, 6, and quotation in *Laws Glossary*, s. v. sanais. A reference, *hi macslechtaib*, appears in a difficult passage ZCP. 13, 21 (line 6) which THURNEYSSEN (*Die Bürgerschaft*, p. 8, § 12) has left untranslated. — <sup>18</sup> Distinctions between *cain* and *cairde* are made A. L. IV, 234, and elsewhere.

othrusa<sup>19</sup> itir leghes 7 meth, bi[a]dh 7 legha 7 fir mama modh<sup>20</sup> 7rl., 7 corpdire ball o ara co fond .i. o urrad co murc[h]urt[h]a.

8. *Ocus* cen beith treorach i mbrethaibh Deincecht 7 Goibhnenn 7 Credhine 7 Luchtaine<sup>21</sup>, 7 i lestraib, 7 i mbrethaibh for mes, 7 i muirbrethaibh<sup>22</sup>, 7 i rodomna 7 i rathaiges 7 i n-aitiris<sup>23</sup>, 7 i fidbhrethaibh<sup>24</sup>, 7 i fidhneimtibh, 7 i fuillemaib *gell*<sup>25</sup>, 7 i mbech bretha<sup>26</sup> itir bun 7 barr.

9. *Ocus* cen beith fesach i nduilginibh 7 i senforma<sup>27</sup> 7 i ndliged turbada<sup>28</sup>.

10. *Ocus* cen deithbirug[ad] itir cain 7 urradus<sup>29</sup>, 7 eitir eclais 7 tuaith.

11. *Ocus* cen certudh itir reibh 7 iubhailib acus diubartaibh.

12. *Ocus* cen eterscarad itir gradaib eclaisi 7 flatha 7 Fene 7 fil-ed<sup>30</sup> .i. i n-eneclannaibh 7 i n-enechruice 7 i n-enechgris<sup>31</sup>, 7 i ndliged saraig[t]he 7 gaithe i maighin 7 i sechtar maigin, i n-ecmais 7 i fiadnaise.

13. *Ocus* cen beth eimheach i n-uraicept<sup>32</sup> itir fedhaibh 7 deachaib 7 i n-innsuibh, 7 is na secht n-etargairibh<sup>33</sup>, 7 i réimennibh 7 i foirbhtibh, 7 i filltigib, 7 i foredaibh, 7 i taobhomnaibh, i lethgutaibh, 7 i muitib, 7 i craobhaibh<sup>34</sup>.

14. .i. gen beith feigh, fethamail, fechemanta, deirscadaigeach,

<sup>19</sup> *Close relationship between the so-called Bretha Crolige and the Slicht Othrusa is suggested by A. L. III, 538, 27ff. Cf. Segar Slicht Othrusa, wrongly rendered, in A. L. III, 470, 17. — <sup>20</sup> A. L. III, 538, 9. — <sup>21</sup> Cf. A. L. V, 98, 21f. See also *Cormac's Glossary* (ed. MEYER) no. 975, and *O'Dav. 679*. — <sup>22</sup> Cf. A. L. I, 182, 1; III, 422, 1; *O'Dav. 1401*. — <sup>23</sup> On rathaiges and aitires see THURNEYSSEN, *Die Bürgerschaft im irischen Recht*, Abhandl. der preuss. Akad. der Wiss., 1928, Phil-Hist. Klasse, Nr. 2. — <sup>24</sup> Cf. A. L. I, 182, 1; IV, 168, 20. An unpublished fragment headed *Can ro suidighthea Fidbretha la Feine?* appears in *H. 3, 17, col. 658b*. — <sup>25</sup> A. L. V., 376ff. — <sup>26</sup> A. L. IV., 162ff. — <sup>27</sup> *H. 3, 17, col. 659a*, is headed *Bretha sen forma*, apparently an alternative title for the *Corus Aithne*, which constitutes the text (cf. *aithne fuirme*, A. L. V, 190, 23). Cf. *O'Dav. 917, 1479*. — <sup>28</sup> Cf. A. L. II, 36, 22: *do rer dligidh turbhadha*. The text in *H. 3, 17, col. 661*, bears the heading *Cain bera do dliged ar bera do turbaid bliadna do each duine i n-Erind*. See also the fragmentary list of turbada in *H. 3, 18, p. 353a*. — <sup>29</sup> For the distinction between cain and urradus see THURNEYSSEN, *ZCP. XIV, 339*. — <sup>30</sup> These are all saernemed grades; see A. L. V, 14-26. — <sup>31</sup> These three terms are discussed in A. L. V, 96, 5f., *Cormac's Glossary*, nos. 531-533, and the *Bretha Nemed*. — <sup>32</sup> Obviously referring to the *Uraicept na n-Eces* (ed. CALDER), in which the terms listed are prominent. — <sup>33</sup> See CALDER, *op. cit.*, p. 48ff. — <sup>34</sup> Possibly a scribal error for the less common *coraibh*; see CALDER, p. 148, ll. 1944ff.*

7 co fregartach, fiarfaigech, degraitech, so-urlabhrai, nemh-ur-ladach, certbriathrach, urramanta i fiadnaise rig ruirech<sup>35</sup>.

15. *Acht* beith cen aichne, cen dechsain coimgne na comaimserada na geinelach ceiniuil athar 7 senathar, na craob coibnesa ri 7 ruirech 7 epscop 7 ollaman 7 air c[h]innech.

16. *Ocus* beith co borb-labhartach dicondilgi, amail isbeir i curp liubhair: « Cia mesam fris i mbi[a] condelg duit? — Fer garb serbh lonn borb 7rl.<sup>36</sup> ».

17. *Ocus* beith co eolach i n-urc[h]uiltibh tacra<sup>37</sup>, amail asbeir: « Ara feiser urc[h]uilti frecre 7 tacra<sup>38</sup> » .i. fer tnuthach toimsedach, fer bagach baothbriathrach<sup>39</sup>, fer fergach forranach fursmaltach<sup>40</sup> 7rl.

18. *Ocus* beith co comlan is na secht comart[h]aib dec droch tagra<sup>41</sup>.

19. *Ocus* beth gan uiresbaid im na se hinnsaibh airechta, 7rl.

<sup>35</sup> MS. rig 7 ruirech? — <sup>36</sup> The quotation is from Tecosca Cormaic, ed. MEYER, § 28. — <sup>37</sup> Cf. fer gaeth eolach in each tacra, A. L. I, 84, 19. — <sup>38</sup> The ara feiser formula suggests the part of the Book of Aicill traditionally ascribed to Cormac (cf. A. L. III, 84, 10ff.), but this quotation does not occur in the printed text. — <sup>39</sup> Cf. fer baeth borb brasbriathrach, Tec. Corm., § 32, 6. — <sup>40</sup> Identical with Tec. Corm., § 32, 7 (D. N. H<sup>2</sup>). — <sup>41</sup> Tec. Corm., § 22; Senbriathra Fithail, § 6 (Revue Celtique, XLV, 36-40).

---

## LETTER FROM CONAIRE O MAILCHONAIRE

(FOR MAC GIOLLA PATRAIC, PRINCE OF OSSORY)

TO THE EARL OF THOMOND, DATED 7TH AUGUST, 1589.

From British Museum MS. Lansdowne 1197<sup>1</sup>, fo. 169.

Betha et sláinte o Mac Giolla Patraicc Osraighe et on mbainn-thiagern ain, o inghin I Mórdha, chum bur n-onóra, a iarla Túadmun-

<sup>1</sup> The particular MS. from which the letter is taken is one of a considerable number in the Lansdowne collection, which consists largely of state papers and correspondence during the reign of Elizabeth. They are known as the Burghley Papers, having come down from Lord Burghley's secretary through a number of persons until they were purchased by Lord Lansdowne about 1700. Though there are many documents in the collection bearing on Ireland this is the only one, so far as I can trace, in the Irish language. I am indebted to Mr. Herbert Wood for bringing it to my notice.

han, agus ataidmaid da iarraig oraib in ced duine leicfidhe anall romaib bur scela féin do chur scribta leis cugaind.

Betha marthanach et sláinte hsuchain chum bur n-onóra, a thigherna Túadhmunhan. Isse adbur na litire so chugaib, a thigherna, da geran rib a méd d'égoir et d'ainndlighed dorinnetur na drochtserbísigh ata ón mbannriogain a Tuadhmunhain .i. Caiptin Graidhin et Caiptin Mórdant ar Chonaire O Mailchonaire oir doghabhatur é. Et dobi sé acu chum a churtha chum báis nóco tuce Dia glés dó ar élódh uatha mar do chonnaic Sé nencintach é, agus do chongbatur a chuit uaid féin agus ona daoib bochta agus ní raibhe d'ádbur accu ná dochair ar bith réna cur air acht a chuma a mbréicc air co nderna sé dán d'O Ruairc et ata a fhios agaibhsi, a thigherna, nach re dán dobi aenduine do chloinn I Mailchonaire riam acht risan eladhain atá molta eiter Gallaib agus Gaodhalaib .i. croinicecht, et ní raibe acu, a thigherna, acht éccoir do dhenam air mar nách rabhabhair-si a nErind. Et dar do láim féin, a thigherna, ní sanntaighe misi chum an geráin so do chur arna drochserbisechaib so adubhramair romhainn ná gach aenduine dot daoibhsi acht co saoilmaoid uile a cionn gach aenstechtmuine co mbínn tú ag techt chugaind. Et muna choisce Dia agus grása na bannrioghna na droichserbísighe có racha dot duthaig agus dot daoib ní bhfuil breith beo agat orainn agus dob éigen damsá, a thigherna, pardún d'iarraig, agus co nertaige Dia le Mac Giolla Patraic, do hsoláthair se sin dam ar bur son-sa agus da bur ngrad agus ar son m'eladhan. Ní bec sin acht Dia do dhénam do lesa, a thigherna, agus dot brosdugud cugainne. IN sechtmad la d'Agustus a mBaile in Gronta i nOsraighe Meic Giolla Phátraicc.

Anno Domini 1589

Misse Conaire.

#### TRANSLATION

From Mac Giolla Patraic of Ossory and his lady, daughter of O More, to your honour the Earl of Thomond, greetings. And we pray that you will send us your answer in writing by the first messenger who shall be sent hither from you.

Long life and everlasting health to your honour, my lord of Thomond. The reason for this letter to you, my lord, is to complain of the great wrong and injustice which the wicked servants of the

Queen in Thomond, namely Captain Graidhin<sup>1</sup> and Captain Mordant, have done to Conaire O Mailchonaire. For they seized him and were about to put him to death but that God, seeing he was innocent, gave him the means of escape from them. And they kept his property and that of the poor people. Yet they had no cause or grievance whatever to bring against him, but falsely alleged that he composed a poem for O Ruairc. But you, my lord, know that none of the sons of O Mailchonaire has ever been given to poetry but rather to a profession which is approved by both English and Irish, viz. that of chronicler. And because you, my lord, were not in Ireland, they have shown him nought but injustice. And by your own hand, my lord, I am no more anxious than all your people to lodge this complaint against the afore-mentioned wicked servants. But with the passing of each week we all expect you to come to us. And unless God and the clemency of the Queen curb the wicked servants until you come to your country and your people, you will not find us alive. And I was forced to sue for a pardon, my lord; and may God strengthen Mac Giolla Patraic; he procured that for me, for your sake and out of love for you and for the sake of my profession. That is enough, but may God prosper you, my lord, and send you soon to us. The seventh day of August at Baile in Gronta in Ossory of Mac Giolla Patraic.

Anno Domini 1589

I, Conaire.

<sup>1</sup> Possibly Richard Greene who served under Sir George Carew in Munster.

---

QUARTERING RIGHTS OF THE UÍ DOMHNAILL  
OVER ULSTER

*MS. Rawl. B. 514, fo. 67b.*

SLICHT SENLIUBHAIR I SCINGÍN Ó ARD CARNA ANDSO<sup>1</sup>.

Buandacht bona I Domnaill ar cuiced Ulad andso .i. cuid da fhichit ar Tir Conuill 7 cuid tri fichit ar Cloinn Aedha Buidhe 7 cuid cuig bfher ndéc co leith 7 da fhichit ar O Cathan. Cuid tri fichit

<sup>1</sup> For two antiquarians named Ua Scingín see AU. 1289 and 1364; see also Introduction to Ann. Four Masters, p. xx.



ar Cenel Moain 7 cuid da fhichit 'sa raithe ar Ua Floind 7 cuid da fhichit ar Mac Gilla Muiri 7 cuid tri fichit ar Ib Eachach 7 cuid da fhichit ar Oirrtaraib 7 an urrdail cetna ar Oirgiallaib 7 cuid da fhichit ar Feruib Manach 7 cuid da fhichit ar Tir Fiachrach Arda Sratha 7 cuid da fhichit ar Mac Cathmail 7 cuid da fher déc ar Mágh Cana 7 cuid da fher déc ar fichit ar Muindtir Birn 7 cuid sesir ar O Charagan 7rl.

---

## ON MAEL SECHLAINN,

KING OF IRELAND, † 1022, AND HIS CONTEMPORARIES.

*MS. Brussels 5057-5059, fo. 40<sup>r</sup>.<sup>1</sup>*

1. Maoil Sechloinn sinnser Gaoidhel,  
cóir do chách a chommaoidhemh,  
follfhaghlach na foirne Ua Floinn,  
oighri donnabhrach Domhnoill.
2. Ciste an einigh nirbh iata,  
milidh mor fionn foirniata,  
mían deórad tobach na thech,  
leómhan fial, colach, cráibhtech.
3. Oirrdere a ghniomh 'sa gharta,  
dlúith úasal a iodhbarta,  
le a bhruigh do cabradh gach clann,  
nir samladh cur re a comhlann.
4. Do bhris deich ecatha crúaidhe  
airdrí Temhrach taobhúaine  
ar ghasroighibh na nGall ngeal  
thall ar ghlasmoighibh Gaoidheal.
5. Fiche cath cách da fhógra  
ar Ghaoidhealaibh gnathFhodla,  
nir dhis riamh, ní saobh sechmail,  
do bhris Maol fial finnSeachlainn.

<sup>1</sup> See also Book of Hy Maine, fo. 9a.

6. Rí Lochlonn na long sotla  
a ccath Temhrach taobhchorcra,  
do thuit d'íni in róid reabaigh  
coig míle do mhíledhuibh.
7. Comhaimser Mhaoil Sechloinn seing  
díne is ferr d'fhás a nÉreinn,  
sluaigh do ling ar gach líne  
do chinn ar gach coimhdhíne.
8. Aedh degmhac Domhnoill í Néill  
rí Chinéil Eóghuin airmghéir,  
gach togha ceilidh fa a chenn  
rogha einigh na hÉrenn.
9. Eochaidh mac Ardghail oirdere  
ri Uladh gan fhannoirbert,  
sluagh mar bhrath nachar bhoigthim,  
truagh do chách a ccomhthuitim.
10. Mac *Carraigh* glac na ngéibhenn,  
tánuisde fíal finnÉirenn,  
sgíath clochdhonn gairbhrigh is gus,  
comthrom gach airdrígh Aonghus.
11. Rí b'fher Tethba an ruisc raghlain  
Tadhg créchtach mac Catharnaigh,  
éigen ó nár boingedh brath  
céidfher dar sloinnedh Siondach.
12. Donnchadh mac Ceallaigh chliaraigh  
rí Osraighe an airdfhiadhaigh,  
craobh órdha baoithni rer bhen  
Maol Mórdha laochrí Laighen.
13. O dheghRuaidhrí nar dochma  
Ruaidhrí ri fial fionnsóchla,  
a mhaith gan dorchubadh dhi  
Conchubhar flaith O b'Fhailghe.

14. Rí Laoisi nar leig a bhfaill  
 mac Cernaigh deirge Domhnaill,  
 drem dar bflaithibh na fir sin  
 dar maithibh an mílidh sin.
15. Brian Bórumha barr na sluagh  
 rí chóigidh Mumhan mongruadh,  
 flaith na ngeibhenn fo lí a-le  
 rí Éirenn asa haithle.
16. Clann Briain Tadhg sóiser slúagach,  
 Donnchadh, Murchadh marcsluagach,  
 flaith na n-urchumhal fíal Flann,  
 Conchubhar dían is Domhnall.
17. Mac Doinnchúan Conuing creachach,  
 mílidh nósmar neirtbreathach,  
 slat dhían ga luadh a leabhraibh  
 Cian mac Mhaoil Muadh mhíndealbaigh.
18. Baisgeand beodha na mbunadh  
 rí Ciarraidhi Conchubhar,  
 deagmac Eimhin mormaer Marr  
 in flaith donnabhrach Domnall<sup>1</sup>.
19. Cuimnigh comhaimser Chonnacht  
 sluagh do fhás o fhionneonart,  
 artt gach flaith on fhreim righe,  
 maith a ceim 'sa coimhdhine.
20. Dibh Cathol Cruachna an chalaídh  
 rí Connacht, ó Conchubhair,  
 dhíbh sin an garg nar theich troid,  
 Tadhg an eich ghil an gheroid.
21. Tadhg catha, Briain in bhunuigh  
 rí ó Maine an mórchuruidh,  
 forlann gan mbéd<sup>2</sup> 'na bhrethaibh,  
 comlann céd na chraoisechaibh.

<sup>1</sup> This stanza has been taken from the Book of Hy Maine; it is not in the Brussels MS. — <sup>2</sup> mhéd MS.

22. Rí O bFhiachrach Aighne ard  
Maol Ruanaigh rathmar rogharg,  
flaith Gaillmhe dhim mar dleghar  
rígh Aighne gur hesbaidheadh.
23. D'oirrdercoibh Erend uile  
rí Mhoighe Luirg laochruidhe,  
sinnser síl Mhaol réidh Ruanaigh  
craobh Ché gan mhein mionuabhair.
24. Maol Ruanaigh, ní rádh a bhail,  
rí Chinéil choscraigh Chonail,  
ó Maol Doraidh nachar dhocht  
fa craobh thoraidh ar thothocht.
25. Rí Bréifne, ní breth a ngoid,  
senFherghal fíal a Fánoid,  
fos gacha forlamha sin,  
cos congmhála an chúicidh.
26. D'fheroibh Fodla na bfledhol  
riamh ó aimser Éiremhón  
ráinicc ríghé da gach géig,  
ní tháinicc líne a leithéid.
27. Acc sin muinnter mhaith an rígh,  
da n-éis is dénta dimbrigh,  
ní sechnoim toirbert a threabh,  
oirrdere Maoil Sechloinn sinnsear.  
Mael Sechloinn.

---

## THE FOUR CUSTODIANS OF KNOWLEDGE

IN THE FOUR QUARTERS OF THE WORLD<sup>1</sup>

*MS. British Museum, Additional 30512, fo. 87b.*

1. Cethra cletha fhesa abhus  
rofacaibh Isu ar eolus,  
cleth cecha cuile cin col  
d'fhis cecha duili ar doman.

<sup>1</sup> See *Lebor na Huidre* (BEST and BERGIN), p. 305.

2. Feiren mac Sisdein ba saoi,  
meic Iafeth meic Naoi nertnaoi,  
rochoimhed senchus na sluagh  
tuaiscirt betha co bithbuan.
3. O sleibhti Cucaist at-chi  
agus o sleiptibh Rifi,  
ho tuaiscert India na n-en  
siar co muir toiprigh Toirren.
4. Ceithri mile bliadna buan  
rocaith Feiren na finnsluagh  
co n-erbailt a *flaith* Tibhir  
ac sruth aluinn Airdbilib<sup>1</sup>.
5. Fors mac Eilechtra o Gail,  
mac sidhe Seith meic Adaim,  
rocoimet senchus soraidh  
cethruimhe clair an domain.
6. Ba he no-taithmighedh tes  
cin aineolus cin ainbhfes,  
o muir Toirrian ro togh Dia  
soirdes co hardmhuir India.
7. A nGolghotha ma gnath gelta  
at-bath Fors mac Eilechtra  
iar caithim *cuig mile min*  
co *flaith nUacht nOctaifin*.
8. Annoid<sup>2</sup> mac Ethoir fhuiligh<sup>3</sup>.  
<sup>4</sup> meic Cúis<sup>5</sup> meic Cáimh cetguinigh,  
rolegh Andoid nad aici  
fis is eolus Afraici.
9. O n-aigen deiscertach dian  
co muir taobhalainn dToirrian  
fis cech rapuirt is cech róid  
robui a nAfraic ac Andoid.

<sup>1</sup> = Araxis LU. — <sup>2-3</sup> repeated MS. — <sup>4-5</sup> repeated MS.

10. A n-aimsir Cormaic hUi Cuinn  
 tainic bas Andoid echduind,  
 cnamh o milmóir no mil bic  
 romarbh co cóir a Coirsic.
11. Me fein, ar Finntan file,  
 ni dam eigne enlind  
 Eorpa na cuire ceolaid  
 indti uile amair deolaid.
12. Roba caoga bliadna mbind  
 a ndeghbethaid ria ndilinn,  
 tue Dia dam d'eis na [dilean (?)]<sup>1</sup>  
 cuig cet cuig mile bliadan.
13. An triar ro airmhes cin fhell  
 cluinidh a fhir a hEirinn  
 tue ré mor ndine dam  
 is me at-cithi an cethrumadh.  
 Ceithri.

<sup>1</sup> tue Dia d'ies na dam MS.

---

## PAST AND PRESENT

### KINGS, WARRIORS, WOMEN, CLERICS COMPARED

*MS. Additional 30512, fo. 25b.*

1. Righa thosaigh aimsire  
 mordha maerdha mín-freaccra,  
 righa deridh aimsire  
 beca duilgi mor n-egla.
2. Righa thosaigh aimsire  
 curaidh clann(?) imba crodha  
 righa deridh aimsire  
 mina meta ni mordha.

3. Rígha thosaigh n-aimsire  
gaisgedhaig sciathaigh sgenaigh  
rígha deridh aimsire  
imeglaiḡ uaithibh feraib.
4. Rígha thosaigh aimsire  
cathaidh congalaig caema  
rígha deridh aimsire  
meta morda nid maerda.
5. Laeich thosaigh na haimsiri  
gus gaes comall co cruinne  
laeich deridh na haimsiri  
brass baes brisiud for luige.
6. Laeich thosaigh na haimsiri  
gaisgedh is gnimrad goile  
laeich deridh na haimsiri  
techtid tathait mian coire.
7. Laeich thosaigh na haimsiri  
tortait doib talman feraigh  
laeich deridh na haimsiri  
minbeca [is] terc n-edaigh.
8. Laeich thosaigh na haimsire  
buga blaithi ina mbriathraibh  
laeich deridh na haimsire  
brethemain cáich fa fiachaibh.
9. Laeich thosaigh na haimsiri  
comallad nirbdar guaa  
laeich deridh na haimsiri  
sir-fhelltaigh fora lugha.
10. Laeich thosaigh na haimsiri  
saidhbri soim síthaid setaith  
laeich deridh na haimsiri  
imdomna bidh is etaigh.

11. Mná thosaigh na haimsiri  
bithi blaithi beg n-ecca  
mná deridh na haimsiri  
baetha borba mor secca<sup>1</sup>.
12. Mná thosaigh na haimsiri  
nairi is genmnaidh fa corpaib  
mná deridh na haimsiri  
re feraib senaib sottal.
13. Mná thosaigh na haimsiri  
naiscis firu oc seithid  
mná deridh na haimsiri  
nosberat iat ar eiccin.
14. Mná thosaigh na haimsiri  
ní chairdis acht nocarad  
mná deridh na haimsiri  
cardis berdis gan anad.
15. Mairce tairgebha ind aimsir sin  
fer deridh domain dailis  
drochmna cleirigh ruittecha  
laich fri gae feirgi faidiss.
16. Risin ord n-ard n-allmurach  
ticcfa digal is gorta  
saithi sacart clann manach  
faiclet ifirn re n-olca.
17. Clerigh thosaigh aimsiri  
a cuilcibh crónaibh crinuibh  
clamha truagha eccaide<sup>2</sup>  
colla cruaidhe re sina[ibh].
18. Cleirigh deridh aimsiri  
bidh beo tosach na dighla  
sidhaigh sedaigh srollmatlaid  
con sging con etach righa.

<sup>1</sup> .i. cruas *above*. — <sup>2</sup> .i. ocal *above*.



19. Clerigh thosaigh aimsiri  
ar braisgib nennta is bilair  
nirsat peccaid menngalair  
nirsat sanntaich siubhail.
20. Clerigh deridh aimsiri  
ar chuis sáinnti ag fúr chrabaid  
robadh ferr doibh adhastar  
cacha lamha da lamaibh.
21. Clerigh thosaigh aimsiri  
a carcraib talman doinngil  
bega proinne nothoimlidis  
nofoghnaidis don Choimhdid.
22. Clerigh deridh aimsiri  
co n-imut etaich ndatha  
re mnaim *fer* bit colacha  
nocha comharta ratha.
23. Clerigh thosaigh aimsiri  
ar eorna ar usque criata  
acu ba bec baigina  
do Día a colla bad pianta.
24. Clerigh deridh aimsiri  
ingili a tigib ola  
dimsaig menmnaigh muinteraig  
gan aifrind gan ord nona.
25. Ord na n-apstal tamar  
robaisted Crist ndemnaid  
cach ord mar roscribatar  
dochrinsat ara leabraibh.
26. Maire don dílis toghaide  
crenas gabus tuillighe  
follus dóibh ar ord na naem  
rosclaen in t-ord muiride. r. t. a.

27. Maing bás isin aimsir sin  
fri deridh domain dínsid  
tre abaid manaigh Mall Muighi  
fri tibri gacha raigi. r. t. a.

28. Is misi Colum Cille  
teg nime bud é mh'eintech  
is bec mo chuit on choraid  
cach conair isim cleirech.

C. t. a.

---

## A PROPHECY ON THE HIGH-KINGSHIP OF IRELAND

*MS. Rawl. B. 51A, fo. 67a.*

FIND .CC.

1. Uathad me a Temraig anocht  
a Adlainn, as docht mo scel,  
ní mairend don rigraidh rél  
acht Fiacha fen, damna der.
2. Fiacha Sraibhtin, laech co rath,  
nír súidigh riamh tech Temrach  
gan a minn rig ima cenn  
a fiadnuise fer nErenn.
3. Naoi mbliadna cus ane  
flaithes Fiachach<sup>1</sup> fa glan gne,  
assed caithfes osso amach  
tri bliadna don bith braenach.
4. Tuitfe Fiacha a Temraig tall,  
rena braithrib, cruaidh an feall,  
ní geb dib osin amach  
enri coidhchi tech Temrach.

<sup>1</sup> Fiachra MS.

5. *Gebaid* Muiredhach can bron  
Eri ar cloinn *Echdach* 'sni go  
gan luadh orra osin amach  
a nEirinn acht *mac* taiseach.
6. Ceithri bliadna fiche co cruaid  
na righ ar Eirinn armruaid,  
muirfider le ladhra an flaith,  
muirfider a Temraig taebglain.
7. *Béotar* Eochaidh fath gan ceilg  
do Muireduch airm fhoebairderc,  
athair Neill ina tres tenn  
*gebaid* Alba is iath Erenn.
8. To ed Eochaid ac Loch da En,  
do rig Laigen *bid* fath der,  
is beidid Laighnig na lecht  
na diaidh da taeb gan ronert.
9. *Gebaid* Eochaid isa t̄sluag  
as Niall im Theamraig taobhruad,  
deich mbliadna fiche gan fheall  
a treimhsi a righacht Eireand.
10. Rachaid Níall tar fairge soir,  
tar mailind mara monggloin,  
is muirfid Eochaid mu-nuar  
airdri Temra na tromsluag.
11. Ag sin na sgéla ni saeb  
o Níall go *Fiachaig* maraen,  
a Adhlainn fili gan bréicc  
indis uaim agus coimheitt.
12. Ticfa Tailgend tar Muir Menn  
is aittre*baid* iath Eirenn  
's biaidh creideamh go brath iar *sain*  
a nEirinn alainn idhain.

13. Do brisiudh mo gheassa go lleir,  
muirfidear mé amarach dom leim,  
is truag liumsa Teamair Cuinn  
*gebaid* Goill an tulaig trein.
14. Cuig fichit dhecc bliadan bán  
treimse na nGall co himlan,  
ticfa Aedh Anglonnach ann  
dibeorus Goill da bfhérand.
15. Is ticfa iarsin an Dond  
*gébaid* Eri mar gab Conn  
is *gébaid* an Donn dronach  
Eri mar Cond comromach.
16. Deich bliadna fiche gan moid  
bías Aed a tulaig anoir  
is ní gebha osin amach  
éinri coidhche tegh Temrach.
17. Ata mo cridhe ga cai,  
a Adlaimn fili gan gai,  
Eri *beith* ac forruch cell  
imda drem atciu ara tí.
18. Eochaidh mac Eirc meic Rind  
is Mac Con o Glind da Mail,  
dias *budh* girra ag *gabail* tren  
co Muircertach mac Neill náir.
19. A tulaig cain bertar e  
Muircertach mac Neill can locht,  
*gebaid* tressi re tri mi  
's *bid* ri a nErind in cech port.
20. Dogab Eochaidh re tri laib  
nert re laimh ar Erinn uair,  
is Mac Con o Glinn da Mail  
re secht la ní raibh na uath.  
Uathad.

ON CONGAL CENNMAGAR,

KING OF IRELAND, † 710.

*MS. Rawl. B. 514, fo. 67b.<sup>1</sup>*

1. Congal Cind-Magair maith ri,  
bliadhain da bliadain fo tri,  
d'Erinn gan cogadh can cath  
fa rí sona secht-bliadhnach.
2. As uime do threic Temraig  
ar Cenn-Magair mormenmnaig,  
cis as cain Erend re hedh  
a Tir Conuill co caithfed.
3. Braigde Erenn co ma secht  
gabais tre righe is tria nert,  
secht rígha co ndernta de  
ar Inis Fail fer-uaine.
4. Go mbeith aireamh secht rig ndecc  
ar clannaib Conaill na céit  
os rigraid Erenn uili  
ga cor sa réim rigraidhe.
5. Locht firi ní raibe riam  
ar Ua Conaill na caemghiall  
acht ed tria mergrad a mna  
dobi a mac Ferghussa.
6. Da ndecheid Congal a céin  
sa domhan soir ar slicht Neill  
dogebadh ar med a mogh  
ar gab Da Ti no Mac Con.
7. Lacht as fíasc as míl as mess  
in gach tír, tuaidh agus tess,  
tucc gach tír fa toradh trom  
mar dobi ar Cormac no ar Conn.

Congal.

<sup>1</sup> For the version, slightly different, of this poem in B. IV. 2, see ZCP VIII 108.

## A PROPHECY OF FIND

*MS. Rawl. B. 514, fo. 67a.*

FIND .cc.

1. A ben labhrus rium an laoch  
ata ní as mo do traoth mo ceill,  
tadbhas damhsa tai[d]bred recht,  
ruc mo nert is ruc mo ceill.
2. Ticfa an Tailgenn tar Muir Menn,  
ní bá holec lim ní ba holec damh,  
benneochaid Eriu fo secht  
agus an tress ceim go glan.
3. Reilge as reiclesa co mbridh  
*budh* maith an gnim imal-le,  
*budh* maith do gach duine tair,  
beraidh a lan a tech nDe.
4. Bedid clocha óelta and,  
ní ba fann dogentar sin,  
luibe as lossa ga cor sis  
's ag techt anis asa mbun,  
beidid and garrdha Gall  
agus imad crand ga cur.
5. Nocha n-edh sin as olc leam  
acht imad and na nGall nglas,  
gan beith damhsa is dom fhein  
is gan me fein da cur ass.
6. Ticfa an t-airdrigh on tir thuaidh  
's dobera co cruaidh a tres,  
agus foiceoraidh a ferc  
conad de bus derce an tess.
7. Fá Slicech berthar an tres  
da ticfa less Gaidel ngel,  
is doigh nach bermesi tair  
agus as baidh lium a ben,      A ben.

8. Ced fhalmaire fer nGoidel me,  
béraid mac De mesi ar neamh,  
ge do fuarus dib a lan  
as bec ormsa cail na mban.
9. Ata do laeg 'sa muine amuigh  
re taeb do tighe re seal,  
agus creid do righ na righ  
uair is ferr a brigh a bean.  
A bean.

---

### THE KINGS BURIED IN CLONMACNOIS

*MS. Brussels 5057-5059, fo. 36<sup>r</sup>.<sup>1</sup>*

PATRINI .CC.

1. Hi ccathraigh in t-oir[d]nidhe  
Ciarán cráibdig co ngrinde,  
batar amhra flaithemhain,  
fil mór do ríoghoibh inde.
2. Fionnachta muadh, Muiredhach,  
Conchobhar Bóinne báine,  
Aedh Alláin mac Ferghoile,  
Diarmait mac Aedha Sláine.
3. Guaire Aidhne adamhra,  
Follamhain Fertais flandáil,  
Cathal mas mac Muirghiosa,  
Maol Duin mac Aodha Alláin.

<sup>1</sup> *In the margin*: Author videtur esse Malpatric presbyter Cluan qui obiit an. 1028. Mael-patric enim Latine (Latini MS.) dici potest Patricius, seu Patricianus; *and again at the end*: Author qui hic Patrinus seu Patricius dicitur videtur esse Moel-patric presbyter Clánensis (sic) qui obiit an. 1028, sexto post mortem Malachiae regis, quia in hunc locus, tempus et nomen conspirant: author enim ut ex textu colligitur videtur deguisse Cluaniae et esse synchronus Malachiae regis Hiberniae, quem quasi recenter sepultum post alios commemorat. Nomen etiam consentit quia Malpatric Latine dici potest Patricius vel Patricianus. *The Latin hand is that of one of the 17th century Irish Franciscans, occurring frequently in their MSS.; probably Fr. John Colgan's.*

4. Muirghios, Diarmuid, Tomultach,  
Ailill, Indrechtach eallach ;  
a thri mic im Raghallach  
Domhnall cain, Cathal, Ceallach.
5. Conaing Tethbha tonnghlaine,  
Ailill Brigh Leith ler lonnmar,  
Aodh mac Brénuinn borrfadhach,  
Diarmaid breac, Connla, Conghal.
6. Conall oirgheach aighthidhe,  
Flann mac Colla, cloth némhídh  
Ferghus Mor mac Ailghile,  
Diarmaid mac Conaing céilídh.
7. Uatta, Aedh mac Fithcheallaigh  
airdri airderc, fer fíorghlan,  
Conchubhar mac Innreachtaigh,  
Flaithnia ua Chinn Fhaelad.
8. Dubh da Thuath mac Daimhine  
ro dhamhair rinne ruadha,  
ardruire na nAirghialla  
Aedh mac Colcan cúl buadha.
9. Fianghalach fial flaithemhail,  
Findghal ba flaith co nduilghe,  
Breasal, Cernach comhromhach,  
Conghul, Óenghus, Aedh, Suibhne.
10. Aodh Balbh mac Tipraite,  
Uatu eocrann<sup>1</sup> diorma dreachach,  
Innrechtach hua Fithcheallaigh,  
Domhnall mac Cathail chreachach.
11. Muiredhach mac Ferghusa,  
meic Róeda cetaibh sciathrach,  
Cathal Mor mac Ailella,  
Cathal mac finneach Fiachrach.

<sup>1</sup> *crann* added later over *eo*.



12. Dúnochadh barrchas BreghMuighe  
balcrí aldada Étair,  
Cernach mac cain Chonghalaigh,  
Aonghus mac Colmáin chétaigh.
13. Cáine ruruigh ruamrai,  
rointís dar catha cruu,  
sirrechtach nach taithbheu,  
rí rod ráinic aniuú.
14. Ní fairsing an flaithemhnus  
inda fil feibh ro chualaidh,  
ní mór for seacht bhferthroigidh  
ferann gach aoinfhir uaidhibh.
15. Amhra fer fil etarra,  
cesa tráigh robo tuile,  
Mael saer Seachnail sétuidhe  
sluaghri bhfer nÉrend uile.
16. Ní cartha an domhansa  
eider rí agus ruamha,  
Inindreach hua Donnchadha  
fil fo lecaibh Lis Chluana.
17. CétCiarán naomh n-airdnimhe,  
Pettor, Pól, fir foirghlidhi,  
in toighe ard airgidhe  
hi ccathraigh an t-oir[d]nidhe.  
Hi ccathraigh.

## DUAN CHATHÁIN

GENEALOGIES OF THE UÍ EACHACH OF MUNSTER  
FROM CORC OF CASHEL (c. 430) TO TADHG O DONOGHUE (c. 1320)

*From British Museum MS. Egerton 112, fo. 409<sup>v</sup>.*

CATHÁN UA DUINNIN .CC.

*Genealogies of the Uí Eachach Mumhan exist in several of the oldest Irish MSS., e. g. Rawlinson B. 502, Book of Ballymote and Book of Leinster.*

*For purposes of comparison with the following poem I give those from Rawl. B. 502, fo. 154a :*

Fergal m Eladaich m Duindsleine (Dunlaing BB 175) Brice  
m Clarenich m Carpri Riastrain m Aeda Osraighe m Laegaire m  
Crimthaind m Echach m Cais m Cuirce m Luigdech.

Domnall m Duibdabairenn [m Concobhur m Cathbaidh, BB 175]  
m Domnaill m Duibdabairenn m Oengusa m Flaithniad m Ainitle  
m Dunlaing m Eladaich m Selbaich [m] Clarenich m Cairpri m  
Aeda m Laegaire [m Crimthain] m Echach m Caiss m Cuirce m  
Luigdech. (See also fo. 154b.)

*This genealogy is slightly different in LL 326, 336 and BB 175 ;  
the confusion appears to arise over the sons of Cláirenech viz. Dun-  
lang and Selbach (§ 53-66) :*

Se meic Eochada : Crimthainn, Lugaid, Caibline, Bresal, Muire-  
dach, Brian (BB 175 and LL 326 give seven ; § 8, 9).

Tri meic Crimthainn : Laegaire, Aedh Urganbh, Cormac (§ 12, 13).

*To complete the relevant genealogies, I give here that of the Uí  
Dhonnchadha Mhóir from Egerton 112, fo. 408 :*

Tadhg an Oinicc<sup>1</sup> (? Tadhg Teamhra) m Amlaoibh m Tomáis  
m Amlaoibh m Duibhdabhfoirenn m Cathail m Amlaoibh Mhoir  
na cuimsionach m Aongusa m Donnchadha (? Domnaill) m Cathail  
na con buide m Donnchadha (on abarthar I nDonncahdha) m  
Domhnuill m Duibhdabhfoirenn<sup>2</sup> m Aongusa m Flaithniadh m  
Ainbhleithe m Dunlaing m Elaighthe m Dunlaing Bhric m Clairean-

<sup>1</sup> ? Oinech Rátha. — <sup>2</sup> In the Duan the following additional names appear here :  
m Conchubhair m Cathail m Domnuill m Duibhdabhoirenn.

gaic m Cairbre Riastruim m Aodha Osruighe m Laoghaire m  
Criomthain m Echach etc.

*The territory of the Uí Eachach, or some of it, was known at one time as Eoghanacht Raithlind, as appears from the following poem<sup>1</sup> in Rawl. B. 502, fo. 149a:*

DE EOGANACHT RAITHLIND

Dúngal <sup>2</sup> Raithlind	rui a chuirn,
Cláirenech, Cairpre	cartais cuirn.
Cinaed, Laegaire,	laech cen locht,
Crimthan, Eocho,	Mac Cass, Corcc.
Cáinlaech Luigdech	lártha íath.

*The Uí Mathghamhna (O'Mahony), usually associated with the Uí Eachach territory, do not appear in the Duan; their absence is explained in § 18 and Notes.*

*The edition here printed, relying mainly on a single MS., makes no claim to be regarded as a critical text, though it is hoped that in giving the Egerton version it may be of assistance to future editors of the Duan. In common with many of the lesser dynastic groups, the Uí Eachach of Munster do not figure prominently in the annals etc.; very few of the personal and group names here mentioned will be found outside the genealogies and not all of them there. Yet these lesser dynasties are of considerable importance historically, and it is very desirable that their genealogical records should be published.*

*I am greatly indebted to Professor T. F. O'Rahilly for a list<sup>3</sup> of the Dublin MSS. in which the poem occurs, and for a number of readings from some of them. To Miss Eleanor Knott I am also deeply indebted for a transcript of many stanzas from H. 4. 3 and 23. E. 26 which appear to have the best versions in the Dublin MSS. Prof. T. O'Donoghue has very kindly supplied me with readings from a MS. in his possession and has otherwise assisted me with valuable suggestions. As will be seen from the Notes appended, most of the alterations I have ventured to make have the support of one or other of the Dub-*

<sup>1</sup> Published by Kuno MEYER, in *Ueber die älteste Irische Dichtung*, p. 59. —  
<sup>2</sup> Dunlang of the Genealogies. — <sup>3</sup> I append a copy of his list.

lin MSS.; in the case of the personal names I have been guided mainly by the early genealogies, as above.

Marks of length shown in the MS. have been omitted in many cases, e.g. árd, muintir, etc, but otherwise no alterations of any importance have been made silently. The readings in the footnotes are from Egerton 112.

Egerton 112 was written between 1780 and 1782 by Maurice O'Connor, a shipwright of Cork. « Le Muiris Camárónach O Conchubhair abhar saoir loinge a cCorcaig Mhóir Mumhan agus a cConar na Romhánach air Charraig na Clog don leth thuaidh don chathair réamhraithe. » He states elsewhere in Eg. 112 that he copied from a book written either by Eoghan or Art Óg O'Keeffe (? 23. G. 1).

#### CATHÁN UA DUINNIN .CC.

1. Éistidh re coibhneas<sup>1</sup> bhur ccath  
a chlann airmnimhneach Eachach,  
go treórach a tóir bhisicc  
cóir eólach dá innisin.
2. Craobh coibhneasa<sup>2</sup> Clann Eachach,  
rígh na naoi bhfonn bhfaoinchleathach,  
dá sgaoileadh um laoidh<sup>3</sup> nách lag  
gan aoinfhear daoibh<sup>4</sup> do dhearmad.
3. Gíodh iomdha a foithchleatha ag fás  
an chraobh rathmhar go róghnás,  
curtha dhúinn nár laoidh<sup>3</sup> air leith  
idir chraoibh úir is fhoichleith.
4. Teannobair gach úghdair uaibh  
dul fán ccraoibhsi do chéaduaim,  
do budh baoghal a bhéal de  
mun budh faobhar géar gairthe.
5. Dréim fós na craoibhe céadna  
aoindúine ní aibéara,  
gíodh mé do bhrath<sup>5</sup> an bile  
'sgan é dath an dréimire.

<sup>1</sup> coimhneas. — <sup>2</sup> coimhneasa. — <sup>3</sup> laoidhe. — <sup>4</sup> diobh. — <sup>5</sup> bhraith.

6. Corc mac Luighdech, feardha an fear,  
céidrí do-chuaidh go Caisiol,  
adeir mé gan dul dóibh de  
as é bun cóir na craoibhe.
7. Cas mac Cuirc na ccraoiseach ttrom  
dár mhac Eochu<sup>1</sup> séimh súlchorr,  
dob é an portsin port an fhir  
's dob é an Corcsin Core Caisil.
8. Eochu<sup>1</sup> Mór mac Cais meic Cuirc,  
uaidh Í Eachach an ardphuirt,  
fá dream ar slóighdheisiol soin  
'sa mhóirsheisior do mhacoibh.
9. Ceannagán Muireadach<sup>2</sup> mall,  
Criomthann, Brian, Breasal bríoghall,  
curaidh dob airmghéire a n-airc<sup>3</sup>  
Lughaidh, Caibhléine is Collairc<sup>4</sup>.
10. Nior fhágaibh díobh clann is conn<sup>5</sup>(?)  
acht Caibhléine<sup>6</sup> is Criomhthann,  
na ccóigeadh tairnig<sup>7</sup> ga te  
an cóigear aimrid<sup>8</sup> eile.
11. Rí Criomhthann do chuireadh cath  
air naoi bhfonnaibh bhfear n-armach,  
rí an ghealachaidh<sup>9</sup> go ngné nglain  
seanathair é dá n-athair.
12. Criomhthann mac Echach fhéil fhinn,  
gég don dosbhile a-deirim,  
crann buan dá gcomhlagaid<sup>10</sup> cna,  
uadh chomhragaid<sup>11</sup> na craobha.

<sup>1</sup> Eochaidh. — <sup>2</sup> Muireagán. — <sup>3</sup> aire. — <sup>4</sup> Caibhlean agus Collaire. — <sup>5</sup> can.  
— <sup>6</sup> Caibhlean. — <sup>7</sup> toirnig. — <sup>8</sup> aimhrid. — <sup>9</sup> angeall.— <sup>10</sup> nar cognamh.—  
<sup>11</sup> uadha comrugaidh.

13. Trí meic ag Criomhthann na ccarb<sup>1</sup>,  
Laoghaire is Aodh Uargharbh,  
Cormac ris nár chlanaicc bean,  
gér bhorshlat allaidh<sup>2</sup> eision.
14. Lughaidh Cíochach<sup>3</sup> nár chleacht goil  
do leasaicc sé Clann Chriomhthain,  
ag rígh clármhear na ccuradh  
fá lánmhear an leasughadh<sup>4</sup>.
15. Bleachtas íodhain do éirig,  
ag Lughaidh 'gan laochfhéinnidh<sup>5</sup>,  
tug, do budh roinn shíotha<sup>6</sup> o shoin,  
a chíocha do Chloinn Chriomhthain.
16. Fuil do thigeadh, ní dál dalbh,  
as an ecích tug d'Aodh Uargharbh<sup>7</sup>,  
ba deaghlacht ón chích chroidhe,  
fríth leamhnacht do Laoghaire.
17. Buidhean díoghair<sup>8</sup> dhoirtios fuil  
síol Aodha do oil Lughaidh,  
súgh<sup>9</sup> bó on bládhach baile  
a ccró ládhach Laoghaire.
18. Do Chinél Aodha an Fhuinn te  
dobhér uaim uille airmhe,  
sgeurad sa dream gan duibhe  
is bérad leam Laoghaire<sup>10</sup>.
19. Trí meic eile, fa hard blad, h,  
do bhí ag Laoghaire líonmhar,  
do budh clann chaomh agus cluin,  
Flann agus Aodh<sup>11</sup> is Ughoinn<sup>12</sup>.

<sup>1</sup> cearbh. — <sup>2</sup> áluinn. — <sup>3</sup> caochach. — <sup>4</sup> rioghradh. — <sup>5</sup> gin laochfhinnidh,  
— <sup>6</sup> shithe. — <sup>7</sup> Aodha uargharg. — <sup>8</sup> Buidhian díoghan. — <sup>9</sup> súth. — <sup>10</sup> This  
stanza, which is neither in Eg. nor 23. E. 26, is taken from H. 4. 3, p. 150.  
— <sup>11</sup> Aodha. — <sup>12</sup> Iughoinn.

20. Core mac Ughoine na n-each  
ó bhfuil Core Ughoin<sup>1</sup> aingleach,  
ná cuir port 'san Mhumhoin mhóir  
tar Core Ughoin<sup>1</sup> an airdshlóig.
21. Chóig meic ag Core ón Chlochán  
Longadh dann is Dubhthachán<sup>2</sup>,  
anriacht trian teadhma 'na thír  
Niall feardha agus Feithchín.
22. Dimeódha an cúigedh mac mear  
do bhí ag Core cruaidh na ccorshleagh,  
lann is craoisíoch fá cairte  
do thaoisíoch na thréanaicme.
23. Fine<sup>3</sup> Longaidh ó Longadh,  
cineadhach dar chansamar,  
fear fá fial re cléir uim chrodh  
is í Néill ó Niall neartmhar.
24. Fine Dubhthacháin dána  
ó Dhubhthachán dreachmhála,  
Feithchín dar dual tarba is tír  
is uadh go hamhra í Fheithchín.
25. Flann Laoi mac Laoghaire loinn  
do hainmnighedh ón abhuinn,  
fá Flann Laoi as mínglan gach magh,  
í Fhlainn Laoi is líonmhar leathan.
26. Ceithre meic Fhlainn ag cur cath,  
Béice agus Tuathal treórach,  
tromghal a gcalg<sup>4</sup> ós carbhaibh,  
Donnghal ard is Amhalgaidh.
27. Muintir Donnghail ó Dhonnghal,  
as treórach do thréanchongmhadh,  
do-cluinte go suaithnidh<sup>5</sup> seal  
Muintir Tuathail ó Thuathal.

<sup>1</sup> Iugh —. — <sup>2</sup> Dubthagán. — <sup>3</sup> finedh. — <sup>4</sup> ccolg. — <sup>5</sup> sic.

28. Muintir Amhalgaidh as uaidh  
is Muintir Béice an bhuirbshluaigh,  
leathan a ccruacha da ccu[i]r,  
ceathra tuatha 'na ttriúchaibh.
29. Cúig meic Donnghail ag díol dámh,  
Laoghaire is Donnghal déadbhán,  
Mongán is Loingsech na lann,  
níor fhorrán coimsioch Conall.
30. Laoghaire mac Donnghail duinn,  
taoisioch tuathe fa thrénchuing,  
sluagh na ccaolspor gan choire,  
uadh hí laomsgor Laoghoire.
31. Donnghal mac Donnghail níor dhóigh,  
bráthair an taoisic thrénmhóir,  
a luadh ní searbh ag suighe,  
uadh go dearbh í Dhonnghail[e].
32. Mongán mac Donnghail fíor fós  
cuirfíod is iad fá aonnós,  
sluagh tré n-a sgaoilid<sup>1</sup> nár sgáin,  
is uadh mhaoidhid<sup>2</sup> í Mhongáin.
33. Loingsioch is Conall rom char,  
dá mhac dhána do Dhonnghal,  
uatha gan toruinn toirsic  
hí Chonuill, hí chaomhLoingsic.
34. Muintior Rinn<sup>3</sup> is réidh croidhe  
ó Rinn<sup>3</sup> Mhór mac Laoghaire,  
ní mé an feilfhile ag freagar  
dá gheilfhine ór gheineadar.
35. Cúig mheic Tuathail, fá dearg dreach,  
Céitín, Mear[a]gán muirneach,  
triar faghlach na ttáinte tréad,  
Aghnach is Cáinte is Cuiléan<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> sluaigh threin na sgaoileadh.— <sup>2</sup> uadha do mhaidhuim.— <sup>3</sup> Rínn.— <sup>4</sup> Coiléan.



36. Mac Tuathail Cuiléan<sup>1</sup> na ccreach,  
sé don tír sin fa taoiseach,  
fá fortíl guin<sup>2</sup> gallgha géir  
ón tuir chalma d'Íbh Cuiléin<sup>1</sup>.
37. Mearagán mac Tuathail t[e]inn  
bráthair an taoisicc thaoibhsheing,  
ná flaithe<sup>3</sup> nár thuar trodán,  
is uadh maithe<sup>4</sup> Ó Mearagán.
38. Céitín is Cáinte an file,  
as gasda an dá gheilfhine,  
as líonta a ttáinte fán ttír,  
hí Cháinte agus hí Chéitín.
39. Aghnach an cúigedh mac mór  
do bhí ag Tuathal na ttréanshlóg,  
stuadh agus gabhrach dá ghoil<sup>5</sup>,  
Aghnach is uadh<sup>6</sup> hí Aghnaigh.
40. Trí meic Ciocharáin chuachaice  
meic Cáinte meic mórThuathail<sup>7</sup>,  
do leónadh lámha dá lainn,  
Eógan is Ágha áluinn.
41. Maothagán trén an tres mhac  
ag Ciacharán na ccorrat,  
cuain nách cluintear a ttrodán,  
as uaidh Muintear<sup>8</sup> Mhaothagán.
42. Í Ágha is réidh do-roinneadh,  
is ó Ágha a n-athshloinneadh,  
tréana na leóghain go lag,  
is Í Eóghuin ó Eóghan.
43. Dubhág mac Béic na mbreath ccáin,  
uadh a-deirthior Í Dubháigh<sup>9</sup>  
gan toradh na<sup>10</sup> bruach, gan bhoin,  
folamh a thuath 'nár ttriúchoibh.

<sup>1</sup> Coiléin. — <sup>2</sup> goin. — <sup>3</sup> flatha. — <sup>4</sup> uadha ma ta. — <sup>5</sup> fhuil. — <sup>6</sup> uaidh. —  
<sup>7</sup> Thothail. — <sup>8</sup> muintior. — <sup>9</sup> Dubhain. — <sup>10</sup> tor ina.

44. Muintir Amhalgaidh fhaoilidh,  
 truagh dith air a ndeaghdhaoinibh,  
 aimrid a chlann fa charnuibh,  
 tairnicc ann í Amhalgaidh.
45. Dubhág do budh taoisioch tréan,  
 Amhalgaidh calma is Cuiléan,  
 Srafán naomh na liagh<sup>1</sup> nár luigh,  
 do aor iad is do easguin.
46. A ccáinedh ma mbiadh go beacht  
 is tríd tángus re a ttreiseacht,  
 dá ttug orra díoth<sup>2</sup> daoine,  
 tonna a ccríoch gan chomaoine.
47. Taoisigheacht tenn na ttri ttuath  
 tug Srafán naomh tré nemhfhuath,  
 slat fhíochmhar air ár n-aire  
 do mhac líonmhar Laoghaire.
48. Taoisighecht cheithre ttuath thoir<sup>3</sup>  
 ag Aoibh Laoghaire an lámhaicc,  
 'mun ccúis-sin do chiad uatha  
 ní túsigh<sup>4</sup> iad aontuatha.
49. Clanna Flainn géadh líonmhar libh  
 is Clanna Cuirc nár chimidh,  
 buidhean ghealchas nár cheil céill,  
 ag s[e]in a sheanchas soiléir.
50. Leanfad feasda an geal groidheach  
 an tAodh<sup>5</sup> áluinn Osruigheach,  
 rí<sup>6</sup> na bhfonn bhfosnuigheach shoir  
 donn Osruigheach 'sa athair.
51. Cairbre mac Aodha arnuidh  
 rí<sup>6</sup> treórach go ttromfhaghlaibh,  
 bá ríoghshlat Dáirineach Dor<sup>7</sup>  
 'sa mhac Cláirineach conchor<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> ina liagh. — <sup>2</sup> ortha dith. — <sup>3</sup> shoir. — <sup>4</sup> taoisicc. — <sup>5</sup> Aodha. — <sup>6</sup> rígh. —  
<sup>7</sup> Dór. — <sup>8</sup> Cláirinneach conchór.

52. Mac do Chláirineach na ccath  
 an mac saoircherdach Sealbhach,  
 biaidh 'nar nduain, doil[i]g a ghoin,  
 fuair a oighidh ó a athair.
53. Mac ór chlannaicc Clann tSealbhaicc  
 ag Sealbach go saoirearlaimh,  
 toirsioch rí<sup>1</sup> Achaidh<sup>2</sup> na nAt,  
 do bhí athaigh<sup>3</sup> gan aonmhac.
54. Tig Cláirineach rí<sup>1</sup> na ród  
 'sa bhean go Cill Mo Cholmóg,  
 go ciamhair níor choinne creach  
 d'iarruidh chloinne air an ccléireach.
55. Cláirineach 'sa bhean go beacht,  
 troisgid araon a n-aoinfheacht  
 air ghormfód na mionn a-mach  
 is Mo Cholmóg fionn feartach.
56. Do bhí an tseanbhean bhorb gan bhaois  
 ag Cláirineach a ccomhaois,  
 torrach, ní<sup>4</sup> nár dholadh<sup>5</sup> di,  
 í tré thoradh a troisgthe.
57. Toirrchios mná na múr slimgheal  
 dá mhac áille is aoininghean,  
 an coire caithmheach gan cheas,  
 do budh tairtheach an toirrcheas.
58. Cuanna cráibhtheach, níor mhac mear,  
 Bruineach banógh an inghean<sup>6</sup>,  
 tar éis na súlmhall sídhe  
 Dúnlang<sup>7</sup> isan deaghrígh[e].
59. Mac Dúnlaing<sup>7</sup> Ealathach<sup>8</sup> ard,  
 a mhac sin Fearghal fíorgharg,  
 an fonn do bhí thiar<sup>9</sup> fán tuir  
 a mhian dona trí triúchaibh.

<sup>1</sup> rígh. — <sup>2</sup> Achan. — <sup>3</sup> athan. — <sup>4</sup> nídh. — <sup>5</sup> dhoilig. — <sup>6</sup> inghion. — <sup>7</sup> Dubh-  
 lang. — <sup>8</sup> Éalalghtheach. — <sup>9</sup> shiar.

60. Beantraighe<sup>1</sup> an triúcha do thil  
 Beannt mac Fearccuil go faoilidh<sup>2</sup>,  
 do chuala an ceart a chroidhe,  
 uadha go beacht Beantraighe<sup>1</sup>.
61. A cheithre meic ag díol dámh,  
 Aibhneóir builg agus Beannán,  
 raon tuilmhín gach dáimhe dhamh,  
 Duilghín is Báire bríoghmhar.
62. O Dhuilghín do theann gach tír  
 Muintior dheaghbhéasach Dhuilghín,  
 ad-cluintear go Cláire is can  
 muintear ag Báire bríoghmhar.
63. Tuath Beannáin ag fás a feó[i]r  
 agus Tuath álainn Aibhneóir,  
 dream fá bhladh air nách bearair,  
 ní mhar<sup>3</sup> a cceann cineadhaicc.
64. Beag nár dhíthicc Mac Muire  
 Tuatha blátha Beantraighe,  
 Dún na mBárc, mhéala gan mil,  
 'mun ttrácht ní tréana a ttaoisicc<sup>4</sup>.
65. Clann tSealbhaicc an triúcha theas,  
 is iomdha craobh 'na ccoibhneas<sup>5</sup>,  
 atá craobh fa dháibheas<sup>6</sup> di  
 ní claon caibhneas na craoibhe.
66. Slat agas Éalathach<sup>7</sup> án,  
 Maol Odhar calma is Cochlán,  
 cheithre meic Shealbhaicc ó shoin,  
 eangmhaidh a ngleic ré Gallaibh.
67. Tuath mheanmnach ag Maol Odhar,  
 as oirches a hordughadh,  
 an tuath do bhí air sógh ag Slait  
 gion gur mhór í níor anait.

<sup>1</sup> Beantraoi. — <sup>2</sup> faoiléach. — <sup>3</sup> mhair. — <sup>4</sup> tréan an t. — <sup>5</sup> ccoimhneas. —  
<sup>6</sup> dhímheas. — <sup>7</sup> Éalahach.

68. Tuath Cochláin gé tuath threórach  
uirthe is mé an fear fireólach,  
do theannmhaithibh na tíre,  
dá seangfhlaithibh saoirmhíne.
69. Sé meic Cochláin, [clann] mar Lugh<sup>1</sup>,  
Aodh<sup>2</sup> is Cochlán is Ceanndubh,  
dob airchilleach<sup>3</sup> air ól fhial  
Airchinneach Mór is Macthriall.
70. Maol Bhríghde an seiseadh mac mór  
do bhí ag Cochlán na ccaomhshlóg,  
amhuil do-chan Flann na bhleadh  
ní mhar<sup>4</sup> a chlann ná a chineadh.
71. Hí Cheannduibh ó Cheanndubh chas,  
Í Aodha ó Aodh<sup>5</sup> armghlas,  
buidhen nua chlochbhán<sup>6</sup> chúisioch  
Ua Cochlán<sup>7</sup> a ccaomthúisioch.
72. Hí Airchinnigh isan chill chain  
sliocht an Airchinnigh eangmhaidh,  
fuair an dream ghlacriaghla giall,  
is Í Macthrialla<sup>8</sup> ó Mhacthriall.
73. Chúig meic Maoil Uidhir<sup>9</sup> na n-each,  
Éalathach<sup>10</sup> tréan an taoisioch  
ualach amhra gan anágh,  
Buadhach calma is Cathalán<sup>11</sup>.
74. Maoilín is Cróintín rom char,  
fá dias mhac do Mhaol Odhar,  
air an ccóigeadh<sup>12</sup> ní cheil mé,  
aig sein a chóigior clainne.
75. Meic Éalathaigh<sup>10</sup> go heangmhach  
ó Éalathach<sup>10</sup> ardmheanmnach  
a ngnaoisin go luaithe<sup>13</sup> lé  
taoisicc na tuaithe tréine.

<sup>1</sup> nár lug. — <sup>2</sup> Aodha. — <sup>3</sup> airgtheach. — <sup>4</sup> mhair. — <sup>5</sup> Aodha. — <sup>6</sup> clochbáin.  
— <sup>7</sup> Chochláin. — <sup>8</sup> Macthriallidha. — <sup>9</sup> Uir. — <sup>10</sup> Éalathan. — <sup>11</sup> Cachalán. —  
<sup>12</sup> ccóige. — <sup>13</sup> luath a.

76. Í Mhaoilín na mūr mbreagh[*dh*]a,  
ó Mhaoilín ard oirea[*gh*]dha,  
Cróinín oircheas suaill a shíl<sup>1</sup>,  
as uaidh coibhneas<sup>2</sup> Í Cróinín.
77. Cathalán craobh chóir chonnáicc,  
uaidh coibhneas<sup>2</sup> Í Chathaláin,  
buidhen sin do chruadhaigh<sup>3</sup> cath  
is Í Buadhaicc ó Bhuadhach.
78. Mac d'Éalathach<sup>4</sup> Dúnláng<sup>5</sup> dian  
dár mhac Ainitle (?)<sup>6</sup> ar aonrian  
fá mac dó sin Flaithnia<sup>7</sup> flaith  
is níor ghein caithnia<sup>8</sup> a chomhmaith.
79. Ó Fhlaithnia<sup>9</sup>, gá lucht as lia?  
fuil Muintior líonmhar Fhlaithnia,  
ionmhuin an tuath do ghléas groidh  
dán béas luach air a leanmhoin.
80. Chúig meic ag Flaithnia<sup>9</sup> fuair séan,  
Aonghus is Flaithiomh fiorthréan,  
níor chlann gan comhall a ceath  
Flann is Conall is Ceallach.
81. Domhnall ua Aongusa uill,  
uaidh a-deirthior hÍ Dhomhnuill,  
air thuath gabhlach griobhdha a ngal  
an damhradh ríoghdha roghlan.
82. Do budh rí<sup>10</sup> Domhnall na ndream,  
rí<sup>10</sup> díomsach Dubh Dá Bhfoireann,  
an fad do bhí an caomhdhos cain  
fá rí<sup>10</sup> Aonghus a athair.
83. Do ba rí<sup>10</sup> Flaithnia<sup>9</sup> feardha  
's do budh taoisíoch tighearna,  
rí<sup>10</sup> súlmhall dar chathaid can<sup>11</sup>  
Dúnláng<sup>12</sup> athair a athar.

<sup>1</sup> shiol. — <sup>2</sup> coimhneas. — <sup>3</sup> chruaideal. — <sup>4</sup> Éalathan. — <sup>5</sup> Dublang. —  
<sup>6</sup> Ainbhleithe. — <sup>7</sup> Flaithniadh. — <sup>8</sup> caithniadh. — <sup>9</sup> Flaithniadh. — <sup>10</sup> rígh.  
— <sup>11</sup> cain. — <sup>12</sup> Dubhlaing.

84. D'fágaibh Flaithnia<sup>7</sup> ag Flann de  
taoisigheacht tréan gach tuaithe,  
Flann athair O bhFloinn na bfleadh  
rathail dá chloinn 'sdá chineadh.
85. A bhráthair Ceallach na ccreach  
flaith tuaithe an tráth<sup>1</sup> nách taoisíoch,  
budh muinte bhuidh a mbrathágh<sup>2</sup>,  
uaidh cluinte hÍ Cheallachán.
86. Hí Fhlaithimh nách láimhdis Gaill  
ó Fhlaithimh uallach álainn,  
dream 'nár ccomhghoire rom char  
is í Chonghaile ó Chonghal.
87. Atáid dá thuath, ní cleas clé,  
cineadh clann bhfeochar bhFlaithné  
go síor ag seanadh na n-ab  
ní dleaghar<sup>4</sup> dinn a ndearmad.
88. Loingsíoch mac Donnghail Da[i]re,  
meic Flainn Mhóir, meic Laoghaire,  
ag so daoibh<sup>5</sup>, ní dall an réim,  
mar do sgaoil an chlann chneisréidh.
89. Mac dó Meithigéin na magh,  
do leasaicc sé Flann fleadhmar,  
téid, níor dheabhaidh daill ar Dhia<sup>6</sup>  
a ndeaghaidh Fhlainn [go] Flaithnia<sup>7</sup>.
90. Crónghiolla an mac óg níor an<sup>8</sup>  
gan dul air druim a bhráthar,  
atáid 'san leith theas go tréan,  
a leas gan chleith ní choigéal.
91. Hí Mheithigéin maith mar sin  
ó Mheithigén mac Loingsicc,  
fuaradar Gaill a ngriolla  
is dá chlann hÍ Chrónghiolla.

<sup>1</sup> tráith. — <sup>2</sup> ccathágh. — <sup>3</sup> séana. — <sup>4</sup> dligthear. — <sup>5</sup> dibh, — <sup>6</sup> dar dias.  
— <sup>7</sup> Fhlaithniadh, — <sup>8</sup> nar fhan.

92. Le Maonach táinic a ttuaidh  
mac Airtniadh an airm fhionnfhuair,  
tuaidh go ceart a chró bunaidh  
acht teacht dó go Deasmhumhain.
93. A cCrich Fhlainn agus Luighdheach<sup>1</sup>  
do goiredh de Deasmhuimhneach,  
buan a mheasumhla re a mheas  
uadh í Dheasmhu[mh]na is díleas.
94. Ceann fine a Laighnibh leis  
tug Srafán saoi gan eisleis,  
air shliocht an duinn biadh fá bhladh  
go Druim Dá Liag na leanabh.
95. Deagmhac seathar Srafán so,  
ní raibh aon [do] budh uallcha,  
ionmhuin slat gargbhéasach geal  
an mac ardbhéasach Ailghean.
96. Clann Ailghean fá corcra cna,  
Donn is Ailghean is Uala,  
fá glac air nár éimicc ágh,  
nochar mhac céillidh<sup>2</sup> Cathán.
97. Máthair na mac fá geal gné  
inghion Fhlainn Mhóir meic Flaithné,  
a leas don aicme do an  
go deas ag maicne a máthar.
98. Í Uala ó Uala na n-each  
is í Dhoinn ó Dhonn Daireach,  
do bhí uim cheann Chlacháin<sup>3</sup> na cClár  
drem d'Íbh cCatháin ó Chathán.
99. Ailghean mac Ailghin eile  
comharba ard ainglidhe,  
cuirrinn 'mun ccraoibh shairghil go seadh  
Uí laoigh<sup>4</sup> Ailghin ó Ailghean.

<sup>1</sup> Lughaidheach. — <sup>2</sup> neach ceillighe. — <sup>3</sup> clocháin. — <sup>4</sup> muintior.



100. Dalta Cholmáin ón trén tír  
Murthuile Mór mac Duilghín,  
flaithe<sup>1</sup> gan bhúain re bine,  
as uaidh maithe<sup>2</sup> Ó Murthuile.
101. Tairnicc craobhsgaoile[adh] a chlann  
Laoghaire an laoch do leanfam,  
an dream ghealachas cruinn chanaidh<sup>3</sup>  
seanchas an Fhuinn Iartharaicc.
102. As iad do bhí thiar<sup>4</sup> air ttús  
Clanna Cearrnaicc go ccomhrús,  
as beó gach dligheadh<sup>5</sup> a-deir<sup>6</sup>  
leó do tileadh an tírsein.
103. Tug troid do Chlannaibh Cearrnaicc  
mac Mic Con an chaoimhtheaghlaiicc,  
dá bhfuil air na flathaibh fód  
air Muigh<sup>7</sup> Rathain na ríoghród.
104. Atáid san tír shiar ó shoin  
Clann Aongusa an armghloin,  
gan a roinn mar deire<sup>8</sup> is dleacht  
dá chloinn eile na n-oighreacht.
105. Eochaidh ceannmhaicne Mheic Con,  
creacha<sup>9</sup> móra nár moladh,  
air an ngille ngaoth ngonach  
do rinne<sup>10</sup> an baoth borrfadhach.
106. Tug Eochaidh Ceann Mhairc go muing<sup>11</sup>  
d'Eochaidh aithbhe hí Dhomhnuill,  
an tír sin gion gur ghearr di  
air dhul ar cheann a creichi.
107. Téid Eochaidh air cheann na ccreach,  
marbhus Bath Mhór mac Dairbhreach,  
tug san tírsin cró a tachadh<sup>12</sup>,  
do dhíslice dhó an deaghachadh<sup>13</sup>.

<sup>1</sup> flatha. — <sup>2</sup> má atá. — <sup>3</sup> a chónáicc. — <sup>4</sup> shiar. — <sup>5</sup> dlighe. — <sup>6</sup> adeireadh. —  
<sup>7</sup> Muighe. — <sup>8</sup> deirm. — <sup>9</sup> creachadh. — <sup>10</sup> rín. — <sup>11</sup> gan mhuing. — <sup>12</sup> cródh  
aithaidh. — <sup>13</sup> -each.

108. Dubh is Cumusgach da cclann,  
 Criomhthann, Loingsioch na Lochlann,  
 an chúis-sin nocha ceil mé,  
 aig sin túsigh<sup>1</sup> na tíre.
109. Tairnicc a taoisicc uile  
 'sa síol fá lór lionmhaire  
 acht Loingsioch laomdha na lann,  
 aobhdha coimsioch a ccomhlann.
110. Sé meic Loingsicc, anba a n-ágh,  
 Gláimhín, Breagha is Bearán,  
 braon coimsioch do thuinn má thír,  
 Loingsioch, Maol Chruinn is Cuilín.
111. Loingsioch mac Loingsicc na laoch,  
 taoisioch tréan na bhfer bhfíorghaoth,  
 ceann sluaigh na tíre do thil,  
 as uaidh líne d'Íbh Loingsicc.
112. Flaith tuaithe is airchinneach ard  
 Maol Chruinn na mbriathar mbithgharg,  
 mor aoibh an duinn déadla sin  
 Uí<sup>2</sup> Mhaoil Chruinn céadna ón chraoibhsin.
113. Gláimhín file teann don tír  
 óna ngoirthear<sup>3</sup> hÍ Ghláimhín,  
 tug greis do g healláimh (?) an ágh  
 is Í Bhearáin ó Bhearán.
114. Hí Ainglín, feardha na fir,  
 ó Aingleann Mór mac Loingsicc,  
 gíodh gar do tileadh a thír  
 ní mhar<sup>4</sup> cineadh hÍ Chuilín.
115. Muratha asé tug a ttuaidh  
 Fianghaile óg fá ardbhuaidh,  
 fear gan chagadh<sup>5</sup> na chroidhe  
 ó n-abar<sup>6</sup> Ó Fianghoile.

<sup>1</sup> túsiche. — <sup>2</sup> aoi. — <sup>3</sup> sloinntior. — <sup>4</sup> mhair. — <sup>5</sup> chogadh. — <sup>6</sup> abair.

116. Go roich sin riamh ní raibh[e]  
acht trí tríúcha ag Laoghaire,  
go bhfuair géag Li dár chrom cath  
fonn ar a thrí<sup>1</sup> go treórach.
117. Geabhad feasda feidhm oile,  
leanfad an réim ríoghraidhe,  
leantar leam<sup>2</sup>, ní doghruing damh,  
dream d'Íbh Domhnuill go Donnchadh.
118. Mac Domhnuill Cathal codhal<sup>3</sup>  
'sa mhac ceardach Conchubhar,  
rígh fá chomhthoradh craobh nglan,  
Conchubhar caomh is Cathal.
119. Mac Chonchubhair céile ceall  
rí<sup>4</sup> duasbhog Dubh Dá Bhfoireann,  
fuair a cclí comhlann Í Broin,  
fá rí Domhnall 'na dheaghoidh.
120. Donnchadh mac Domhnuill dala<sup>5</sup>  
uaidh<sup>6</sup> go dearbh hí Dhonnchadha,  
rí<sup>4</sup> go spéis Cathal na gcon<sup>7</sup>  
d'éis a athar go hurlomh.
121. Domhnall mac Cathail do clos,  
mac do sin dob é Aonghus,  
ba slat oirleadha go n-aoibh  
a mhac oirea[gh]dha Amhlaoibh.
122. Mac d'Amhlaoibh Cathal ar ccenn<sup>8</sup>,  
mac dó-san Dubh Dá Bhoirenn,  
dob é a mhac Amhlaoibh oile<sup>9</sup>,  
slat ainmhín<sup>10</sup> na hiorghoile.
123. Mac do Thomás nár theib laoidh<sup>11</sup>  
Amhlaoibh Mór mac Meic Amhlaoibh,  
deaghmhac Amhlaoibh Tadhg Teamhra,  
an balg armchaoín oirea[gh]dha.

<sup>1</sup> air aithre. — <sup>2</sup> liom. — <sup>3</sup> codhuil. — <sup>4</sup> rígh. — <sup>5</sup> däladh. — <sup>6</sup> uadha. —  
<sup>7</sup> no ccon. — <sup>8</sup> ccionn. — <sup>9</sup> eile. — <sup>10</sup> sic. — <sup>11</sup> laoidhe.

124. Bun na craoib he Corc Caisil  
 an fhoinn uaine fhódmhaisicc,  
 go hard ag comhthogha crann,  
 Tadhg Ó Donnchadha a dheighbharr.
125. Ocht rígh dhég, duasbhog an dream,  
 ó Eochaidh go Tadhg taoibhsheang,  
 mór ghal gargdhine na ceath  
 do ghabh ardríge Ó nEachach.
126. Cathán mac Néill, as nua fios,  
 Ua Duinnín amhra an t-éigios,  
 gá ní<sup>1</sup> as binne ná ar luaidh lé?  
 do rinne<sup>2</sup> an duain go ndeighné.  
 Críoch.

<sup>1</sup> nídh, -- <sup>2</sup> rin.

#### NOTES

Eg. = Egerton 112, fo. 409.

H. = H. 4. 3, p. 146.

E. = 23. E. 26, p. 86.

- 2b *rioghraidh na bhfoinn* H.  
*d* *dlobh* Eg. H E.  
 3a *bhfoichletha* H.  
*b* *gan roghnás* H.  
 4a *Ceann obair* H.  
 5a *Dream* H.  
*b* *fhoibéura* H.  
 6c *ader fein* H.  
 8a *Eochu* ; thus in the earliest genealogies.  
 9 I have altered Muireagan (Muireadhan) to Muireadach to agree with the early genealogies.  
 10a *can* H E.  
 10c *an cuigeadh tairnig go se* H ; *na cuigeadh tairnig go te* E.  
 11c *an gheallachaidh* H ; *an gealacoidh* E.  
 12c *dha ccomhlagoid* H ; *nar comhlagaidh* E.  
 13d *abuigh* H ; *allaidh* E.  
 14c *cláirmhear* H ; *cláirmheach* E.  
*d* *leasughadh* H E.  
 15 The curious tradition referred to in this and the two following stanzas is that which is told at LL 326 (BB 175) as follows : *Oen mac la Cas. .i. Eochu. Da mac Echach .i. Crimthand et Lugaid Cíchech otát hUi Luigdech. Ise sidhe roalt da mac Crimthand .i. Aed agus Loegaire asa chích et*

*ba fuil dobered Aed et ba loim dobered Loegaire assa chích conid ed ro tuced ass; neim gaiscid ar Cenel Aeda, sonus immorro ar Cenel Loegaire.* For references to other instances of males suckling see *Vitae Sanctorum Hiberniae*, ed. PLUMMER, Vol. I, p. CLXXXVIII; also *The Life of St Patrick* by J. B. BURY, p. 293.

- 16*d* For *ba* H has *mur*, and E *do*.
- 17*a* *Buidhean díogháir* H.  
*c sugh* H.
- 18 The poet says he will not pursue the descendants of Aodh Urganbh (from whom are the *Ui Mathghamhna*) but will confine himself to the descendants of his brother Laoghaire i.e. the *Ui Dhonnchadha* (his own people). The O'Mahonys however appear in the genealogies of the family as kings of Raithliu, and it is added that it is O'Mahony who is entitled to the place of the king of Cashel when there is no king in Cashel, and that no king of Cashel may come into O'Mahony's presence « except with bent head ».
- 19*d* For *Aodh*, Rawl. B. 502, fo. 149*a*, has *Cinaed*.
- 20*c* *nar chuir an port sa* H.
- 27*c* *suaithnidh* H E.
- 28*b* *Muintir Béice*; the *Cinéil Béice* appears in the genealogy of the *Ui Mathghamhna* from Béice, son of Fergus, fourth in descent from Aodh Urganbh.
- 32*c* *tréana* H E.  
*d mhaoidhid* H; *maoighid* E.
- 37*d* *maithe* H; *matha* E.
- 39*c* *ghoil* H; *fhuil* E.
- 43*a* *Dubhach* H; *Dubháigh* E.  
*c toradh* H E.  
*c orra a tuath* H.
- 45*c* *Srafan*; also at § 47, 94, 95; see Index to Rawl. B. 502 s.v. *Straphan*; a Leinster saint, see *Martyrology of Tallaght*, 23 May.
- 49 *Clanna Flainn* and *Clanna Cuirc*, i.e. the descendants of Flann Mór son of Loeghaire and of Corc son of Ughain; see § 19, 20.
- 50 The poet returns to Aodh Osruigheach § 19.
- 53*c* *achaldh* H E.  
*d athuidh* H; *atháidh* E.
- 56*c* *dhoidh* H; *dholadh* H.2.5.
- 58*d* *Dúnlán*; he is called *Dúngal Raithlend* in Rawl. B. 502, fo. 149*a*.
- 59*b* *Fearghal*: « king of Desmond », died 779 A.U.
- 60*a* *Beanntraighe*; its derivation is otherwise in Rawl. B. 502, 127*a* and 130*b*.
- 69*a* *clann mar lugh* H E.  
*c airchilleach* H E.
- 73 75 78 *Éalathach* appears to be the correct form as in H E; *Ealadhach ua Maeluidhir slain* 733 AFM.
- 78 Eg. H E have *Ainbhleithe*, whereas the early genealogies have *Ainitle* (*Ainlite*, *Ainltne*).
- 83*d* *Dubhloing* H.
- 85*c* *mbratháigh* (T. O'Donoghue).
- 87*c* *senadh* H E; ? *Seanadh na nAb.*

- d* *dinn* H E.  
 89a *Meithigéin*; cf. Ogam Meddugeni, Gaul. Medugenos C. I. L. II 162.  
*c* *ar dhfa* H E.  
 96d *mhac ceillidh* 23. G. 1  
 99c *cuirnn* H; *cuirn* E.  
*d* *Ui laoi* H; *Ui laoi* E; *muintior* Eg.  
 101c *gealchais chruinn chanaidh* H; *gealchais chruinn canuidh* E; *gealchas cruinn a chonáice* Eg.  
 106a *Eochaidh Cennmaire*; see Rawl. B. 502, 155a, 19.  
*go moing* H E.  
*b* *atbhe* H E.  
 107b *Báth Móir* E.  
*c* *cró a tachadh* HE.  
 117 The poet returns to the « royal line » Domhnall (§ 80, 81) to Donnchadh.  
 118a *Cathal*; slain 1063 AU.  
 119d *Domhnall*; the genealogies in Rawl. B 502 etc., end here (1014); there remain eleven generations (approx. 300 years) to Tadhg Teamhra.  
 120a *dála* H; *dala* E; *dáladh* Eg.  
 125a Eighteen kings from Eochu to Tadhg; this is not a sufficient number for approx. 850 years. The genealogy of the *Ui Dhonnchadha* points to 28 or 29 generations, which would be expected.

LIST OF DUBLIN MSS. IN WHICH THERE ARE  
 VERSIONS OF THE DUAN

Royal Irish Academy

23. E. 26, p. 86	R. Tipper, c. 1717.
23. Q. 4, p. 115	18 Cent.
23. G. 1, p. 303b	Art Ó Caoimh, 1709.
23. P. 13, p. 87	John Lloyd (?), 18 Cent.
23. H. 25, p. 1	18 Cent.
23. E. 16, p. 1	Michael Óg Ó Longáin, early 19 Cent.
23. M. 43, p. 39	John O'Daly, 1848.
24. C. 16, p. 342	19 Cent.
F. II. 2, p. 320	Michael Óg Ó Longáin, 1820.
23. K. 4, p. 117	Donnchadh Ó Catháin, 1822.
12. F. 43, p. 2	James Flynn, 1841.
24. C. 20, p. 10	Bryan O'Looney, c. 1860.
24. C. 11, p. 161	Pól Ó Longáin, c. 1849.
23. E. 14, p. 1	John O'Daly, 1846.
23. O. 25, p. 152	Peter Long, 19 Cent.
23. L. 1, p. 184	late 18 Cent.

Trinity College

H. 2. 5, p. 90	Dermot O'Connor, 18 Cent.
H. 4. 3, p. 146	Maurice O'Gorman, 18 Cent.
H. 4. 24, p. 162	Tadhg Mac Conmara, 1757.
H. 4. 17, p. 15	Hugh O'Daly, 18 Cent.

## POEMS ON ST. SENAN

*MS. Brussels 2324-2340, fo. 248-257.*

*On these poems, see COLGAN, Acta Sanctorum Hiberniae, p. 541, col. 1-2; PLUMMER, in Zeitschrift für celtische Philologie, Vol. X, p. 2, note 3, and KENNEY, The Sources for the Early History of Ireland, Vol. I, p. 366, note 232. All departures from the MS. are shown in the footnotes, except for marks of length and lenition.*

### I

#### SENÁN AGUS LAICHTÍN AGUS COMHGALL DORINNE AN DÁN SO SÍS.

1. Aontaidh doronnsat nar ghann  
Senán, Laichtín is Comhgall,  
ann do ordaighset uile  
a mbetha 's a manchuine.
2. COMHGALL DIXIT : And adubhairt Comhgall cóir  
is a uillind fria altóir :  
Caid é, a dhaltáin mo chridhe,  
mo chuidsi dom mhanchaine?
3. SENAN DIXIT : Atámaid deich cét gan chair,  
a Chomhgaill bhúadhaigh Bhennchair,  
is dlighisi dinn uile  
cíos ar leith gach aonduine.
4. COMHGALL DIXIT : Bennacht ar do bhél, a mheic,  
a Shenáin doní an iodhbairt,  
fácbhaimsi duit, buán in blad, h  
fer biata rígh i t'ionadh
5. Abair rinn gan séna sain,  
a Shenáin uasail iodhain,  
an faistine fil nar ccionn de  
re lind deiridh aimsire.

6. SENÁN DIXIT : Eireochaidh gad agus brad  
i nÉirinn na n-íomchomharc,  
dítheochthar Síol mBriain na mbend  
tre íomhar is tre Duibhgenn.
7. Tíocfaid Danmarccaigh anoir,  
gebhait Éirind íongantaigh,  
uair nach biaidh áras linde  
na cadhas d'ar manchaine.
8. Beid cloccáis gan cluicc binne,  
biaidh Ére fa ainffine,  
biaidh íodhbairt i mbonaibh crann,  
beid meic fhlaithedh gan fherann<sup>1</sup>.
9. Beid cealla ar beccán crábhaidh,  
beid reilce arna cnocánaibh,  
biaidh íomluadh arna cairdibh,  
beidh mná fer ag saccartaibh.
10. Biaidh Inis Cathaigh gan glóir,  
biaidh Achadh Ūr gan onóir,  
biaidh Cluain Fert gan chléirche Dhé<sup>2</sup>  
's biaidh Lothra gan áonaighe.
11. Biaidh Lios Mór ar bheccán clamh  
's ní bhía toradh 'sa talamh,  
biaidh díth mór ar Dál cCais  
's biaidh Ére fo Chloinn Charthaigh.
12. Biaidh Luimnech go fada hi ffán,  
biaidh Sionann ar bhecc mbradán,  
biaidh Corcach Mumhan i sín du<i>bh  
arna loscadh im ghallaibh.
13. CAIMIN DIXIT : Olc an aimsirsín tícc ann,  
fíongal, format, forrach fann,  
gan fír, gan íocht<sup>3</sup> ag éinnech  
gan fíorláoch, gan fírchléirech.

<sup>1</sup> fheronn MS. — <sup>2</sup> MS adds here Lothra gan áonaighe 's biaidh, a doublet of 10d. — <sup>3</sup> MS. adds here gan, but deletes this word.



14. SENÁN DIXIT : Ar ndíultadh dona mionnaibh  
*bídh* olc bias a nÉire,  
ó ghiolla liath go lenamh  
biaidh a meabhal fa céile,  
tréicfit na mná a bhfiora  
gach giolla bi<ai>dh éithigh.
15. Go ba sheacht do chúadhus sair  
d'acallaimh Póil is Pettair,  
agus go bá naói go grind  
téicchim d'acallaimh Cholaim.
16. Meisi Senán ainglidhi,  
Criosda<sup>1</sup> do chluin mo chomhradh,  
cáocca bliadhan gus anocht  
nír chaith mo chorp a lomlán.
17. Dechmaidh thur ó thráth go tráth  
is é mo longadh dognáth,  
deoch uisce thopair gloin gle  
é mo bhrothchán go ngainne.
18. Inis Chathaigh as caoimhe ceall,  
ticcitt aingil 'na timcheall  
canait tri caocait salm nglé  
innte 's triocho Biaid gach n-oidhce.
19. Éirghidhsi súas dúinn go grinn,  
a lucht an crábhaidh choitchind,  
is cuinghidh go cáoin ar Dhía ndil  
go ttucca daoibh a aontaidh.  
Áontaidh.

## II

1. Cána doradsatt na naoimh  
do Shenán do chníoht na ngníomh,  
uatha gan mhescadh gan mhóid,  
espoec eisiumh is légoitt.

<sup>1</sup> Criosd MS.

2. Nocha n-iongnadh gach rí ráin<sup>1</sup>  
ag Senán sunn fa mhórcháin  
ó dobheiritt dó ga ttoigh  
naoimh Dál cCais uile a ndechmaidh.
3. Naoimh Dál cCais is Chloinne Táil  
ag Senán sunn fa mhórcháin,  
as dó dobheirdis uile  
a bprimhit 's a n-aimsaine.
4. Dechmaidh Flandáin thoir ga thoigh  
do Senán Innsi Cathaigh,  
meth<adh> no écc an rígh ráin  
dó nach chomhaillfe a chíos cáin.  
Cána.

### III

1. INGHEN BHAOITH DIXIT FRI SENÁN :  
Inn é so do dubhdioghlachsa  
dar marbhais Dál cCais?  
Is aggarbh do ghniomhradhsa,  
as tú an trén nach tais.
2. SENÁN DIXIT : Iss é so mo dubhdioghlachsa  
dár mharbhus mórtthriath,  
's dár mharbhus dot' ríoghraidhsi  
Murchadh agus Brian.
3. INGHEN BHAOITH DIXIT : Na ferccaigh, a naoimhchléirigh,  
is ar th'oineach<sup>2</sup> damh ;  
muna dhénait siat cionta  
ní cuirfir fatt ar ceal.
4. SENÁN DIXIT : Ard an t-urchar tuccusa  
i cCluain Tarbh dom chlocc,  
deich fichit céad allmarrach  
batur marbh 'sa port.

<sup>1</sup>train MS. — <sup>2</sup>oimeach MS.

5. Tuccus tre cóir connailbhe  
ríghe do mac Briain,  
's é nar bhris mo chomairghe  
reimhe ina na dhíaigh.
6. Lucht sheacht long do bhaithesa  
d'aonurchar dom chlocc,  
a ndioghail an énthuirthín  
neoch ruccsat om choicc.
7. Tri catha do Brethnachaibh  
chuccam go ró n-ole<sup>1</sup>  
a ttri rígh do marbhusa  
d'aonurchar dom'chlocc.
8. Tuccus liom<sup>2</sup> mo chaomhthuirthín  
go Port Noithi anocht  
ni thesda de acht áonghluitmír  
noch do c....<sup>3</sup>
9. Tainic sluagh cas Conmhaicne  
cobhlach mór tár sál;  
mo chaire, mo chorcrána  
ruccsat tar lind lán.
10. Do chuadhus go Conmhaicne,  
ránacc gusín bport;  
tri cét fer don bhorbaicme  
do marbhus dom chlocc.
11. Leomhan lán do chráoslasair  
tárta chuccam thoir;  
dom cognamh, dom créchtledradh  
tainice gona ghoimh.
12. Tuccus urchar aintrennta  
don chlocc chrúaidhsi atchí,  
gur fháccbhus na bhúanloighe  
's gan anmain é 'na chlí.

<sup>1</sup> go rún ole *MS.* — <sup>2</sup> lion *MS.* — <sup>3</sup> sic *MS.*

13. Hí ccathoir mhóir do bhadhusa  
is mé ag proicept doibh ;  
deoch nimhe do lánchuirset<sup>1</sup>  
fam chomhair gion gur chóir.
14. Sighin croiche tuccusa  
tar in neimh ndeirce ndúir,  
don chlocca dochuirsusa  
íadsan uile i n-úir.
15. Óna díoghlaibh dianaso  
dolen ainm dom chlocc ;  
as mór ndíoghal dhígeolus  
ar gach aon do dhéna olc.
16. Gach abb is gach oirchinneach  
'ga mbía an clocc tar m'éis,  
gach teidhm is gach troimdhíoghal  
a ttiubhraid a spéis,  
teilccit é go coilccdíreach  
is budh marbh dia éis.
17. Iomdha naomh is naoimherlamh  
neoch doní do réir  
lé n-ab lánmhaith himpide  
do bheith léo chum Dé  
ar tteacht doibh dot ionnsaighe  
aniú is ané.  
Inn é so.

#### IV

##### SENÁN AGUS BRÉNAINN DORINNE AN DÁN SO.

1. <SENÁN DIXIT :> Dobhadhus is Brénainn go rath  
secht mbliadhna ag Comhgall ghégach  
nó gur thriallsam dul amach  
nír íarrrsam bíadh na édach.

<sup>1</sup> doláin cuirset *MS* (i of doláin later erased).

2. I ccarcair gan biadh gan digh  
fada ar n-echtra ar ar ngluinibh,  
ar ccind ar clochaibh go fann  
sinn ag sochar na n-anmann.
3. Tri gais bhiorair gacha fir  
ar ccuid o nóin go nóna,  
áon deoch uisce gan brón de  
sinn da hól chum a chéile.
4. Loighmís le táobh a chéile  
for lecaibh loma réidhe  
re seacht mbliadhna, monar nglé,  
nochar iarsam biadh ele.
5. Tucc Brénainn damh ar mo ghrádh  
onóir as mór lem re a rádh  
cloch fom chionn gach n-oidhche dhe  
is é féin gan chloich ele.
6. BRÉNAINN DIXIT : A Shenáin, gidh cáol do chlí,  
úasal tú leis an Airdri,  
cidh nach tiubhrainn duitsi dhe  
onóir ós tú as sine?
7. SENÁN DIXIT : Do biadh accat fochann mor,  
a Bhrénainn, a chinn na slogh,  
cóicc cóiccidh Érenn mal-le  
gurb<sup>1</sup> tú cend a n-oilithre
8. Da ttuccadh Íosa fo nimh  
itche ar domhan do naomhaibh  
nach ba luaithe itche<sup>2</sup> de  
na hitchise ó Rígh nimhe.
9. BRÉNAINN DIXIT : Cidh nach beind ina ghrasaibh  
maoidhim do radh bogásaigh  
's oirett an dadaimh bhíos i ngréin  
nadh derna riamh da aimhréir.

<sup>1</sup> gurab *MS.* --- <sup>2</sup> altered from *itl-e.*

10. Naoi fichit bliadhain fa dhó  
is slán damhsa, is ní 'sa mhó,  
nocha dhernus riamh im chlí  
áon táom bhudh olc lem Airdrí.
11. Seacht mbliadhna damhsa iar soin,  
a Shenáin uasail iodhain,  
ar druim mhílmhóir damh for tuinn,  
da bhfúarus mór do dhoghraing.
12. Nochan fhédaim a rádh rut  
a bhfúarus d'éiccen is d'ulc  
ar tonnaibh is ar trághaibh  
's a n-ionadhaibh mórghábaidh.
13. Aonbiadh búdh maith le mo chorp,  
otú beo gusan oidhche anocht,  
nochar chaithes ar grádh Dé  
do dhíden mo mhainchine.
14. ANGELUS DIXIT : Andsin doraidh an t-aingel :  
As bind le Críost bhar ccaingen,  
an chomha as áil libh ar nimh  
do gebhtái hí agus iarraigh.
15. SENÁN DIXIT : As áil linndé do chomha,  
madh ced le mac Fiondlogha,  
gach manach<sup>1</sup> bhías dúinn fo chuing  
gan dol doibhsiumh i n-iffirinn.
16. BRÉNAINN DIXIT : A Shenáin dochúaidh tar cách,  
ní rabha it aghaidh áontráth ;  
gach ní as maith let is maith liom  
go ttí an bráth, a fhir chumainn.
17. SENÁN DIXIT : Éirgedh Victor chum an Rígh  
is innisedh dó gan ainffir  
co nach gebham comha de  
acht ar manaigh lind chum nimhe.

<sup>1</sup> MS had originally manach, altered (in the same hand) into manaigh.

18. Dochúaidh Victor suas ar nemh,  
 an t-aingel uasal iodhan,  
 is cuinghidh ar Chríost na cclann  
 comha tSenáin is Brénainn.
19. Adubhairt íosa annsin :  
 Dia a mbethasomh ar naoimhnimh ;  
 dogebhait an días, as seimh sen,  
 a manaigh leo ar náoimhnimh.
20. SENÁN DIXIT : Nocha frith comha budh mhó,  
 ní fuighbither, is ní gó,  
 an lucht da bhfuaramar soin  
 feallfait orainn nar ccánaigh.
21. BRÉNAINN DIXIT : Ciodh na ndingnettais-siumh sin,  
 a Shenáin uasail iodhain,  
 is<sup>1</sup> sinne seoch cách imal-le  
 go bráth aga ccomairge.
22. SENÁN DIXIT : A Bhrénainn, as iongnadh liom  
 aingel Dé gach n-oidhche it chionn,  
 's gan fiarfaidhe duitsi de  
 sgéla deiridh aimsire.
23. BRÉNAINN DIXIT : O nar fhiarfaighesa sin,  
 a Shenáin uasail iodhain,  
 lór tú da fhiarfaigh e go grinn  
 innis damhsa, a fhir chumainn.
24. SENÁN DIXIT : Inneosat duit é chena,  
 a Bhrénainn mhic Fhindlogha,  
 deiredh domhain ar ccríonadh  
 gáois is meabhla ar mbithlónadh.
25. Gan rí dhamhas cert na cóir,  
 gan espocc ógh uas altóir,  
 breith da bhreith i lleith na ttend  
 luighe uile ar an anbhfann.

<sup>1</sup> et MS.

26. Bíaidh cléiricich ar sliocht gach naoimh  
ní ar bhrúar eórna acht ar chuid chaoin  
's ní ba césloma clamha  
acht beid geala brondmhara.
27. Creidemh do náomh na do chill  
adérait bidh tú ar iffrinn,  
beith fa chíos duinn nó fo smacht  
adérait budh fherr, gadaigheacht.
28. Anté aga mbía einéach do ghrés  
adérait bídh olc an bés,  
bíaidh treisi a guth na gach fear  
antí dan bés bíth-dhiúltadh.
29. Ní ba hionann an da fher  
antan bérthar an fhírbhreth ;  
fer fial i ttigh Rígh na rend  
is fer an díultaidh i n-iffrenn.
30. Bíaidh guirt bána 'na reilgibh  
go mbleidhibh is go meirghibh,  
bíaidh iomdha muirn bréicce ann  
d'farraidh tréicethe na seincheall.
31. Bérthar tre lár na cceall ccáin  
bail i mbéid naoimh is aingil  
cuirp bhail 'na bía tech na treabh  
geallfidher doibhsiumh naoimhnemh.
32. Tiocfaid leabhair bhreca tar sál  
chuirfess cach uile ar sechrán  
tuatha 'na mbuidhnibh móra  
róimh i mbun gach altóra.
33. Bíaidh ministir fo thairr gach cnuic,  
bíaidh Ére go n-fomat uile,  
béitt na ttuatha gan smacht Dé,  
bídh fuath la cách<sup>1</sup> a chéile.

<sup>1</sup> *MS. repeats la cách, later deleted.*



34. Innéostar sccéla móra  
anoir a críochaibh Rómha,  
geallfidher nemh da gach fíor  
ar uán nó ar áonchaoirigh.
35. Búdh fhada nemh uatha féin  
geallait ar an aoidhigheacht n-aiccmhéil,  
blas meala ar thengaidh gach fir  
's a ccroidhe lán do chealgaibh.
36. Ag sin a chléirigh chridhe,  
sgéla deiridh aimsire  
tucc do naomhaibh go becht sin  
a techt uile gan dichlith<sup>1</sup>.
37. BRÉNAINN DIXIT : A Shenáin, o's tú as sine,  
's guab<sup>2</sup> tú cend ar ccomhairle,  
cia d'ibh dánab foiecsi sin  
do thuathaibh nó do chléirchibh?
38. SENÁN DIXIT : Bídh oic doibh uile fa seach  
eter thuatha agus cléireach,  
i nglaic demhain do dhéoin Dé  
i n-iffriinn fhuar theinntighe.
39. Cáor theinedh bús ádhbhal neimh  
i mbun thengadh gach cléirigh,  
bídh dáor béiditt a bpiana,  
a ndíoghail a n-ainriaghla.
40. Dobheraimne doibh uile  
don lucht bhías dár ndiúltadhne  
hi lloch oighreta go neimh,  
seal doibh ann, seal i tteinidh.
41. BRÉNAINN DIXIT : Ar do chomairce doibhsoin  
is ar comairce do chrábhaidh  
na léicc luach ar saothair sunn  
do thuitim uainn<sup>3</sup> i n-iffrionn.

<sup>1</sup> dicleith *MS.* — <sup>2</sup> gurab *MS.* — <sup>3</sup> nainn *MS.*

42. SENÁN DIXIT : Doghebhair, ósa maith let,  
gidh doiligh lem, an righnecht<sup>1</sup>  
muna beith do ghuidhe thend,  
do chuirfinn iatt uile i n-iffrend.
43. Gion go ffaghait iffrenn de  
dígheolat a háird ele  
gach aon 'ga mbía mo cháin cháin  
go bráth ní ghébha a dhúthaigh.
44. Benfat ríge ara ríoghaibh,  
benfat tír ara ndaoinibh,  
is millfet a mná málla  
a ndíoghail mo chioschána.
45. BRÉNAINN DIXIT : Dar lemsa, masa maith let,  
ós tre ainffios do dhéinett,  
do badh córa a mhaithemh doibh  
athaidh na a ccur ar anósódh.
46. SENÁN DIXIT : Dar do laimh ní fuighir soin,  
na hadhair díom da iarraidh,  
an lucht sin chráidhes mo chrí  
cuirfet a ndal ar neimhní.
47. BRÉNAINN DIXIT : Cuma lem a bhfuighbhitt sunn  
d'éiccenn agus d'anfforland,  
acht nach bé a n-anmanda ar ndul  
ag gairdiucchadh ar dhiabhul<sup>2</sup>.
48. Críost do gheall duinne go grinn,  
nír chóir amharus oraind,  
cona beimis féin ar nimh  
's ar manaigh thíos hi píanaibh.
49. Bennacht ort<sa> maith doní  
an saoghal uile ar neimfní,  
tucc Dia sochair dhúinn re lá  
eter chlochaibh balldubha.

Do bhadhus.

<sup>1</sup> an drignett MS. ; an sic leg. ? — <sup>2</sup> dhiabhol MS.

## SENÁN AGUS INGHEN BHAOITH DORINNE AN DÁNISO.

1. SENÁN DIXIT : Is me Senán fuasnadhach,  
co los téid, go méd réimend<sup>1</sup>,  
do mharbadh Briain Boraimhe  
is Murchadha na mbéimend.
2. INGHEN BHAOITH DIXIT : Nír sáraigh Brián Boraimhe  
réd lindsi Inis Cathaigh ;  
triar do bhí ar mo chomairge  
is é doróine a mhalairt.
3. SENÁN DIXIT<sup>2</sup> : Do fhedar as tend dígheolair  
.....<sup>3</sup>  
muirfet, traothsat, dítheochat,  
is dallfad iath trem náire.
4. INGHEN BHAOITH : Da marbhair Brián Manainne  
millfit Dál cCais do cháinsi.  
SENÁN : Béid fo chíos do Dhanaraibh  
da n-dibritt sunn mo cháinsi.
5. INGHEN BHAOITH : Maircc do neoch do Ghaoidhelaibh  
dobéra baidh le gallaibh.  
SENÁN : Donnchadh O Briain rioghfatsa  
is brisfet cath ar ghallaibh.
6. INGHEN BHAOITH : Cred 'ma ríghfidhea roDhonnchadh  
is Murchadh mín do trasscradh ?  
SENÁN : Murchadh do bhí 'sa chomairle  
dar sáraicedh sunn mo chathraigh<sup>4</sup>.
7. <INGHEN BHAOITH :> Mór cceithern bhus aineolach  
aitéochus tiar port Muire.  
<SENÁN :> Cian foccus ní coicceolsa  
acht dítheóchat iatt uile.

<sup>1</sup> in margin : Nota. — <sup>2</sup> The words S. d. are given in the MS., not at this place, but before muirfet. — <sup>3</sup> a blank in MS., a half-line in length. — <sup>4</sup> sic MS.

8. <INGHEN BHAOITH :> Airgfitt h'Innsi Uiginnigh  
beidh a mná rena ttolta.  
<SENÁN :> Gerrsaoghal na nUiginnioch,  
a mná i n-iffrenn re gorta<sup>1</sup>.
9. <INGHEN BHAOITH :> Beid mna fionna foltbhuidhe  
chroithfes a mbruit ar h'indsi.  
<SENÁN :> Dith úaim ara ccinedhaibh  
is dith oile ara ccloindsion.
10. <INGHEN BHAOITH :> Biaidh col agus lanamhnas  
re linn trí righ it innsi.  
<SENÁN :> Iffern agus g<e>arseicle  
da gach aon gheinfes innte.
11. <INGHEN BHAOITH :> Beid ceithiorna is caibhdena  
ag cognamh Thermainn Chuilli.  
<SENÁN :> Ar an righ ro-síriusa  
nar fhoghna sin don chuire.
12. <INGHEN BHAOITH :> Biaidh ag ríoghaibh na ghnathárus  
leth aníar do sruth Neisi.  
<SENÁN :> Ar a ccloinn rosdíghéolsa  
da ndernat or<a>m treisi.
13. <INGHEN BHAOITH :> Mairec mac ríogh is róflatha  
tuithfes ar brú do thermainn.  
<SENÁN :> Da ndernad oram méirle  
bidh cumann éillte is coinchinn.
14. <INGHEN BHAOITH :> Mairec mac ríogh is róflatha  
tuithfes ar brú do thermainn.  
<SENÁN :> Da nderna<d> oram urán  
dósamh ní conach comhainn.
15. <INGHEN BHAOITH :> Mairec mac ríogh no róflatha  
chaithes biadh do thermainn.  
<SENÁN :> Da ccaithe go haimhdheonach  
nar chosna a chend re comhland.

<sup>1</sup> MS. leaves here a blank corresponding to the length of one stanza.

16. <INGHEN BHAOITH :> Gach mac rígh is róflatha  
nach caithfe biadh do thermaninn.  
<SENÁN :> Budh slat úr nach críonfaidher,  
rath dó agus conach comhlainn.
17. <INGHEN BHAOITH :> Cland Bhaiscind, Clann Domh-  
síorchaithfitt biadh do thermoinn. [naill teind,  
<SENÁN :> Drem as nesa thuitfes ann,  
muirfet 'na dháigh Úi Dhomhnaill.
18. <INGHEN BHAOITH :> Ní échonait a mórchuarta  
mór-Dháil cCais féin gan mheabhail.  
<SENÁN :> Da sáraighitt mo thermann  
ní thiubhraitt toisc 'na dheaghaidh.
19. <INGHEN BHAOITH :> Sáireochait do thermannsa  
do laoi ch is th'eolaigh féine.  
<SENÁN :> Fácbhaimsi doibh fácbhála  
dámh dhéoradh na ttír féine.
20. <INGHEN BHAOITH :> Fág cend ara n-escuine,  
ná mill do mhanaigh féine.  
<SENÁN :> Re lind rígh an mherachaidh  
is ann fágbhaim dóibh éirghe.
21. <INGHEN BHAOITH :> Caithfidher do thermannsa  
le táoiseachaibh Dál cCais cródha.  
<SENÁN :> Tech<sup>1</sup> n-aoidhedh do fhácbhasa,  
teccaitt sunn im tráthnóna.
22. <INGHEN BHAOITH :> Methfedh do thech n-aoidhedhsa  
gidh mór letsa cáil th'einigh.  
<SENÁN :> Mo mhallacht ar mh'abbadhaibh,  
da ttrécitt sunn a n-ionaidh.
23. Chum maithiosa in mhórfhalaigh  
do Chloinn Gilla ge déine,  
anúair thioctus a súile  
dona dallaibh budéine.

<sup>1</sup> altered from tegh MS.

24. Dítcheochthar Clann Gillidhi  
tar éis na soillsi déine,  
mórDhál cCais dom sárucchadh  
as léo tuititt budhdéine.
25. Le Dál cCais ní thuitfittis  
muna dhéonaighthea feine  
ní lughaitte dígheolatt  
guil a mban is a n-éighme.
26. <INGHEN BHAOITH :> Abhair <liom> cuin toiccébhair  
Clanda Domhnaill go n-déine.  
<SENÁN :> In uair do dhénaimne  
<ar>longhort i n-Gurt Creidhe.
27. <INGHEN BHAOITH :> Caidhe cend do dhíoghaltais  
ar Dhál cCais bhrondas graighe?  
<SENÁN :> Go ttugar tri háirdhdhíoghla  
do órdaigh damh Mac Mhuire.
28. <INGHEN BHAOITH :> Cuich fad na tri háirdhdhíoghla,  
a Shenáin, <a> leith mo chroidhe?  
<SENÁN :> Brian Boroimhe is Muirchertach  
is Domhnall in rígh oile.
29. <INGHEN BHAOITH :> Innis fod do dhíoghaltais  
ar Dál cCais as lór millsí.  
<SENÁN :> Go n-geine thiar Muirchertach  
ré for tuaiscert na hinnsí.
30. <INGHEN BHAOITH :> Cáit asa tticc Muirchertach?  
innis dúinn ní da rathaibh.  
<SENÁN :> Do Shíol Lorcáin lánadhbail  
eter mathair is athair.
31. <INGHEN BHAOITH :> Caidhé fad a lainríghe  
Muirchertaigh meic na finde?  
<SENÁN :> Bliadhain ar cethrachait,  
ní chaithfedh termonn cille.

32. <INGHEN BHAOITH :> Caidhé a n-diaigh Mhuirchertaigh  
aga mbia Éire uile?  
<SENÁN :> Domhnall don chloinn chédnasin,  
biaidh go léir da ghuidhe.
33. <INGHEN BHAOITH :> I nn-é sin Domhnall díomfach  
do thairngir Fionn na Féine?  
<SENÁN :> Is é chuirfes cath Ochainne  
agus meisi budhdéine.
34. Gach cath riamh dochuiretar<sup>1</sup>  
mórDhál cCais fós re gallaibh,  
as meisi ro bhrisestair  
's as mé bhrisfes cath Saingil.
35. <INGHEN BHAOITH :> Cath Saingil cuin cuirfidher?  
ca rí ócc leis a mbrister?  
<SENÁN :> Meisi is Domhnall ollbhladhach  
ar lucht an chatha chlisfes.
36. <INGHEN BHAOITH :> Caidhé a ndiaigh an mhórchatha  
ga mbia a nÉire go n-ána?  
<SENÁN :> Acc áirdshíol Briáin Bhóraithe  
beid na Gaoidhil go gránna<sup>2</sup>.
37. <INGHEN BHAOITH :> Cia thic sunn re Gaoidhealaibh  
is re Síol mBriain chosccaraigh?  
<SENÁN :> A ríge gud ríoghaibhsi  
go tteccait<sup>3</sup> na Lochlannaigh
38. <INGHEN BHAOITH :> Cionnus beid ar nGaoidhilne  
re seal sunn na Lochlannach?  
<SENÁN :> Drem díbh <i>na cciormairibh,  
drem ele ina súdairibh,  
drem ele ina ccolamnaibh,  
drem ele ina ttandraibh.

<sup>1</sup> do cuirettar *MS.* — <sup>2</sup> grema *MS.* — <sup>3</sup> *MS.* adds sund.

39. Gaoidhil gacha haointighe  
acc tioradh 's ag moghsaine,  
beid ar eccla a n-dícennta  
gach saorclann ag síorobair<sup>1</sup>.
40. <INGHEN BHAOITH :> Caidhé asa ttice a bfóirithin  
's bhenfus péin do Ghaoidhealaibh?  
<SENÁN :> A hOilech go fírinneach  
as comghar a ffóirithin.
41. <INGHEN BHAOITH :> Cia tar éis na Lochlandach  
aga mbia Éire oirdnidhe?  
<SENÁN :> Bliadhain ar trichait...<sup>2</sup>  
ag Úa Néill foirglighe.
42. <INGHEN BHAOITH :> Cia tar éis na ttrichat sin  
'ga mbia Éire aontadhach?  
<SENÁN :> Raidhim riot, a chailleach, so,  
ag áirdShíol Bhríain Bhóromha.
43. A dhúthaigh ag gach aon n-duine  
gan gubhreith acht firdhligedh,  
biaidh Éire go haontadhach  
mar do bhí ag Conn Cédchathach.
44. <INGHEN BHAOITH :> Dál cCais ar do chomairge,  
a chléirigh cháidh mo chroidhe<sup>3</sup>.  
<SENÁN :> Acht go mbeitt fo mo cháinsi<sup>4</sup>  
gabham ód laimhsi uile.
45. <INGHEN BHAOITH :> Caidhé mét na mórchána  
go n-innisind doibh uile?  
<SENÁN :> Uinge d'ór gach aonbhliadhna  
ón rígh bhús ced don chuire.
46. 'S a leth ó gach aontáoiseach,  
eter rígh agus ruire,  
sgreapall ó gach aonduine  
damh ó Dhál cCais mo chroidhe<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> In the MS., stanzas 38 and 39 make one stanza of five long lines.— <sup>2</sup> a blank in MS. — <sup>3</sup> mo cridhe MS. — <sup>4</sup> fóm chainsi MS. — <sup>5</sup> In the MS. stanzas 45 and 46 make one stanza of four long lines.



47. <INGHEN BHAOITH :> Crét tar cend na cánasin  
úait do Dhál cCais gan bhine?  
<SENÁN :> Ríge Érenn árdaoibhne  
cuirfet fo smacht a bhine.
48. <INGHEN BHAOITH :> Dál cCais ar do chomairge,  
a chléirigh caidh mo chridhe.  
<SENÁN :> Ar h'impidhe gebhatsa  
acht na dénat orm bine.
49. <INGHEN BHAOITH :> Clann Bhriáin, Clann Cheindéittigh  
Clann Eocchain, Clann Eachthigheirn. [seing,  
<SENÁN :> Acht na tíosat riom rem lá  
as meisi rosdidéna.
50. A chailleach rombhuaidhrisi,  
a Inghen Baoith as mo chen.  
<INGHEN BHAOITH :> Dál cCais ar do chomairge,  
eter ócc agus shen.
51. Ní dot bhuidhredh tánacsa,  
a chléirigh, tar ler,  
acht amháin do thairisiumh  
go ccuirther an cath.
52. <SENÁN :> Uch ní fhétaim tairisiumh  
go ndecha mé 'sa cath,  
do dhíoghail mo sáraighthe  
rachat gidh am sen.
53. Go ffeirc is go ffairbrigh<edh>  
raghatsa 'sa cath,  
a n-dingne oram aindligedh  
nocha léigeabh iatt as.

As mé.

## VI

### NESSÁN AN CRÁBDHECH AGUS SENÁN DORINNE AN DÁN SO

1. NESSÁN DIXIT : Abair friom, a Shenáin éing,  
mar craiter tusa it naoimhchill,  
's do dheóin Rígh na néll ar nimh  
cionnus do dhéna a díoghail.
2. SENÁN DIXIT : Sercc as sesamh ar gach nech,  
iomat dál agus drochbhreth,  
sechmall a lesa gach ló,  
iffernn dó, ni hiomargó.
3. Atam díis,  
maircc ar ccuirfem ar sgís,  
Senán agus<sup>1</sup> Mo-Chuille,  
Mo-Chuille is Senán aris.
4. Gibé threabhas<sup>2</sup> mo thírsi  
agus ghabhas umam cháinsi,  
níchon ro threabha a sílsin  
a thírsumh nach mo thírsi.
5. Clanda Táil tiocfait im thír  
diultfidher leosomh mo cháin,  
millfit mo ríoghradh faríor  
rem chléircibh ni dhingnet cóir.
6. Béráitt mo phrimhit uile  
cléirigh meic Táil foltbhuidhe,  
mo chléirchisi thíos re a la,  
a chléirchisiomh diomsacha.
7. Béráitt uaimsi mo cháin cháin,  
Clann Chais, Clann Táil oirmhittnigh,  
's pératsa uatha 'na gheall  
ríoghacht Mumhan is Érenn.

<sup>1</sup> is *MS.* — <sup>2</sup> *MS.* has here the gloss : .i. go hindligtech (*sic*).

8. Atá a ccindedh do Dhál cCais  
mo cháin do chur tar a hais,  
is dóigh bidh fir na fiorta  
Clann Táil gan lion ríoghdhachta.
9. Is ann turntar mo cháin cháin  
re lind ríge an mherachaidh  
an uair íochthair iar ttrioll  
ríoghfatt sund Clann Chartaind.
10. Beid gan chadhas dom cheallaibh  
Clanda Conaill chómramhaigh,  
's gan mionda uaim ina ttoigh  
ag loighi na longphortaiph.
11. Gebha teóra hespucca  
do Dhál cCais mo chríoch<a>sa  
go n-gabha an tres easpucc mé  
meth uaim ar in síolsa.
12. Gebha mé trí habhadha  
don Dál chédna cáidh,  
go n-gabha an tres abb mé  
meth ar Clandaibh Táil.
13. Gan bhairrín, gan bhacholl  
biaidh mo chathair chaoinis,  
im thermann bhus dána  
espuicc agus ríogha.
14. Gach rí bhus trén im' thermonn,  
a Dhé, go ffoghba doghraing,  
mas<a> ced le Rígh nimhe  
na raibh a síol 'ga comhroind.
15. Gach rí díbh thurnfas  
cáin mo thighe aoidhedh,  
dobhérsa doibh tar a chend  
gairde saoghail is iffernd.

16. NESÁN DIXIT : Beid do cheallasa, a chléirigh,  
gan acht a luadh re linibh.  
SENÁN RESPONDIT : As meisi ro dhéonaigh<sup>1</sup>  
ar ulca rém dhaoinibh.
17. Gach dochar do ghébait  
ar druim domhain dámhaigh,  
as meisi ro dhéonaigh,  
a Nessáin an chrábhaidh.
18. Mo mhanaigh féin romdhuighsiot,  
mo mhanaigh féin romchraidhset,  
mo mhanaigh féin romthréiccset,  
mo mhanaigh féin romchraidhset.
19. Cuirfet mo mhanchuine ar lár  
laocha, cléirchiu, maca is mná,  
a n-dingnett riom thiar is thoir  
is ara n-íarsma dígheoltair.
20. Sechnap ag dénamh eallaigh,  
abb ann ag ceilt aoinigh,  
cach díbh ag breith ó chéile,  
nochan ag dénamh deighneith.
21. Mairec aga mbeitt na táille,  
primhit is cíos mo chille,  
mairc fo seacht, a Rí nimhe,  
don tí gabhus ó'raile.
22. Mairec don abbadh thiocfus sunn,  
's don t-seachnap bías na chumann,  
da mbeitt im bhruighinsi lán  
agus mo bhoicht ar bheccán.
23. Turnfatsa íatt thoir is thiar  
tre na n-dingnet dom aimhríar,  
beid go fír gan smacht, gan chert,  
go ttí chuca an t-oirchinech.

<sup>1</sup> MS. adds the following line, later deleted : a Nessáin an chrábhaidh, from 17d.

24. Tíocfa an t-oirchindech cráibhthech  
toiccebhús mo thech aoidhedh,  
ní bhíaidh don chinedh chráibhthech  
nech fa droichbhreith na n-daoirfher.
25. Mo chathracha caomha re lind,  
gan troid, gan doirr, gan doichioll,  
as íad shuidhfer na toig  
mo sruith is mo senuaigh.
26. Tícc íarsin rí conghbas cóir  
do Shíol Bhriain Boróimhe mhóir,  
is é congbhus thiar is thoir  
a ccert féin dom fhíormhanchaibh.
27. Budh é sin an rí gan locht,  
airsiumh budh trén mo bhoicht,  
na túatha fo chioscáin dó  
ó ríghdail as luagh chucó.
28. Budh é sin mac na finde  
do Chloinn Lachtna chúlbhuidhe,  
bídh gar maith don érlamh án  
mac na mná anoir ó Ruadhán.
29. Bídh maith do mhanchaibh thiar thoir  
an rísín do gheinemhain,  
é chongbhus mar as dú dó  
mo chliar fo chlu 's mo bhochtó.
30. Bídh maith dó mo bheithsi ar nimh  
ag adhaint ar Dhanaraibh,  
beidh da éis buidhen an fhir  
is biaidh a ríge, abair.

Abair.

## VII

### SENÁN AGUS BRÉNAINN DORINNE AN DÁN SO.

1. SENÁN DIXIT FRI BRÉNAINN : Bennach dúinn, a naoimh-  
ar séd seochainn síar, [Bhrénainn,  
m'anam ar do chomairge  
roimh chathaigh na ccliar.
2. BRÉNAINN DIXIT : An chathach iomraidhe  
ro loit ní budh lía,  
rachad ar do theichedhsa  
duit ro dheonaigh Dia.
3. Demhan robai im chathraighsi,  
a Shenáin séimh go mbloidh,  
do chuires, a naoimhchléirigh,  
'sa móin secham soir.
4. Gibé thoghus a eiséirghe  
ionnam thoir fot luing,  
as meisi rosdidéna  
ar phéin iffirnn uill.
5. SENÁN DIXIT : Bidh é an t-ionad ainglidhi  
áit i m-bia do cheall,  
bérthar i tTír Thairngire  
sech reiccles Dá Bhend.
6. <BRÉNAINN DIXIT :> A Shenáin, a naoimhchléirigh,  
bennach Clanda Táil  
an ccéin rabhaitt gutt riaruccadh  
fiora, maca, mna.
7. <SENÁN DIXIT :> Céin bheitt accam riarucchadh  
Dál cCais ó Chraic Leith,  
as meisi rosdidéna  
i ccathaibh is a ccleith.

8. SENÁN DIXIT : Geinfidh dibh trí hoircindigh  
do chill gion gur coir,  
is gidh trén an t-íomarghal  
cóir a mhaithemh doibh.
9. <BRÉNAINN DIXIT :> Tar éis na trí n-oircindech,  
is bídh fíor an fáth,  
beid Siol mBriain go foircclidhi  
o sin go tti bráth.
10. SENÁN : Tú coindel Sil fFerghusa  
eter thoir is thiar,  
atá do mhed t'aicgméile  
nach fédtar do riar.
11. BRÉNAINN DIXIT : Tusa Senán sodhanach,  
nír éidir do réir,  
as tú an cú da conárach  
in uair teccar riot féin.
12. Mo siur ríoghna ruccaisi  
is do chenglais go tric,  
's do thogusa<sup>1</sup> do loibhrinesi  
do thuitset for lic.
13. Lucht secht long do lenaisi,  
do fhághbhais íatt fa brón,  
a n-diaigh tuirtín dubhchoirce  
do chuadhais tar muir mhóir.
14. Cóir maithemh dot deghmhanchaibh  
abhus agus tall,  
da roisiot a n-aimsana  
go reiccles Dá Bheand.

Bennach.

<sup>1</sup> *Michael O'Clery adds in the margin : Nota.*

## VIII

1. Fionmhaith inghen Bháed ainbhil,  
máthair Shenáin cháoinchráibhthigh  
banscál nar luardha re a lind  
máthair Chuana mheic Miodhairn,
2. Agus Beccnaite buáine  
do bhrú aibhne iondfhuaire,  
agus Grealláin chraibhdhígh chóir,  
agus Cesáin ag altóir,
3. Agus Lughna Aonaigh Fhinn,  
agus Cheallaigh mheic Ricill,  
agus Mochuille chaoimh cháin,  
is Frénain agus Eoghain.
4. Máthair Chairill chaomhghloin chóir  
agus Tighernáin trénmhóir;  
Maol Chorghais is lé an mac,  
teine tend coicchidh Connacht.
5. Mac Duach is Ó Súanaigh na sreth,  
Fionmhaoith máthair na ffinnchleth,  
máthair Ruadháin Lothra il-le,  
Fhinghin agus Molaisi.
6. Máthair Chaimín chaoimh gan locht,  
Inis Cealtra dó fa port,  
agus Mochuda chaoimh cháin,  
máthair Chuimín is Caoimhgín.
7. Máthair Chártaigh an taoibh ghloin  
agus Flaind meic Aircheallaigh,  
máthair Scenbháin an taoibh seing,  
Banbháin agus Luchtigheirn.
8. Máthair Blathmaic bhuaidhaigh bhind,  
agus Conaill meic Domhnaill,  
agus Maoil Eala ghníomh ghlé  
dom aithne agus Mhic Criche,



9. 'S Maonaigh meic Oibléin ghnimh n-glé  
's deochain Nessán, saoi ele,  
's Mochomna is cómhlán ar nimh  
agus Cholmáin in chrábhaidh.
10. Fionmhaith máthair Mhochúa cháin  
is Mainchín luardha Luimnigh,  
clann di Cronán na ttaobh seng  
agus Díoma drechdherc mhall.
11. Maicne mháthar Senáin sin,  
mo chion máthair dár éirigh,  
's gan diobh re harm tul a ttul  
acht Díoma Garbh a aonar.
12. Ra airemh a senchus saor  
is<sup>1</sup> craobh coibhnesa na náomh,  
seiser caocca 'mun bhflaith  
isedh raidhim ó Fhionmhaith.
13. Cumaoin inghen Dhallbhrónaigh báin  
a hainm ele ag Feraibh Fáil,  
trena roghairm sin don fhlaith  
do len an t-ainm sin Fionmhaith.  
Fínmhaith<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> 's MS. — <sup>2</sup> The Saints' names occurring in this poem are repeated in the margin, to a list of ready consultation. They are in the hand of Michael O'Clery, and occur in the following order: Seanán, Cúana mac Mioduinn, Begnat, Grealán, Cessan, Lughna, Ceallach, Mochuille, Frenán, Cairioll, Tighernan, Maolcorguis, Mac Duach, O Suanáigh, Ruadhan, Finghin, Molaissi, Caimin, Mochuda, Cuimin, Caoimhghin, Carthach, Flann mac Aircheallaigh, Scenbán, Banban, Luchtighern, Blathmhac, Conall mac Domhnaill, Maonach mac Orbléin, Nessian deochan, Mochomna, Colman an crabhaidh, Mochua, Mainchín, Cronán, Díoma. Another hand added two names omitted by O'Clery: Mac Creiche, Maoileala; the same hand underlined those names in stanza 8, as well as the names Maonaigh, Nessian, Mochomna and Cholmáin in stanza 9. — This poem occurs also in MS. Rawl. B. 486, fo. 44a; it embodies material contained in the prose tract on the Mothers of Irish Saints, often referred to by the 17th century Irish Franciscans; see PLUMMER, *Miscellanea Hagiographica Hibernica, Catalogue*, No. 195, and *Acta Sanctorum, Novembris t. IV*, p. 485, num. 4.

## IX

1. A Mhancháin tainic mochtráth,  
fech na manchu ticc 'san áth,  
gabh mo charpatt, gidh am sen,  
nacham re drúis dérgheidhther.
2. Is me Senán an fial fiss,  
mac Geirrhind gan eislis,  
cáocca bliadhan ceithre céd  
mo saoghal, ni hiomarbhrecc.
3. Mo dhéda, ni congnamh maith,  
ni daingen ataid im chiond,  
áois damh náoi ccáocca<it>,  
a háon dibh mhaireas im chiond.
4. Ba haoibhinn lem sruth dom dheis  
re cethrachait in Chorghais,  
me féin ag caoladh mo reng,  
's m'aghaidh ar náomhaibh Áran.
5. As meisi doghabh do lámh  
gach olc thiocfus d'Arainn áin,  
Senán na ttred is na ttreabh,  
gomadh mé do dhígeoladh.
6. Cnoc fil ettrom as m'innsi  
cona srothaibh soimhillsi,  
nocha bía ioth na bhocht re lá  
i n-gach mil rosáitheoca.
7. Inis Cathaigh toghaimsi  
d'fágbháil innte mo thaisi,  
nemh da gach aon rosía a lár  
's<sup>1</sup> eistfius mé gáir a cluiccsi.

<sup>1</sup> is MS.

8. Úir Árann im reilgibhsi,  
úir Rómha is Ierusalem  
nemh dá gach áon roífa a lár,  
adeirim riot, a Mhancháin.
9. Scaoilfidher mo thuatha i ccéin,  
Corco Baiscind ní bhía dom réir,  
gidh doiligh lem, a Mheic Muire,  
bidh doibh féin a eislinne.
10. Ní benabh a ccuid do nimh  
ar in sluagh ffionn ffoirecligh  
uair tiocfait chuccam il-le  
ar amas mo reilgese.
11. Gacha raidhim riú as fír,  
gan imresain, gan imsníomh,  
gebedh orra aicme árd  
a tir na bfer ffaobhargharrc.
12. Iarsin tiocfaid arís  
na Cuire ar mbeith treall fa sgís,  
lionfaid do flaithius thíar is thoir  
gach Corc bhus fial for talmhoin.
13. Miach agus molt gach tighe  
ó gach fíor fhíal fhoireclidhi,  
tucethar mo chain thíar is thoir<sup>1</sup>  
i cCill Rois dona bochtaibh.
14. Corca Baiscind, Corc Modhrúadh  
is Ciarraighe re n-íomluadh,  
tiocfait re ré Mheic an Doill  
bhenfus Éirinn a comhroind.

<sup>1</sup> Above this line, the MS. has what we print as the following line, an alternative reading which is in fact the right one; instead of 13d, the MS. has a repetition of 12d: gach cor<c> bus fial for talmoin.

15. Bennacht ar mo mhanchaibh maithe,  
bennacht ar mo righfhlaithé,  
is beannacht gach naoimh ar nimh  
ma thuillit ar mo chléirchibh.

16. Bennacht ar in sruth sáor  
na Sionna so rem thaobh,  
do gheibhinn a mhaighre brec bán,  
adeirim riot, a Mhancháin.  
A Mhancháin<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> *There follows a colophon in the hand of Michael O'Clery: Ar slicht Conaire óig mheic Chonaire mheic Mhuiris I Mháol Chonaire do sgríobhus Míorbuille Senáin (The Miracles of Senan, edited by C. PLUMMER, ZCP., X (1915), 1-35) 7 gach a ffuil ina n-diaigh anúas (the present poems), in céidfeacht i Luimnigh arna sgríobhadh dóséin as seinleabhar dorcha meamruim; agus do sgríobhus annso an dara fecht i cconveint na mBrathar ag Drobháois .1. december 1629.*

---

#### PROPHECY ASCRIBED TO ST. SENAN

*According to Flower, Catalogue of Irish MSS. in the British Museum, Vol. II, pp. 113 and 222, the following brief tract, from a 19th century MS., is a corrupt rendering of a common metrical prophecy (printed in Irish Texts Society, Vol. III, 2nd. ed., p. 142, on the wrong assumption that it was part of the lament of Eoghan Ó Rathaille for the MacCarthys and other great Munster families); and the unusual attribution to St. Senan would suggest a Clare source. I submit that the striking similarity to some passages in the poems printed above may have given rise to this ascription.*

TAIRRENGIRE SEANÁIN NAOMHTHA  
DO BHEANNAIGH I NÍNIS CATHAIGH  
.I. BLODH BEAG DI.

Tiocfaidh don Daingean cobhlach mor tar eis Hanault do ghéleadh. — An trath is lag an t-impir ar an ffod, is láidir an Francach ar Hanault. — Tiocfaidh an Spáinneach do druim mara, 's Francaigh (dream ba treanmhaire), Albanaigh go láidir le cois

a pphrionsa<sup>1</sup> ag coimhlonadh a ceirt. — Tiocfaidh siad<sup>1</sup> go Cill Mo Luadh go grod ag losgadh agas a<sup>1</sup> deargadh na tíre. — An trath bheas Corcaigh fa smacht Gaoidheal, beidh Luimneach na lán troda re linn. — Bearfaid cath a ffearrann<sup>1</sup> Saingeal gan romhoille. — Beid Gaoidheal<sup>1</sup> ann, agas Francaigh, Albanaigh agas Spáinnigh, fa sciathaibh óir, agas cliffid<sup>1</sup> ar Ghallaibh a n-áon ló. — Mile agas ocht ccead go beacht, an bliadhain tar eis go lán-ceart o d'fulaing Criost páis go claidheachan Gall i nEirinn.

### ASCETIC PRACTICES OF COLUM CILLE

*MS. King's Inns, No. 10, fo. 32<sup>v</sup>, col. 2.*

According to PLUMMER, *Miscellanea Hagiographica Hibernica, Catalogue, No. 104*, this brief piece occurs in this form only in the *King's Inns MS.* There are two quatrains, each introduced by a few words of prose. They are found in the notes to the *Amra* (LU, ed. BEST and BERGIN, ll. 640-654). Quatrain (1) has been published separately in *Revue Celtique*, XX, 168; *Three Homilies*, p. 122; *Lism. Lives*, p. 316; *Irish Liber Hymnorum*<sup>2</sup>, I, 166; KEATING, (*I. T. S.*), III, 104; *Scottish Gaelic Studies*, 164; O'DONNELL, *Life of Colum Cille* (ed. O'KELLEHER and SCHOEPPERLE), p. 440. Quatrain (2) has been printed in *Rev. Celt.*, *ibid*; *Lib. Hymn.*<sup>2</sup>, I, 165; KEATING, *ibid.* (the second half only); O'DONNELL, p. 452. However, the introductory matter is everywhere different from what is found here, and the quatrains themselves do not agree with the *King's Inns MS.*; lastly, the chronology of the second section appears to be quite peculiar to this MS.

1. Do crabud Coluim Cille .i. dá .c. slec<h>tain donith cech læi  
7 ba becc a shaith, comadh leir <a> asnach triana édach, ut dixit:

Gle no laighedh  
isin gáinmh ba mor saeth  
slic<h>t a asnaig triana edach  
ba leir con seided in gæth.

2. Ro bo<sup>3</sup> gairit á sæghal .i. sec<h>t mbliadhna cethrachat, ut dixit:

Teora bliadhna boi cen lés  
ina raigles, Colum Cille  
luid co hainglib isin cacht  
iar secht mbliadhna cetra<cha>t.

<sup>1</sup> sic MS. — <sup>2</sup> MS. repeats: siad, later expuncted. — <sup>3</sup> add. sup. lin.

## NOTE ON THE ORIGINAL NAMES OF IRISH SAINTS

*MS. LL. fol. 239 (Facsimile, p. 354), col. 4.*

*In the edition by Whitley STOKES, Lives of Saints from the Book of Lismore, pp. 300-301, the text is curtailed and the order arbitrarily changed. A comparison with the text printed from Egerton 92, fol. 27<sup>r</sup>, col. 1, in Irish Texts, Fasc. III, pp. 81-82, will show that the two recensions agree practically, where they are legible, and help to correct and complete each other. The main differences are that, in Eg., 11 comes between 1 and 2, 15 is omitted, and three more notices are given after 22, two of which are legible. — The Editor is much indebted to Dr. R. I. Best who very kindly undertook to collate the readings of LL.*

1. Crimthand<sup>1</sup> ainm Coluim Cille.
2. Oengus ainm Meic Nisi Condere.
3. Cunnid ainm Meic Culind Lusca.
4. Carthach ainm Mochutu Lis Moir.
5. Moeca ainm Fechin Fabuir.
6. Gnia ainm Muru <F>othna Muru.
7. Dachua ainm Dachualen.
8. Darerca ainm Moninni Cilli Slebe.
9. Carthach ainm Cummini.
10. Crónán <ainm> Mochua meic Lugdach.
11. Cunnid ainm Coluim meic Crimthainn.
12. Tairchell ainm Molling.
13. Fer-Da-Chrich ainm Meic Cairthind.
14. Aed ainm Maeldoid Muc<nama<sup>2</sup>>.
15. Colman ainm Meic Lenin.
16. Aed ainm Moedoc Fer<na<sup>3</sup>>.
17. Lasren ainm Molassi<sup>4</sup>.
18. Finnbar ainm Finn<ia<sup>5</sup>> Maige Bili.

<sup>1</sup> MS. has the paragraph sign before Crimthand.

<sup>2</sup> MS. is here fractured and illegible; the Facsimilist read Mealdoid. m. c.; the last two letters suggest an older form of the abbreviation for the different cases of mac; the Egerton copy has Maeldoig Mhucrumha, but the Martyrology of O'Gorman seems to be right in giving the place name as Mucnam (Mucknoe, near Castleblayney, Co. Monaghan)

<sup>3</sup> Stained and indistinct; the Facsimilist read fer with a suspension stroke.

<sup>4</sup> The letters a and i are now illegible.

<sup>5</sup> Now illegible; the Facsimilist read fin with n-stroke over the i.

19. Eoga[n<sup>6</sup>].  
 20. Diarmait <ainm Modimoc<sup>7</sup>>  
 21. Cr [           <sup>8</sup>].  
 22. Sa<nct Lethan ainm Caemain<sup>9</sup>>.  
 23. [           <sup>10</sup>].

<sup>6</sup> MS. has the paragraph sign before this word ; what follows is illegible ; I add the n from the Egerton copy, which is also illegible immediately after this word.

<sup>7</sup> The letters which the Facsimilist read ait are now illegible ; his reading is confirmed by the Egerton copy, from which I take the following words.

<sup>8</sup> Very doubtful ; apparently no parallel in the Egerton copy.

<sup>9</sup> Only the letters Sa are legible in LL. ; I complete the sentence from the Egerton copy.

<sup>10</sup> I looks as if the Facsimilist had discerned some faint traces of writing on the following line ; the Egerton copy adds three more entries apparently, two of which are legible.

---

## DEUX POÈMES MORAUX DU XVII<sup>e</sup> SIÈCLE

*Les deux poèmes qui suivent figurent à la fois dans le manuscrit de Rouen n<sup>o</sup> 1678 (cf. J. Vendryes, Rev. Celt., XLV, 307) et dans le manuscrit Additional 40766 du British Museum (cf. R. Flower Br. Mus. MSS. Cat., II, 165). L'un est de Diarmuid Mac Muire-dhaigh, sur lequel on consultera R. Flower, ibid., pp. 62-63 et 127. L'autre, qui paraît une réplique au précédent, est d'Aindrias Mac Guidhir, un poète dont on a une autre oeuvre dans le MS. 1291 de Trinity College, f<sup>o</sup> 163 (Catal., p. 64) et dans le MS. Egerton 128, f<sup>o</sup> 147b (Br. Mus. MSS. Cat., II, 363). L'ordre des deux poèmes est interverti dans le manuscrit de Rouen.*

*Le second a été partiellement édité par M. T. O'Rahilly dans son Measgra Dánta, I, p. 47, d'après le MS. 23 Q 2 de la R. Irish Academy, où il n'a que neuf quatrains sur vingt-trois. Deux autres quatrains ont été reproduits en note dans le Measgra Dánta, I p. 83, si bien qu'en somme les quatrains 1-4, 6-10 et 15-16 ont déjà été imprimés.*

*M. J. G. O'Keeffe a eu l'extrême obligeance de collationner le texte des deux poèmes dans le MS. Additional. Les variantes ne portent que sur un petit nombre de mots. Dans l'apparat critique, le MS. Additional est désigné par A, le manuscrit de Rouen par R,*

*le texte du Measgra Dánta par M. En général, il n'a pas été tenu compte des variantes orthographiques. Hors des cas où l'un des manuscrits présente un mètre correct, on n'a pas tenté de rétablir le mètre, même au prix de corrections très simples. Ces deux poèmes montrent une fois de plus la négligence des scribes du XVII<sup>e</sup> siècle et l'indifférence qu'ils avaient pour l'exactitude de la graphie et du mètre.*

I

*Rouen 1678, p. 213, et Add. 40766, f<sup>o</sup> 18 b.*

DIARMUID MAC MUIREDHAIGH .CC.

1. A dhrong ga bfuil an saidhbhreas  
bhar ndul a ndaidhbhrios<sup>1</sup> as baoghal  
eagail díbh an trioblóid  
iomdha iomlaoid 'san saoghal.
2. Mo thoil féin do nocht dhamhsa<sup>2</sup>  
an toice fhallsa bheith<sup>3</sup> a mbaoghal  
gidh beg<sup>4</sup> fuaras do shólás  
do chaillios mórán don tshaoghal.
3. A dháoine bochta folmhtha<sup>4</sup>  
bhar rabhradh dhíbh as aoibhinn<sup>5</sup>  
's don droing ga mbí mórán  
is mana dóláis mar sháoilim.
4. Mo chrádh gom fhéarr dhamhsa<sup>6</sup>  
cuig gamhna agus tinne  
no a bhfuair mé do shólás  
ón mórán do bhí linne<sup>7</sup>.
5. Mar do fuair misi in inmhe  
is olc d'imbreas<sup>8</sup> mo shonas  
do bu céad fearr mé m'ógán  
's gan mórán ar mo chumas.

<sup>1</sup> anaidhbhrios R. — <sup>2</sup> do bheith R. — <sup>3</sup> ge beg R. — <sup>4</sup> falmha A. — <sup>5</sup> aoibhinn A, báogh- R. — <sup>6</sup> dhamhsí R. — <sup>7</sup> rinne R. — <sup>8</sup> adimbreas R.



6. Níor imbreas<sup>9</sup> is níor ólas  
 's níor thóghbas iad chum *marga idh*  
 gidh gur chaill misi mórán  
 idir ógmhnáibh<sup>10</sup> is ealbhaibh.
7. Is tubaisdeach fear na hinnle  
 mar mbeith da<sup>11</sup> inmhe acht searrach  
 ní hiongnamh<sup>12</sup> fear go mbótháint  
 do chailleadh móráin san éarrach.
8. Féach nach cosmhail mo dhála  
 le blátha geala na drisi  
 's mar do bheir sidheadh gáoithe  
 a rath choidche don lile<sup>13</sup>.
9. Da mbeinn gan lúach pighne<sup>14</sup>  
 dob féarr<sup>15</sup> an tslighe dom anam  
 ge do lionus da roghrádh  
 na mórán do bheith agam.

A dhrong<sup>16</sup>.

Ní dhéan dólás dar an ccéolán far chaillios<sup>17</sup> do mháoin  
 gidh gur<sup>18</sup> shólás damh mórán do mhaithios<sup>17</sup> an tsaoghail<sup>19</sup>  
 do dhéan spórt dáibh<sup>20</sup>, abhráin<sup>21</sup>, aítios<sup>17</sup> is áoibh  
 's do nós cáich<sup>22</sup> do dhéan mórdháil is malairt ar mhnáoi.

<sup>9</sup> imreas R. — <sup>10</sup> ogmhná A. — <sup>11</sup> dha A. — <sup>12</sup> hiongn- A. — <sup>13</sup> A *ajoute ici en marge les deux vers suivants* : Amhlaidh do chaillios mogán / an morán do bhí linne. — <sup>14</sup> pighinne A. — <sup>15</sup> fhearr A. — <sup>16</sup> A dhrong *manque dans* R. — <sup>17</sup> chailleas, maítheas, aíteas A. — <sup>18</sup> ge gur R. — <sup>19</sup> tsaoghail A, tsháogh- R. — <sup>20</sup> spoirt dhaibh R. — <sup>21</sup> obhráin A. — <sup>22</sup> cháich R.

## II

*Rouen 1678, p. 209, et Add. 40766, f<sup>o</sup> 20.*

AINDRIAS MAC GUIDHIR<sup>1</sup> .CC.

1. Gabh mo theagosg<sup>2</sup>, a chara,  
 na bí a ngalar no a ngéirnimh  
 fa mhórán do mháoin fhallsa  
 nach ttug annsa dot<sup>3</sup> thréighibh.

<sup>1</sup> Ainndreas Maguidhir A. — <sup>2</sup> chomhairle M, chomhuirle A. — <sup>3</sup> dot RM, dhot A.

2. Mo chomhairle dhuit an tansa  
na glacsa na chúis dóláis  
an feadh mhairfeas do dhaoine  
easbhuidh máoine ná<sup>4</sup> móráin.
- 3 Dob éidir gom fearr dhuitsi  
do réir tuigsi<sup>5</sup> is<sup>6</sup> aithne  
bheith<sup>7</sup> a mbanna na n-ógán  
ná mórán do bheith ar th-aire<sup>8</sup>.
- 4 An drong aga mbi saidhbhreas  
iomdha daidhbhreas is<sup>9</sup> dochar  
do gheibh siad fan tsaoghal  
móide is<sup>10</sup> baoghal a shochar.
5. Do léughas air Sacarias<sup>11</sup>  
trena mhianghnás<sup>12</sup> a saidhbreas  
air cruinnigh sé<sup>14</sup> don tsórtsa<sup>15</sup>  
dósan gur bhó<sup>16</sup> haimhleas.
6. Marcus Crassus tré<sup>17</sup> huabhar  
nach ccuala<sup>18</sup> tú, a dhuine,  
a bhás do theacht tre shaidhbhreas<sup>19</sup>  
car mhó aimhleas<sup>20</sup> san ccruinne?
7. Is breith<sup>21</sup> cámhúill tre shnáthaid<sup>22</sup>  
mar ráidhid isna leabhraibh<sup>23</sup>  
fear an tsaidhbhris do charthuinn<sup>24</sup>  
do bhreith<sup>25</sup> san chathraigh neamhdha.
8. Mar sin nach beite dhuitsi<sup>26</sup>  
lán do thuirse fa mhórán  
ó tá gach duine a mbaoghal  
do bheir don tsaoghal roghrádh.

<sup>4</sup> no R, na A. — <sup>5</sup> thuigsi A. — <sup>6</sup> agus R, agus M, is A. — <sup>7</sup> a bheith A. — <sup>8</sup> ar haire R. — <sup>9</sup> daibhreas as R. — <sup>10</sup> as AR, is M. — <sup>11</sup> léigheas, Shacarias A. — <sup>12</sup> míanghnás R. — <sup>13</sup> saidhbhrios R. — <sup>14</sup> cruinnigh síad R, chruinnigh sé A. — <sup>15</sup> tshórtsa R. — <sup>16</sup> bha A. — <sup>17</sup> Crasus re AR, Crassus tré M. — <sup>18</sup> an gcuala M. — <sup>19</sup> shaidhbhrios R. — <sup>20</sup> gár (car A) mhó haimhleas R. — <sup>21</sup> Ar breith R. — <sup>22</sup> tre snathaid R. — <sup>23</sup> radhuid isna (sna R) leabhra A. — <sup>24</sup> charrthuinn R. — <sup>25</sup> do bhreith R. — <sup>26</sup> nac beite duiti R.

9. Locht oile ar an tsaidhbhreas<sup>27</sup>  
 móide is aimhleas fhagháil <sup>28</sup>  
 nach fearr ris<sup>29</sup> ag na sáothibh  
 no ag daoithibh gan deaghcháil<sup>30</sup>.
10. Teacht le beagán maoiné  
 níor bh' adhbhar maoithe<sup>31</sup> dhuitsi  
 's gan bualadh fa mhórán  
 tar gach ógán dot<sup>32</sup> fhuilsi.
11. Dar liom is<sup>33</sup> cunnradh sgaoilte  
 ceannach máoine ó mhórán  
 is tusa d'éis a ceannuigh<sup>34</sup>  
 gan ffu searruigh da sólás<sup>35</sup>.
12. An mháoin sin ó do cheannchais  
 's gur cheanglais í go cinnte  
 iongnamh a beith ad éagmais<sup>36</sup>  
 ma chuiris éirnnis<sup>37</sup> innte.
13. Lúghaide mo thruaighe dhuitsi  
 's do thuigsi ós cionn mhóráin  
 an spré sin nar dhíol cádhais  
 a mhéad do<sup>38</sup> bhádhaís da spáráil.
14. Da ccuirtheá cuid ó chéile  
 don spré sin leat<sup>39</sup> do dhealadh  
 ní lúghaide do bheith mórán  
 ar huirláimh na dheaghadh<sup>40</sup>.
15. Mas eagla brisde cátaoir<sup>41</sup>  
 a ghradh craoidh do bhí ortsa<sup>42</sup>  
 do bhéurainn lámh an Phápa  
 nach raibh do chássa molta<sup>43</sup>.

<sup>27</sup> an saidhbhrios R, an tsaidhbhreas AM. — <sup>28</sup> a fhagháil M. — <sup>29</sup> leis M. —  
<sup>30</sup> nó ag na R, ná ag na M, nó ag A; deaghcháil R, daghcháil AM. — <sup>31</sup> maoidh-  
 té R. — <sup>32</sup> dod A. — <sup>33</sup> as R. — <sup>34</sup> tréis a ceannuigh A, déis a ceannaighthe  
 R. — <sup>35</sup> gan ffu an tshearr- da shólás R, gan ffu searruigh dha solás A. —  
<sup>36</sup> iongnamh R, iongn- A; éagnais A, fhégmhais R. — <sup>37</sup> earnrais A. — <sup>38</sup> da R.  
 — <sup>39</sup> riot R. — <sup>40</sup> horlaimh A; dheaghuidh A, dheagh- R. — <sup>41</sup> cataoire R.  
 — <sup>42</sup> croidhe (cruí M) do bhi ortsi R. — <sup>43</sup> do chássa molta A, do chás si molta  
 R, do chás ionmholta M.

16. Níor bhriseadh corghais no cháine <sup>44</sup>  
do réir ráidhe<sup>45</sup> na sagart  
féoil bheara gacha hoidhche<sup>46</sup>  
don maoin sin<sup>47</sup> da mbeith agad.
17. Iomdha olc agus aingcis  
bhíos a n-airrchis an eallaigh<sup>48</sup>  
ó fhéil Brighde mar deirid  
go teacht deiridh an earraigh<sup>49</sup>.
18. Acht mar tteagmhadh acht stacán<sup>50</sup>  
a cceartlár chuid dot<sup>51</sup> eallach  
fa lór a mhéd do sgeithléim  
da ccur ar leithbhléin sa n-earrach.
19. Annsan am sin<sup>52</sup> don bliadhain<sup>53</sup>  
is<sup>54</sup> olc an riaghail duitsi<sup>55</sup>  
da laghad no da roimhéd  
gan a bheith ag coimhéd do chruidhsi.
20. Ní bhíu níos sia dot spreagadh<sup>56</sup>  
's ní deagla roimhe<sup>57</sup> mhórán  
gidh be cás ann a bhfuil<sup>58</sup> tusa  
liom<sup>59</sup> as dursan do dholás.
21. Olc an aithne don tshaidhbhreas  
a bheith<sup>60</sup> go haimhleasg iomad  
's gan sort tréighe sa n-uairsi  
da uáisle nach bhfuil ionnad.
22. Mo mhallacht ar an maoin sin  
idir dhaoineibh is<sup>61</sup> ealbhuibh  
nach glacfadh leatsa<sup>62</sup>, a ógáin,  
's do mhórdháil ar na dhearbhaidh<sup>63</sup>.

<sup>44</sup> corghuis no cáine A, corghais na cátaoir M. — <sup>45</sup> ráidhe A, raídhte R, rádha M. — <sup>46</sup> gach hoidhche R, gach uiche M. — <sup>47</sup> mhaoinsin R. — <sup>48</sup> anairrcís A, eall- AR. — <sup>49</sup> deir- a nearruidh A, dheir- an ear- R. — <sup>50</sup> sdacán R. — <sup>51</sup> dhot R, dod A. — <sup>52</sup> sa namsoin A, san amsin R. — <sup>53</sup> bhliághuin A, bhl- R. — <sup>54</sup> as R. — <sup>55</sup> riagh- dhuitsi R. — <sup>56</sup> ní sia dhot (dod R) spreag- A. — <sup>57</sup> roimh R. — <sup>58</sup> gidhbe (gibe R) cás na bhfuil A. — <sup>59</sup> riom R. — <sup>60</sup> a beith A. — <sup>61</sup> dhaoine A, is AR. — <sup>62</sup> riotsi R. — <sup>63</sup> dhearb- AR.

23. Air Dhia féuch 7 fulaing  
 gach dóghraing<sup>64</sup> duit do-rála  
 as ann gach<sup>65</sup> cás da rodhoilghe  
 gabh mo chomhairle, a chara.  
 Gabh.

A chara na failleadh<sup>66</sup> do ghasdacht 's do mhórdháil féin  
 's na gailleadh<sup>66</sup> ort feasda bheith abheasbhadh<sup>66</sup> do mhóráin spré  
 déan aitos is<sup>67</sup> aithris ar cleasadh<sup>68</sup> na n-ógán séimh  
 'san feadh mhairfeas do neartsa<sup>69</sup> bí seasmhach a róghradh Dé.

<sup>64</sup> dóghruinn A. — <sup>65</sup> s ann g- A. — <sup>66</sup> faill-, gail- AR, abheasbh- R, abh-  
 feasbh- A. — <sup>67</sup> as R. — <sup>68</sup> chleas- A. — <sup>69</sup> mhairfios do neartsi R.

---

#### THE MAGAURAN DUANAIRE

*The MaGauran Duanaire*<sup>1</sup>, is a mid-fourteenth century vellum, containing fifty-four pages of Irish matter, mainly Bardic Poetry. This important Manuscript, one of the earliest Books of Family Poems (in the Irish language) now in existence, contains the fullest account that we possess of the MaGaurans, and throws some interesting sidelights on the manners and customs of fourteenth century Irish chiefs and bards, especially of those who dwelt in Teallach Eachach (now anglicised Tullyhaw), County Cavan—the territory ruled by the MaGaurans, to whom all the poems in the Duanaire refer.

THE WRITER OF THE EXISTING DUANAIRE. *It would seem from the following note at the end of page 1, that Ruaidhri Ó Cianán was the scribe of the existing Duanaire, which is only a fragment of a larger Manuscript:— « Ruaidhri Ó Cianán do sgríbh in duanair-se do Thomas mac Briain mic Dondchaidh mic Giolla-na-naemh mic Gilla Isu mic Gilla-na-naemh mic Muireadhaidh mcSamhradhan, » i. e. « Rory O'Keenan wrote this Duanaire for Thomas mac Briain mic*

<sup>1</sup> In the possession of the Rt. Hon. The O'Conor Don, who has kindly given the writer permission to publish extracts from it.

*Dondchaidh mic Gilla-na-naemh mic Gilla Isu mic Gilla-na-naemh mic Muireadhaidh mc Samhradhan.* » This is probably the Ruaidhri Ó Cianáin mentioned in the Annals of the Four Masters under A. D. 1387 : — « Goffraidh Fionn Ó Dálaigh, árd ollamh Ereann le dán 7 Ruaidhri Ó Cianáin saoi seanchadha 7 ollamh Oirgiall eisdhe do écc » i.e. « Godfrey Fionn O'Daly, chief poet of Ireland, and Rory O'Keenan, a learned historian, and ollav of Oriel, died. »

DATE OF COMPILATION. From this note extracted from the Manuscript it is fairly evident that the Duanaire in question was compiled for Thomas MaGauran, chief of Tallach Eachach, who died in the year 1343. His capture by the Clann-Murtoigh, a sept of the O Conors, and his liberation are referred to by the Four Masters under the years 1338 and 1339, and also by Aengus O Hussey in the Poem below. From these and other internal data, the date of compilation may be placed between the years 1339 and 1343.

FIRST QUATRAINS OF POEMS IN THE MAgAURAN DUANAIRE :

P. 1.                   Imdha bledhe dh'or mar fheghain  
d'ol fhledhi 's da luaghail  
is a tigh teann dlutha dighainn (?)  
is cupa is mbean[n] buabhail.  
(Acephalous. Last 16 qq. of a poem on Brian Mag Shamhradhain.)

P. 1, col. 2. Scribal note [see above].

P. 2.                   D'uaislibh taiseach Banba Brian  
a lab[h]ra ni lab[h]ra shaebh  
gach gilla dar ghen go Niall  
dob-b[h]er Brian Sina go saer. (58 qq.)  
Tadhg (?) Ó hUiginn.  
On Brian son of Donnchadh Mag Shamhradhain.

P. 5.                   Denum sidh mbunaidh a I Briain  
bi mar as cubhaidh go cain  
togaibh in malaich ndubh ndhuind (?)  
na falaigh in suil cuirr cain. (35 qq.)  
Anon. To grandson of Brian Mag Shamhradhain.

- P. 6, col. 2, l. 14. A fhir thainig ri tasg mBriain  
 tugais mhisi fa móirchiaidh  
 mh'ucht o sgeol in taisg is tend  
 mo dheor do fhaisg om inchen. (45 qq.)  
 « Tad[h]g Mor O hUigeng da rinde id. »  
*On the death of Brian Mag Shamhradhain.*
- P. 8, col. 2, l. 15. Ra m[h]uch tainig tasg Fearghail  
 sgeal do dubh drech mindealbhaich  
 in craebh fa blath ro bo bed  
 saebh do chach gan a choimed. (42 qq.)  
 « Lucas mac Naimhin cc. »  
*On the death of Fearghal Mag Shamhradhain.*
- P. 10, col. 2, l. 12. Olc beatha na coisigheadh  
 a Choimdhi is mor i[n] seachran  
 mor in mian don choimideacht  
 do-niad gilli na leathbhrag. (11 qq.)  
 « Gilla Padraig mac Naimhin »  
*To Brian Mag Shamhradhain, begging for a horse.*
- P. 11, col. 1, l. 26. Ni maith eadrum is mo mhac  
 fiarfaighidh damh cred mo chin  
 in t-adhb[h]ar bha fuil is bais †  
 indeosaid daibh gusa bhig. (8 qq.)  
*Gilla Padhraigh mac Naimhin to his son.*
- P. 11, col. 2, l. 13. Aithni charad clarseach Briain  
 ga hesdeacht atu a tromgliaidh  
 a faisgin is ro do rad  
 re taisgid is cro carad. (5 qq.)  
 « Gilla Padhraig mac Naimhin. »  
*On Brian Mag Shamhradhain's harp.*
- P. 11, col. 2, l. 29. A scribal note of 9 lines, in a different hand,  
 most of it illegible. Is olc in litir is (ir?)... misi Doighre O  
 hUigind do scribh... Biaidh sin 'na Bruighin da Dearg...
- P. 12. Folt Emhiri ar ing[h]in mBriain  
 ga dheghfidhi d'inghin uir  
 a barr mar findalaich oir  
 indamail coir cland a chuil. (38 qq.)  
*Anon. On Gormlath, daughter of Brian Mag Shamhradhain.*

- P. 13, col. 2, l. 24.* Rogha na tuath Tellach n-Eathach  
oirrdheirc a teist go Teach nDuind  
as e in deadh[fh]ond sona sithi  
rogha fearand crichi Cuind. (40 qq.)  
« Gilla na(n) Naemh O hUigind cc. »  
*On the death of Tomás Mag Shamhradhain.*
- P. 15.* Brian an(d)ois donim do Mhaghonus  
maith gach ní do-ní go se  
leagadh gach gliadh oile a echta  
Brian is oiri is denta dhe. (47 qq.)  
« Ragnall O hUiging cc. »  
*In praise of Maghnus, son of Donnchadh Mag Shamh-  
radhain.*
- P. 17, col. 2.* Tugad easgar d'Inis Fail  
is measgadh don inis uir (*Illeg.*).  
*Anon.*
- P. 18.* Bean anois cabhras chrich Meadhbha  
maith da furtacht feighm na mna  
din o Cuind cabhair o Meadhbha  
ar chanaidh fhuind Teamhra ta. (40 qq.)  
« Ta(i)dhg macCraith cc. »  
*On Sadhbh O Connor (daughter of Cathal) wife of Niall  
Mag Shamhradhain.*
- P. 19, col. 2.* Fearthain aeini eineach Neill  
naidhi a dheidheach ar gach nduain  
mar ta Níallsa (os) nos gach Neill  
a iarsma fein fos fa bhuid[h]. (38 qq.)  
« Uilliam Ó hUigind dha rinndi in laidh sea. »  
*On above Niall and Sadhbh.*
- P. 21.* Lair da ghabhas do ghraidh Neill  
ar mo breith fein do bhi in ghraidh  
do thabhairt mo raghan dam  
cuirthear duini 'mach rim chois. (26 qq.)  
« Gilla Aengus O Clumhan cecinit. »  
*On Niall Mag Shamhradhain. Though written as verse,  
this piece seems more like prose,*



- P. 22, col. 1.* Eiri trom trillsi Saibhi  
 earrlla a fhuilead findailghi  
 barr mar fhinddhuini is ur dath  
 in cul findbhuidhi fleasgach. (40 qq.)  
 « Niall O hUigind cecinit. »  
*On Sadhbh Ní Conchubhair.*
- P. 24.* Bean fa eineach fuair Niall  
 buaidh ar a n-eineach ar aen  
 da gebhad uili ní ag Niall  
 tuili eliar ge thi re taebh. (36 qq.)  
 « Caech-ceisi O Clumhan cecinit. »  
*On above-mentioned Niall and Sadhbh.*
- P. 25, col. 2.* Short scribal note and letters of the alphabet. [In different hand and ink.]
- P. 26, col. 1.* A religious prose tract, now mostly illegible. « On the kindred of Christ; the parentage of Mary Magdalen; the names of the twelve Apostles; the rites of the Church.» (Cf. Appendix to Second Report of Hist. Mss. Comm. (1870) p. 223.)
- P. 26, col. 2.* A prose tract on the alphabet and on divination, the latter published by Dr. HYDE, in *Z. f. c. Ph.*, Vol. X, p. 223.
- P. 27, col. 1.* Uaisle chach cenel mBrenaind  
 in gloir builidh bindseghaind  
 comhdhana fhaghla na fir  
 gabhla chongbhala in choigidh. (49 qq.)  
 « Ragnall O hUigind cc. »  
*On Tomas Mag Shamhradhain.*
- P. 29, col. 2.* Gebh do mhunud a mhic baith  
 sen-fhocul glan ghloir bhindghaith  
 sdiuraidh fear laimh re lochtaibh  
 cair seagh is na sean-fhoclaibh. (57 qq.)  
 « Adum O Fialan cc. »  
*On Tomas Mag Shamhradhain and his wife.*

- P. 32, col. 2. Buaidh cagaid[h] ar cath mBrefni.  
 rath a tagaid is tuairthe  
 fraechdha a nglor man fad ferthe  
 slogh Brefne tad far tuaithne. (51 qq.)  
 « Mael Padraigh mac Naimhin cc. »  
*On Tomas Mag Shamhradhain.*
- P. 34, col. 2. Ní beag an lén-sa ar Leath Cuind  
 a dhith d'airium ní fuind lén (?)  
 ig fobhra chuir dibh cén †  
 do chuir in Fodla in aimredh. (39 qq.)  
 « Mael Padraig mac Naimhin fos. »  
*On the imprisonment of Tomas Mag Shamhradhain.*
- P. 36, col. 2. Millte Eri d'imthnudh Ghaidheal  
 ní gael sidha an seol do niad  
 aifhich ga cursun a caemhdach  
 duirsun nach frith d'aenghuth iad. (41 qq.)  
 « Aengus O hEoghusa cc. »  
*On Tomas Mag Shamhradhain, and on the spirit of envy  
 among the Irish chieftains.*
- P. 39. Da f[h]oir Dia dobron (o) i mBriuin  
 ata ar cudhnodh cliar na n-iauil  
 ní foill roghlac se in slogh sin  
 gor fhoir Mac De in dobron sin. (55 qq.)  
 « Adhamh O Fialan cc.nid. »  
*On the escape of Tomas Mag Shamhradhain from the  
 English and from his enemies.*
- P. 41, col. 2. Nir bhaidh tene Teallaich Eachthach  
 is ur gleandal  
 ard a lasar dond nach dimbuan  
 trom a tenal. (50 qq.)  
 « Niall O hUigind cc. »  
*On Tomas Mag Shamhradhain.*
- P. 43, col. 2, l. 18. Dith cruidd coiri Tomas  
 taisech Tellaich Eathach  
 in fial coitcheand cruthach  
 mhar Brian coitcheand creachach. (33 qq.)  
 « Niall O hUiging fos. »  
*On the hospitality of Tomas Mag Shamhradhain and his  
 wife.*

- P. 45, col. 1, l. 11. Tanag d'arnaid an enic  
maghain long lan d'emhir<sup>1</sup> (44 qq.)  
« Gilla na naemh O hUigind cc. »  
*On Tomas Mag Shamhradhain and his wife.*
- P. 47, col. 2. Fada atai a maighi, a Aed[h]<sup>1</sup> (3 qq.)  
Anon.
- P. 47, col. 2. *Prose account of payment of rents to Ma Gaurans [In a  
different hand.] Published by Tomás Ó RAGHALLAIGH in  
Duanta Eoghain Ruaidh Mhic an Bhaird, p. 26.*
- P. 48. A thsaith d'oighre a n-inadh Briain  
coindmeas an (?) inadh a fuair  
damh a leas is a leas fein  
ni da gach cleir teas is tuaidh. (33 qq.)  
Anon. *On Tomas, the chief of the Mac Shamhradhains.*
- P. 49, col. 2. Fadog ar grisaigh gnai Nell  
fuair nos nacar tuillfe antoil  
tri isi is eadh crai da cinedh  
dan gnai cread nar cuinnigheadh. † (45 qq.)  
(?) O hUiginn.  
*On Niall Mag Shamhradhain.*
- P. 51, col. 2, l. 17. Ni beag easbaidh Indisi Fail  
ri theadh nach easbhaidh abhail †  
tugudh a coimdhi dho chach con (?)  
a cath nir dhoilghi dorin (30 qq.).  
« Maelseachlaind O hEog[h]asa cc. »  
*On the death of Tomas Mag Shamhradhain.*
- P. 53, col. 1. Ar guth enfhir anaid Breifnich<sup>1</sup> (40 qq.)  
« Maghdamhain [Mathghamhain] Ó hUigind cc. »  
*On Tomas Mag Shamhradhain.*
- P. 54, col. 2. Legadh don Galltacht gnai Neill  
goill Fhodla fuair dha iomhlein  
casmhail ar dath le neart Neill  
ni tearc ..... (last lines in MS.)  
« Tadhg O Domhnallán cc. »  
*On the defeat and wounding of Niall Mag Shamhradhain  
by the English.*

<sup>1</sup> Remainder illegible.

*Of the poem edited below, on Tomas Mag Shamhradhain and on the spirit of envy among the Irish chieftains, no other copy is known to the editor. Words or passages obscure to him are marked thus : †. Superfluous letters appearing in the MS. are shown by round brackets. Letters in square brackets have been added by the editor.*

MILLTE ERI D'IMTHNUDH GHAIHDEL

Aengus Ó h-Eoghusa cc.

*MaGauran Duanaire, p. 36, col. 2.*

1. Millte Eri d'imthnudh Ghaidhel,  
ni gael sidha an seol do-niad ;  
aifhich ga cursun a caemhdach,  
dursun nach frith d'aenghuth iad.
2. Med an imthnuidh fa iad[h] mBanb[h]a  
beanas dibh Fhodla an fheoir chuirr ;  
an tráth badh leo lem fo Ghallaibh  
gleo ar chach fen i[m] clandaibh Cuinn.
3. A milltear dh'F[h]odla is e mhilles  
gan mian sidha ar sean ná'r óg,  
do mhill ar n-oilen-[n]i Éri  
soilemi lind feni in fód.
4. Nis fiadhnaighi dh'imthnúdh Gaidheal  
gabhail mic Bhriain i[n] bhairr tlaith ;  
idh ar chend t'uam[h]a do thendadh  
ni huadha is fearr ceangal caich.
5. Maith cuimneghas cuis a mhóidi  
mac mic Dhondchaidh deargas gho ;  
mairg as a dhal as gan acas  
a nglaslamh no dacas do.
6. Gabhail Tomas tug a chedoir  
crich n-Eireann ar inchaibh Ghall ;  
do bhi ar fairi sa glas Gaidhil,  
's ni raibhi acht cas ainfhir and.

7. MagShamhradhan do shidh Gaidheal,  
do ghabh Dia ga dhrech mar ghris ;  
tainig an fear a hidh eli,  
dha thigh mo chin remi i-ris.
8. Do fhuaslaig grem a ghlaslamha,  
ni leigfe an mBrefne ar breith Ghall ;  
do bhean an glaic as ger bh'aimhdeoin,  
ait in bhas gan ainbheoil and.
9. Tainig da thigh mac mic Dhonchaidh,  
na denad Gaidhil glor tlaith,  
musgludh fhir Erni as a idhibh  
do-bhir erghi ar cridhibh caich.
10. Nir choimsi ims[h]nim[h] fher mBrefni,  
a bhas Tomas is tu i llaimh,  
ba ndearnadh ort nochor bh'ingnadh,  
socht a reabhra bhind-bhan bh[F]ail.
11. Cred fa ticfaidhea i teach nGaidhil,  
a gnuis fhir na n-earladh cas,  
do ed tu gan tocht dod gabhail,  
nir dhu gan olc d'aghail as.
12. Maidin do ghebhind a glac Thomas,  
Tellach n-Eachthach rob e a tath,  
tithe ó idh in ghlais id gheal-bhois,  
don bhais ghil do chendghois cách.
13. Saeth lim mar leanaid da n-imthnúdh,  
oirecht Brefne bregaid ciuil,  
gach geg geal re cheli i coimeas,  
Eri is ead boingeas d'ibh m[B]riuín.
14. Ceangul sidha ar sluaghaibh Banbha  
beag ba iarrtha d'airgneach Gal[l],  
cosnadh cachá orraínd d'Fhodla,  
ni trath comaind d'obra ann.

15. Sloigheadh combhagha i ceand Tomas,  
tir do bhera ar bheagan caith,  
o Taidhg ma tharla ar ti in fhorchain  
ni bhi tarbha i combhaidh chaich.
16. Beag do findtar fraech a ghaisgidh  
re gnuis nderg go ndentar cin,  
go roich do mac Bhriain go bunad,  
dar lat bhiaidh go humhal d'fhir.
17. MagSamhradhan shirfead comund,  
in cneas min ni mairg re tug  
ni do thendi chreasa in chloidhimh  
sengi in shleasa roighil rug.
18. Mna aentumha ag imrad Thomais  
na tigh uaingniusa is air bhid ;  
ni coir gach lai lúadh a í Brefnigh,  
a gruadh do mnai teghthir tríd.
19. D'ingreim Brefnech beag bha denta  
man donn cas-[s]a mar crand siuil :  
dál ar leth da cindeadh chagadh,  
milleadh nech bagar o mBriuin.
20. Maith tig don drem deaftha d'aghbhail,  
uathadh lucht dan lughu a ndith,  
madh goiri a ndeabhaidh ni denta  
d'fhearaibh Moighi Slechta in sith.
21. Fraechdha a n-erghi d'oirchill bhidhbhadh,  
beag a fis ma freagraidh ghliaidh,  
sgiath geal ri gach n-ais ma reghthir,  
sleagh ar bais gach Brefnigh biaidh.
22. Leasg dho dleasda dul da fobra,  
fir Brefne o bhid slis re slis ;  
leagar os ceandaibh druadh dethach  
ag luadh Tellaich Ethach dh'fhis.

23. Gan ediudh leo acht lente tana,  
da treas deabhtha deargaid niúill,  
gnai ar na léntíbh la na troda  
ata a slébtíbh boga o mBriuin.
24. Crodha an indeall d'fhis i[n] tachair,  
teaghlach i laich lengeas díg,  
cloidheamh foda ar cliu gach curadh,  
troda is riu do bhunadh bhíd.
25. Groidhi sleamna, sriana breaca,  
berthair cucu ar cluinsín sgél,  
sgor seang ó graifnibh na ngilla  
do bhearr d'fhaichthibh finda a [bh]fhér.
26. Mairg nach aghrand dh'fhearaibh Brefni,  
beti fan din doibh as lia ;  
dleaghar theacht a teand re caimthi,  
neart a dream dán dáilfe Dia.
27. Ni gael crechi cimsa a tiri,  
Teallach n-Eachthach, anba an tóir,  
beth ag on fhir im Gleand nGaibhli  
fidh ma ceand ni daingni doibh.
28. Lan Eri d'uaman bar cogaidh,  
a chath mic Bhriain a mbim lis,  
do rudadh dhi dílsi sluaghaidh,  
bhar tír-si isi uamain d'fhis.
29. Esgaidh troda Teallach n-Eathach,  
rob e mo ghlór re[d] ghruadh mbreac,  
gebha da ti sibh ar sluaigheadh  
da tigh ni nar luaigheadh leat.
30. Súighfea chugud coigeadh nGeanaind  
a Glind Gaibhli in greadha luaith ;  
ni cuma chael is fearr uirri  
do thaebh a heang tuilli in tuaith.

31. D'urchur athchuirí in craisígh  
le colg tana thogbháí i laimh,  
deargfa a chais duind is debhaidh  
im bais cuirre re fhearaibh Fail.
32. Aicnid dam-sa denum t'earrla,  
imdha cuas ann, imdha dig,  
imdha cladh is a chebh ghluinigh  
do ghabh rer i[n?] Duilim dhid.
33. Ar chath mBrefni, a bhas in onchon,  
do fhegh Dia go delbh a cli ;  
is ann ri b'áil cach do choimdhí  
daibh in trath dhod roighní in ri.
34. MagS[h]amhradhan 'na selbh nduthaigh  
Dia chungnas ri cul na sgath ;  
tugadh do ar na doiribh slebí  
nach mo ar moighibh redhí in rath.
35. Sithcain Chormaic na crích dhuthaich  
ga dearc chuirre nar chomaidh echt  
gan chomlaidh do char re dorus,  
foghnaidh fa Mhagh solus Slecht.
36. Da rabh ga thigh da tí ar sluaigheadh  
is e aenur ainneas cách ;  
mac Briain do bheath ina righe  
biaidh i lleath tiri do tháth.
37. Do measg Eirinn (?), anba in mhesneach,  
mac mic Mhóiri in mheadhair ghairg ;  
formad re neach gráin i[n] gilli  
gind baidh do beath imi os aird.
38. Da fagha Bhoind bruithin ngrene  
glór fear Teamhra ata na chluais ;  
da suighea grian srotha Sinna  
thiar biadh fotha ghilla an ghuais.



39. Tomas mac Briain bruinde solus  
rí sil Craidhe caithfidh rind ;  
matha i fich dlighidh a nderna †  
sith cinidh Mheadhbha do mhill.

Millte Eri d'im.

40. Maith do thogbhail Tellaich Eachthach,  
inghean righ Érne is fhind barr  
gabhail a cach do ní Nualaidh  
gach trath da mbi uamhain and.

41. Ingean Edaine ur Colla,  
corcra n-aichthe o ibheas digh,  
dath a' chroigh ar cain a trillsi,  
aibh a glóirni millsi in mhil.

Millte Eri d'imdh.

---

#### KING DAVID AND THE BEGGAR

*MS. Egerton 92, fol. 16, col. 1.*

*Edited by S. H. O'GRADY, in Mélusine, IV (1888), 163-164, with arbitrary changes in spelling and text.*

1. Dia cascc is and no dailed Dáuid mac Iessé a dechmada do bocht-aib 7 aidilnechaib in Coimded. Ba hirdálta leó iarum anísín. Tic bachlach trúag fecht n-ann in tan buí oc fodail a almsan co mbuí for brú na seiched forsa mbuí in indmus : « Ní damsa, a Dáuid, » ol sé. — « Cid ara tibrind ní duit? » ol Dáuid. — « Atú muindtir sesir, » ol se, « 7 nimta a mbreith a galad accorais. » — « Ni thiber, » ol Dáuid, « nídat mairtir, nídat losc, nídat dall, nídat truag, nídat clam. Noreستا do eascait oc denum neich ar do lenbu. »

2. Donic didiu dia bliadain. « Ní damsa, a Dáuid, » ol se, « ní-comard damsa fri cach. » — « Is tu fil ann, » ol Dáuid. « Nitbía failti. Bidat marb dia this doridisi. » Dia bliadhain co n-acca chuice doridisi in fer cetna. « Tanacais, » ol Dáuid. — « Tanac didiu, » ol se. — « Nosberid amach dia crochad, » ol Dáuid. Is and do dechaid Solam mac Dáuid isin tech. Mac ón is amru ro genair forsin<sup>1</sup> tal-

<sup>1</sup> *The letters sin interlined in the same hand.*

main inti Solam. Is frisin Solam sin adrubairter Crist co fuigbed ani *connicfed* uad, *conid* ead ro *guidsim*<sup>1</sup>, ecna 7 eolas do thabairt do, do etirgleod chest 7 caingen 7 imresna in popail iter saidbir 7 daidbir. « Cid so? » or Solam fria athair. — « Do crochad in firsi frim aigidse, » ol *Dauid*. — « Is coru ni do thabairt do, » or Solam. — « Dorairngert nach tibrind, » or *Dauid*. — « Tabair do *bennachtain* do *didiu*, » or Solam. — « Tabairsi *didiu*, » or *Dauid*. — « Dober *acht* co tardasu, » or Solam. « Tabair do ucht ille, a bachlaig, » or Solam. Dobeir *Dauid* *bennachtain* ina ucht. Do rath *didiu*<sup>2</sup> Solam *bennachtain* aili do. « Beir h'ucht, a bachlaig, » or Solam, « 7 ni ro oslaice do ucht co ris do thech. »

3. Teit as *iarum*. Trom leis *didiu* a ucht .i. Diabul do choid ina ucht d'erchoitiugud do. Ro suid ina suidiu do oslucud a ochta. « Timna na ndeg-daine am, » ol se, « asbertatar frim naro oslaicind mo ucht co risind mo thech. Dogenaitir urru, ni hoslecthar. » Ranic a thech *iarum*. « In tucais ni lat? » ol in *bannscal*. — « Tucas *bennachtain* <*Dauid*<sup>3</sup>> 7 a *meic*, » ol se. — « Ciasa maith *indile* am, » ol <in *bans*<sup>3</sup>>cal, « is ferr a *mbennacht sum*. Croth in <ceirt isin *c*<sup>3</sup>>uili 7 im na lenbu, » ol si. Dogniter ón. « <Negar in ceirt damh,<sup>3</sup>> » ol se, « asin uisci. » Aband <mhór a ndorus an tighi.<sup>3</sup>> Neghar in ceirt *indti*. Na bainne do chua<tar<sup>3</sup>> asin ceirt lasan sruth doronsat eic<ne fir<sup>3</sup>>eisc dib, *conar fetas* in ceirt do mescad <isind<sup>3</sup>> abaind lasna bratanu. Egthir and. « <Maith<sup>3</sup>>, » or araile fer *frisium*, « tri *fichit* unga ua<imsi> duit a thri cubat isin abaind. » — « Dobersa <amail<sup>3</sup>> sin, » or cech fer fris. Ba lán *didiu* bruit 7 bid a tech ria fescur. Dobeir in cheirt for abai<ll> chrin bui isin lis. Ro bui side fo lan-torud isin trath arnam<arach<sup>3</sup>> 7 ba metithir<sup>4</sup> <fri dorn<sup>5</sup>> cach uball bai fuirri. Ro batur tri hubaill derg-oir for a h<ind<sup>3</sup>> 7 ba metithir cend is mou ro bui <isin tir<sup>6</sup>> cech uball dib.

4. Rucad *iarum* torud na hablu do<sup>7</sup> *Dauid* 7 ructha na tri hubaill oir. Slog <mór<sup>3</sup>> imesium oc dul a ndail in rig co n-etaigib rigda 7 co tlachtaib cech datha. « Is tu fil ann, » or *Dauid*. — « A aiti *inmain*, is me, » ol se. — « Ferr oldas a marbad, » ol Solam. « Ata sund torud na *mbennachtan*. Atlochumar do Día. Is morud anma don Choimdid, » ol se. — « Maith, » ol *Dauid* fri cách, « do *bennacht-*

<sup>1</sup> (ani—sim) interlined in the same hand. — <sup>2</sup> interlined in the same hand. — <sup>3</sup> letters worn away. — <sup>4</sup> the letters ith interlined. — <sup>5</sup> om. ; supplied from Book of Lismore. — <sup>6</sup> illegible. — <sup>7</sup> interlined.

ain tucsumne don bachlach, itteside na da uball. 7 in tres uballsa, cid doratside? » — « Cindus ám roindfitir na hubla? » or Solam. — « Amail bus maith latsa, » or David. — « Ro rand Dia duinn chena, » or Solam, « .i. trian don eclais, duitsiu ar is tu in eclas, a trian n-aill damsa a n-airem flatha, a trian n-aill don fine. » Is aire iarum do raindte na tri hubaill óir, co rabat uball cecha rainne. Ar is amlaid roindfithir cech ndibud co brath .i. trian don eclais ocus trian do flaith ocus trian do fine. Is dosin didiu ro rann Día<sup>1</sup> eturru i tri .i. itir eclais 7 flaith 7 fine.

5. Conid he sin torud ro fas do bendachtain in rig 7 a meic. Finit.

<sup>1</sup> dina MS.

---

THE WHITE BLACKBIRDS  
OF THE EASTERN WORLD

MS. Edinburgh XXVI, fo. 2v, col. 2.

(A fragment from a collection of moralized Mirabilia, probably translated or compiled from a Latin source or sources (Cf. FLOWER, Catalogue of Irish MSS. in the British Museum, Vol. II, p. 515-516). For similar passages, see HUGH OF ST. VICTOR (or HUGO DE FOLIETO), De Bestiis et aliis rebus, lib. I, cap. XLIII; First Vision of Adamnan, LU, fo. 31b; LBr, ed. WINDISCH, Irische Texte, Bd. I., p. 194-195).

Araile fearann fil isin doman tair (adhon in Aissia<sup>1</sup> a hainm), luin geala bid and do gress 7 ceileabraidh a dratha fa aisdi na heglaisi 7 na ndaíne. Is iad na luin geala sa cuirp glana geanmnaighi na firenach guna n-ammannaibh edrochdaibh. Is e ceol na lon sin claisgeadal comcubhaidh na firenach 7 na heglaisi crisdaidhi fo ceithri hairdibh an domhain ag moladh Dé a drathaibh lae 7 aitchi. Finit.

<sup>1</sup> (in A.) read in Achaia.